叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 反击及其他诗歌(counter-attack And Other Poems) 000001

2. 反击及其他诗歌(counter-attack And Other Poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

反击及其他诗歌(Counter-Attack and Other Poems)
第1/2页

[prə'djuːst] [baɪ][dʒɒn][em] . -
Produced by John M . Wyrwas
生产 经过 约翰 M . -

由约翰·M·维尔瓦斯制作

['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
COUNTER - ATTACK AND OTHER POEMS
柜台 - 攻击 和 其他 诗歌

反击及其他诗歌

[baɪ] ['zɪkfrit] [sæ'suːn]
BY SIEGFRIED SASSOON
经过 齐格弗里德 沙宣

作者：西格弗里德·沙宣

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
With An Introduction By
和 一个 介绍 经过

由……引言

['rɒbət] ['nɪkəlz]
Robert Nichols
罗伯特 尼科尔斯

罗伯特·尼科尔斯

[tuː; tə] ['rɒbət] [rɒs]
TO ROBERT ROSS
到 罗伯特 罗斯

致罗伯特·罗斯

['dænz][lɑː] - - [diː] [sɛt] ['mætɪneɪ] , [sɛs] [hɔːmz] [ˌkjuː juː 'aɪ] [əveɪənt] - - [pɑː(r)] [lɑː] [fə'tiːg] ,
Dans la trêve desolée de cette matinée , ces hommes qui avaient été tenaillés par la fatigue ,
丹斯 拉 - - 德 cette 午场 , ces 男人们 qui 可用 - - 帕 拉 疲劳 ,

Dans la trêve desolée de cette matinée, ces hommes qui avaient été tenaillés par la pain,

[pɑː(r)][lɑː][pluː'iː] , - [pɑː(r)] [tuːt] [ˌjuː en 'iː][nwiː][diː] [ˌtɑː'nɛr] ,
fouettés par la pluie , bouleversés par toute une nuit de tonnerre ,
鞭转 帕 拉 雨 , - 帕 兜售 一 夜晚 德 雷神 ,

fouettés par la pluie, bouleversés par toute une nuit de tonnerre,

[sɛs] - [dez][vɑːlkənz][et][diː] - - - [kwɛl] [pɔɪnt] [lɑː] [gɛr] ,
ces rescapés des volcans et de l'inondation entrevoyaient à quel point la guerre ,
ces - 德斯 火山 等 德 - - - 克尔 观点 拉 战争 ,

战事点火山和信息传播活动的再现，

['ɔːzi] - [ˌeɪ 'juː]['mɒrəl] [koʊ] [fɪ'ziːk] , [nɒn] [sœl'mɑ̃] [vi'əulei][ˌel'iː][bɒn] [senz] , - [lez] ['grɑːnˌdeɪz] [ɪ'deɪz] ,
aussi hideuse au moral qu'au physique , non seulement viole le bon sens , avilit les grandes idées ,
也 - au 道德 qu'au 体质 , 非 塞勒门 紫罗兰 勒 邦 感觉 , - 莱斯 格兰德斯 想法 ,

aussi hideuse au道德qu'au体质，非seulement viole le bon sens，avilit les grandes idées，

[kə'mɑːnd] [tuː] [lez] [kraɪmz] — [meɪz] [ˌaɪ'el'es] [ˌes'iː] - [kɔ̃'bjɛ̃] [el] [ə'veɪt] [ɪn]
commande tous les crimes — mais ils se rappelaient combien elle avait développé en
指挥官 我们 莱斯 犯罪 — 麦斯 伊尔斯 塞 - 康比恩 艾莉 可用 开发 英文
[juːks] [et] [ɔː'tʊr] [-] [tuː] [lez] [ˌmoʊ'veɪ] ['ɪnstɪŋkt] [sænz] [ɪn] [ɪk'sɛptər] [ən] [sœl] ;
eux et autour d'eux tous les mauvais instincts sans en excepter un seul ;
欧 等 自动驾驶 d'eux 我们 莱斯 糟糕的 本能 无 英文 例外 联合国 瑟尔 ;

Commande tous lescrimes-mais ils se rappelaient commien elle avait développé en eux et autour d'eux tous les mauvais bins sans en excepter un seul;

[lɑː] - [ʒys'koʊ] [sədɪsəm] , - - [lɑː] - , [ˌel'iː] [bə'zwæn] [diː] [ʒwɪr] -
la méchanceté jusqu'au sadisme , l'égoisme jusqu'à la férocité , le besoin de jouir jusqu'à
拉 - 至 虐待狂 , - - 拉 - , 勒 需要 德 jouir -
[lɑː] [fɔ'liː] .
la folie .
拉 疯狂 .

la méchanceté jusqu'au 虐待狂，l'egoisme jusqu'à la férocité，le besoin de jouir jusqu'à la folie。

['henri] [bɑːr'bʊs] .
HENRI BARBUSSE .
亨利 巴比塞 .

亨利·巴比塞。

([ˌel'iː] [fjuː] .)
(Le Feu .)
(乐 火 .)

（勒费）

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɒbət] ['nɪkəlz] ['preljuːd] :
INTRODUCTION BY ROBERT NICHOLS PRELUDE :
介绍 经过 罗伯特 尼科尔斯 序幕 :

罗伯特·尼科尔斯序曲：

[ðə; ði] [truːps] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] [ðə; ði] [rɪə(r)] - [gɑːd] ['waɪərə(r)] [ə'tæk] ['driːməz] [haʊ] [tuː; tə]
THE TROOPS COUNTER - ATTACK THE REAR - GUARD WIRERS ATTACK DREAMERS HOW TO
这 军队 柜台 - 攻击 这 后部 - 警卫 电线 攻击 梦想家 如何 到
[daɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [twelv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [beɪs] ['diːteɪlz]
DIE THE EFFECT TWELVE MONTHS AFTER THE FATHERS BASE DETAILS
死 这 影响 十二 几个月 后 这 父亲们 根据 细节

部队反击后卫部队攻击梦想家如何死去十二个月后的影响父亲基地详情

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌlæmen'teɪʃənz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?
THE GENERAL LAMENTATIONS DOES IT MATTER ?
这 一般的 哀歌 做 它 事情 ?

普遍的哀叹：这重要吗?

[faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪm'preʃnz] ['suːɪsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['glɔːri] [ɒv; əv]
FIGHT TO A FINISH EDITORIAL IMPRESSIONS SUICIDE IN THE TRENCHES GLORY OF
斗争 到 一个 结束 社论 印象 自杀 在 这 战壕 荣耀 的

['wɪmɪn] [ðeə(r)] ['freɪlti] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː] [ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃə(r)] [trentʃ] ['djuːti] [breɪk] [ɒv; əv]
WOMEN THEIR FRAILTY THE HAWTHORN TREE THE INVESTITURE TRENCH DUTY BREAK OF
女性 他们的 虚弱 这 山楂 树 这 授职 沟 责任 休息 的

[deɪ] [tuː; tə] ['eni] [ded] ['ɒfɪsə(r)] [sɪk] [liːv] ['bænɪʃmənt] [sɒŋ] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]
DAY TO ANY DEAD OFFICER SICK LEAVE BANISHMENT SONG - BOOKS OF THE WAR
天 到 任何 死的 官 生病的 离开 流放 歌曲 - 图书 的 这 战争

[θrʌʃ] ['ɔːtəm] [ˌɪnvə'keɪʃn] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['traɪʌmf]
THRUSHES AUTUMN INVOCATION REPRESSION OF WAR EXPERIENCE THE TRIUMPH
画眉 秋天 调用 抑制 的 战争 经验 这 胜利

[sər'vaɪvər] [dʒɔɪ] - [belz] [rɪ'mɔːs] [ded] [mjuː'zɪʃənz]
SURVIVORS JOY - BELLS REMORSE DEAD MUSICIANS
幸存者 喜悦 - 铃铛 悔恨 死的 音乐家

战斗到底 社论 战壕自杀 女性的荣耀 她们的脆弱 山楂树 授勋仪式 战壕执勤 破晓 致所有阵亡军官 病假 流放 战争歌集 画眉鸟 秋季祈祷 战争镇压 经验 胜利 幸存者 欢乐钟声 悔恨 逝去的音乐家

[ðə; ði] [driːm] [ɪn] ['bærəks] [tə'geðə(r)]
THE DREAM IN BARRACKS TOGETHER
这 梦 在 兵营 一起

军营里的梦想

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[sæ'suːn] [ðə; ði][mæn]
Sassoon the Man
沙宣 这 男人

沙宣其人

[ɪn] [ə'pɪərəns] [hiː; hi][ɪz][tɔːl] , [bɪg] - [bəʊnd] , ['luːsli] [bɪlt] .
In appearance he is tall , big - boned , loosely built .
在 外貌 他 是 高的 , 大的 - 骨 , 松散地 建造 .

他身材高大，骨架粗壮，体型偏胖。

[hiː; hi][ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [peɪl] [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] ; [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] [dʒɔː] ,
He is clean - shaven , pale or with a flush ; has a heavy jaw ,
他 是 干净的 - 剃光 , 苍白 或者 和 一个 冲洗 ; 有 一个 重的 颚 ,

他刮了胡子，脸色苍白或略带红晕；下巴很宽。

[waɪd] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['slaɪtli] [prə'truːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri]
wide mouth with the upper lip slightly protruding and the curve of it very
宽的 嘴 和 这 上 唇 轻微地 突出 和 这 曲线 的 它 非常

[prə'naʊnst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [liːf] ([æz; əz][ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɪz] ['kɒmən] [ɪn] ['meni]
pronounced like that of a shrivelled leaf (as I have noticed is common in many
发音 喜欢 那 的 一个 干瘪 叶子 (作为 我 有 注意到 是 常见的 在 许多

['poʊəts]) .
poets) .
诗人) .

嘴巴宽阔，上唇略微突出，弧度非常明显，像一片枯萎的叶子（我注意到这在许多诗人身上很常见）。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪz]['ækwɪlaɪn] , [ðə; ði]['nɒstrəlz] ['biːɪŋ] [waɪd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ɑːtʃt] .
His nose is aquiline , the nostrils being wide and heavily arched .
他的 鼻子 是 鹰嘴豆 , 这 鼻孔 存在 宽的 和 重度 拱形 .

他的鼻子是鹰钩鼻，鼻孔宽阔且呈高拱形。

[ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] ,
This characteristic and the fullness ,
这 特征 和 这 饱腹感 ,

这一特点和饱满度，

[depθ] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌlən] ['fɔːlkən] .
depth and heat of his dark eyes give him the air of a sullen falcon .
深度 和 热 的 他的 黑暗的 眼睛 给 他 这 空气 的 一个 忧郁 鹘 .

他深邃而炽热的黑眼睛使他看起来像一只阴郁的猎鹰。

[hiː; hi] [spiːks] ['sləʊli] , [i'nʌnsieit, -ʃieit][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [peɪnd] [hɪm] ,
He speaks slowly , enunciating the words as if they pained him ,
他 说话 缓慢地 , 清晰地表达 这 字 作为 如果 他们 痛苦 他 ,

他说话很慢，吐字清晰，仿佛这些字句让他感到痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] ['θɪknəs] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
in a voice that has something of the troubled thickness apparent in the voices
在 一个 嗓音 那 有 某物 的 这 麻烦 厚度 明显 在 这 声音
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [griːf] .
of those who emerge from a deep grief .
的 那些 WHO 出现 从 一个 深的 悲伤 .

声音中带着一丝悲伤的沉重，那是那些刚刚走出深深悲痛的人的声音中才会有的那种声音。

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hændz] , ['rʌfən] [baɪ] [trentʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd][baɪ]['raɪdɪŋ] ,
As he speaks , his large hands , roughened by trench toil and by riding ,
作为 他 说话 , 他的 大的 双手 , 粗糙 经过 沟 辛劳 和 经过 骑术 ,

他说话时，他那双因战壕劳作和骑马而变得粗糙的大手，

['wɒndə(r)] ['eɪmləsli] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] [grɪps] [hɪm] [wen] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] ['hɑːd(ə)n][ænd; ənd]
wander aimlessly until some emotion grips him when the knuckles harden and
漫步 漫无目的地 直到 一些 情感 握把 他 什么时候 这 指关节 硬化 和
[hiː; hi] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
he clutches at his knees or at the edge of the table .
他 离合器 在 他的 膝盖 或者 在 这 边缘 的 这 桌子 .

他漫无目的地游荡，直到某种情绪攫住了他，指关节发硬，他便紧紧抓住膝盖或桌子边缘。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [hɑːd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [swʌm] [ə; eɪ]
And all the while he will be breathing hard like a man who has swum a
和 全部 这 尽管 他 将要 是 呼吸 难的 喜欢 一个 男人 WHO 有 游泳 一个
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

他会一直气喘吁吁，就像游了一段距离的人一样。

[wen] [hiː; hi] [riːdz] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][hiː; hi] [tʃɑːnts] [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]
When he reads his poems he chants and one would think that he
什么时候 他 阅读 他的 诗歌 他 吟唱 和 一 会 思考 那 他
[kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [hɪm'self] [seɪv] [ðæt] ,
communed with himself save that ,
公有的 和 他自己 节省 那 ,

他朗诵诗歌时会吟唱，人们会以为他是在与自己对话，但事实并非如此。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔːzɪz] , [hiː; hi] [ʃuːts] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪsənə(r)] .
at the pauses , he shoots a powerful glance at the listener .
在 这 停顿 , 他 芽 一个 强大的 瞥一眼 在 这 听众 .

每当停顿的时候，他都会用充满力量的目光扫视听众。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['poʊəmz][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [bʌt; bət] [muːvz] [hɪz; ɪz][lɪps] ... [hiː; hi] [laɪks] [best] [tuː; tə] [spiːk]
Between the poems he is still but moves his lips ... He likes best to speak
之间 这 诗歌 他 是 仍然 但 移动 他的 嘴唇 ... 他 点赞 最好的 到 说话

[ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] ([hiː; hi] [wɪl] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
of hunting (he will shout of it !
的 打猎 (他 将要 喊 的 它 !

在诗歌间隙，他一动不动，但嘴唇却翕动……他最喜欢谈论狩猎（他会大声喊叫着谈论它！）

) , [ɒv; əv]['əʊpən][eə(r)] ['mɔːnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [gɔːs] [ə'ləʊn] [fleɪmz] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] ,
) , of open air mornings when the gorse alone flames brighter than the sky ,
) , 的 打开 空气 早晨 什么时候 这 金雀花 独自的 火焰 更亮 比 这 天空 ,

），在开阔的清晨，只有金雀花比天空还要明亮，

[ɒv; əv] ['kʌntri] ['kwaɪət] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
of country quiet , of his mother ,
的 国家 安静的 , 的 他的 母亲 ,

乡村的宁静，他的母亲，

[['fʊtnəʊt] : [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
[Footnote : His father was a well - to - do country gentleman of
[脚注 : 他的 父亲 曾是 一个 出色地 - 到 - 做 国家 绅士 的

[脚注：他的父亲是一位富裕的乡村绅士]

['æŋgləʊ] - ['dʒuːɪʃ] [stɒk] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [mɪs]
Anglo - Jewish stock , his mother an English woman , a Miss
盎格鲁 - 犹太人 库存 , 他的 母亲 一个 英语 女士 , 一个 错过

他有英犹血统，母亲是位英国女士。

['θɔːrniˌkrɔːft] , ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skʌlptə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .]
Thornycroft , sister of the sculptor of that name .]
索恩克罗夫特 , 姐姐 的 这 雕塑家 的 那 姓名 .]

索尼克罗夫特，同名雕塑家的妹妹。

[ɒv; əv]['pəʊətri] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ʃeli] , ['meisfiːld] [ænd; ənd] ['tɒməs] ['hɑːdi] — [ænd; ənd][lɑːst]
of poetry — usually Shelley , Masefield and Thomas Hardy — and last
的 诗 — 通常 雪莱 , 马斯菲尔德 和 托马斯 哈迪 — 和 最后的

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] ,
and chiefly — but always with a rapid ,
和 主要 — 但 总是 和 一个 迅速的 ,

诗歌——通常是雪莱、梅斯菲尔德和托马斯·哈代——最后也是最重要的——但总是带着快速的，

['tʌmblɪŋ] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [əːk] ['despərət] [eə(r)] [fɪld] [wɪð] [peɪn] — [ɒv; əv]
tumbling enunciation and a much - irked desperate air filled with pain — of
翻滚 发音 和 一个 很多 - 恼怒 绝望的 空气 已填 和 疼痛 — 的

['səʊldʒəz] .
soldiers .
士兵 .

士兵们语无伦次，满腔痛苦，语气中充满了恼怒和绝望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ɒv; əv][wɔː(r)][ɪz][ɒn][hɪm][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒt] [wɪð] ['æŋgwɪʃ]
For the incubus of war is on him so that his days are shot with anguish
为了 这 梦魇 的 战争 是 在 他 所以 那 他的 天 是 射击 和 痛苦

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
and his nights with horror .
和 他的 夜晚 和 恐怖 .

战争的梦魇缠身于他，以致他白日饱受痛苦，夜晚惊恐难耐。

[hiː; hi][ɪz] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ; [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd]
He is twenty - eight years old ; was educated at Marlborough and
他 是 二十 - 八 年 老的 ; 曾是 受过教育 在 马尔堡 和
['kraɪstʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] ;
Christchurch , Oxford ;
基督城 , 牛津 ;

他今年28岁；曾在马尔伯勒学院和牛津大学基督教堂学院接受教育；

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][fɒks] - [haʊndz] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [welʃ]
was a master of fox - hounds and is a captain in the Royal Welsh
曾是 一个 掌握 的 狐狸 - 猎犬 和 是 一个 队长 在 这 皇家 威尔士语
[ˌfjuːzə'lɪə(r)] .
Fusiliers .
燧发枪兵 .

他曾是猎狐犬大师，现在是皇家威尔士燧发枪团的上尉。

[θraɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][wʌns][ɪn]['pæləstaɪn] .
Thrice he has fought in France and once in Palestine .
三次 他 有 战斗 在 法国 和 一次 在 巴勒斯坦 .

他曾三次在法国作战，一次在巴勒斯坦作战。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑː(r); ə(r)][set][ðə; ði] ['lɛtəz] [em] . [siː] . [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ðə; ði] ['mɪlətri]
Behind his name are set the letters M . C . since he has won the Military
在后面 他的 姓名 是 放 这 信件 M . C . 自从 他 有 韩元 这 军队
[krɒs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['vælə(r)] [wɪtʃ] [went] [nɪə(r)][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm][ə; eɪ]['haɪə(r)]
Cross for an act of valour which went near to securing him a higher
叉 为了 一个 行为 的 勇气 哪个 去 靠近 到 确保 他 一个 更高
['ɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

他的名字后面刻有字母 MC，因为他因英勇行为而荣获军事十字勋章，险些获得更高的荣誉。

[sæ'suːn] [ðə; ði]['pəʊɪt]
Sassoon the Poet
沙宣 这 诗人

诗人沙松

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['zɪkfrit] [sæ'suːn] [di'vaid] [ɪt'self]['ɪntuː] [tuː] [rʌf] ['klɑːsɪz] — [ðə; ði] [ɪ'dɪlɪk]
The poetry of Siegfried Sassoon divides itself into two rough classes — the idyllic
这 诗 的 齐格弗里德 沙宣 分割 本身 进入 二 粗糙的 课程 — 这 田园诗般的
[ænd; ənd][ðə; ði][sə'tɪrɪk] .
and the satiric .
和 这 讽刺的 .

西格弗里德·萨松的诗歌大致可以分为两类——田园诗和讽刺诗。

[wɔː(r)][hæz; həz] [di'fail] [wʌn][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
War has defiled one to produce the other .
战争 有 被玷污的 一 到 生产 这 其他 .

战争玷污了前者，滋生了后者。

[æt; ət] [hɑːt] ['zɪkfrit] [sæ'suːn] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] .
At heart Siegfried Sassoon is an idealist .
在 心 齐格弗里德 沙宣 是 一个 理想主义者 .

西格弗里德·沙松本质上是一个理想主义者。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][laɪn] .
Before the war he had hardly published a line .
前 这 战争 他 有 几乎 已发布 一个 线 .

战前他几乎没发表过一个句子。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['sʌməz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [bʊks] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ɒn]
He spent his summers in the company of books , at the piano , on
他 花费 他的 夏天 在 这 公司 的 图书 ， 在 这 钢琴 ， 在
[ekspɪ'dɪʃnz] ,
expeditions ,
探险 ，

他夏天常常与书为伴，弹钢琴，或者外出探险。

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] .
and in playing tennis .
和 在 玩耍 网球 .

以及在打网球时。

['djʊərɪŋ]['wɪntə(r)][hiː; hi] ['hʌntɪd] .
During winter he hunted .
期间 冬天 他 猎杀 .

冬天他会去打猎。

['hʌntɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ðæn; ðən]['pəʊətri] .
Hunting was a greater passion with him than poetry .
打猎 曾是 一个 更大的 热情 和 他 比 诗 .

对他来说，狩猎比诗歌更让他着迷。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]
Much of his poetry celebrated the loveliness of the field as seen by the
很多 的 他的 诗 著名 这 可爱 的 这 场地 作为 已见 经过 这
['hʌntsmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [lait] .
huntsman in the early morning light .
猎人 在 这 早期的 早晨 光 .

他的许多诗歌都赞美了清晨阳光下猎人所看到的田野之美。

[bʌt; bət] [fjuː] ['prɒbəbli] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [fiːld] [spɔːts] [ɪk'seld]
But few probably guessed that the youth known to excel in field sports excelled
但 很少 大概 猜对了 那 这 青年 已知 到 Excel 在 场地 运动的 表现出色
['ɔːlsəʊ][ɪn]['pəʊətri] .
also in poetry .
还 在 诗 .

但可能很少有人会想到，这位以擅长田径运动而闻名的年轻人，在诗歌方面也很有天赋。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ɪts] [wei] , [ðɪs] ['ɜːli] ['pəʊətri] [dʌz] [ɪk'sel] .
For , in its way , this early poetry does excel .
为了 ， 在 它是 方式 ， 这 早期的 诗 做 Excel .

因为，从某种意义上说，这种早期诗歌确实很出色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['nɪəli] ['evri] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [hiː; hi] [ðen] [rəʊt] [wɒz; wəz]
It was characteristic of him that nearly every little book he then wrote was
它 曾是 特征 的 他 那 几乎 每一个 小的 书 他 然后 写道 曾是
['praɪvətli] ['prɪntɪd] .
privately printed .
私下 打印 .

他的一大特点是，他当时写的几乎每一本小册子都是自费印刷的。

['pəʊətri][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt]
Poetry was for him just something for private and particular enjoyment
诗 曾是 为了 他 只是 某物 为了 私人的 和 特别的 享受
— [laɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .
— like a ride alone before breakfast .
— 喜欢 一个 骑 独自的 前 早餐 .

对他来说，诗歌只是一种私人的、特殊的享受——就像早餐前独自骑行一样。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] ['sɒnɪts] (-) , ['melədiz] , [æn; ən] [əʊd]
Among these privately printed books are Twelve Sonnets (1911) , Melodies , An Ode
之中 这些 私下 打印 图书 是 十二 十四行诗 (-) , 旋律 , 一个 颂
[fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] , ['haɪəsɪnθ] ([ɔːl] -) .
for Music , Hyacinth (all 1912) .
为了 音乐 , 风信子 (全部 -) .

这些私人印刷的书籍包括《十二首十四行诗》(1911 年)、《旋律》、《音乐颂》、《风信子》(均为 1912 年)。

[ðə; ði] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] .
The names are significant .
这 姓名 是 重要的 .

这些名字意义非凡。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪð] ['mjuːzɪk] .
He was occupied with natural beauty and with music .
他 曾是 占领 和 自然的 美丽 和 和 音乐 .

他沉迷于自然美景和音乐。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌbliʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ə'pɒləʊ] [ɪn] - ,
In 1913 he publishes in a limited and obscure edition Apollo in Doelyrium ,
在 - 他 出版 在 一个 有限的 和 朦胧 版 阿波罗 在 - ,

1913年,他以限量且鲜为人知的版本出版了《多伊利里姆的阿波罗》。

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wɒnt] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd]
wherein it seems that he is beginning to find a certain want of body and
其中 它 似乎 那 他 是 开始 到 寻找 一个 肯定 想 的 身体 和
['beɪsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pəʊəmz] [meɪd] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] .
basis in his poems made of beautiful words about beautiful objects .
基础 在 他的 诗歌 制成 的 美丽的 字 关于 美丽的 对象 .

其中,他似乎开始发现自己的诗歌虽然由优美的词句构成,但对于美丽的事物而言,却缺乏某种实质和基础。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] , [wɪð] [meɪzfiːldz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɜːsi] (-) ,
Later in the same year , with Masefield's Everlasting Mercy (1911) ,
之后 在 这 相同的 年 , 和 梅斯菲尔德 永恒 怜悯 (-) ,

同年晚些时候,梅斯菲尔德执导的《永恒的慈悲》(1911年)

['wɪdəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [baɪ] [ʃiːt] (-) [ænd; ənd] ['dæfədɪl] ['fiːldz] (-) [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Widow in the Bye Sheet (1912) and Daffodil Fields (1913) before him ,
寡妇 在 这 再见 床单 (-) 和 水仙花 田野 (-) 前 他 ,

在他之前的作品有《床单上的寡妇》(1912)和《水仙花田》(1913)。

[hiː; hi] [stɑːrts] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['pærədi] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'kuːθ] [ɪn'truːʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]
he starts to write a parody of these uncouth intrusions of the sorrows of
他 开始 到 写 一个 戏仿 的 这些 粗野 入侵 的 这 悲伤 的
[əb'skjʊə(r)] [p'ɜːsənz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pærədaɪs] [bʌt; bət] [hɑːf] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ə'dɒpts] [ðə; ði]
obscure persons into his paradise but half way through the poem adopts the
朦胧 人 进入 他的 天堂 但 一半 方式 通过 这 诗 领养 这
['meisfiːld] ['mænə(r)] [ɪn] ['ɜːnɪst]
Masefield manner in earnest
马斯菲尔德 方式 在 认真

他开始创作一首讽刺诗,嘲讽那些无名之辈的悲伤粗鲁地闯入他的天堂,但写到一半时,他却认真地采用了梅斯菲尔德的风格。

[['fʊtnəʊt] : [ai] [hæd; həd] [ðɪs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] .]
[Footnote : I had this from his own mouth .]
[脚注 : 我 有 这 从 他的 自己的 嘴 .]

【脚注:这是我亲耳听到的。】

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [baɪ] [ˌʌnsək'sesfəli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .
and finishes by unsuccessfully endeavouring to rival his master .
和 完成 经过 不成功 努力 到 竞争对手 他的 掌握 .

最后,他试图与他的师傅匹敌,但以失败告终。

[ɪn] - [ðə; ði][wɔː(r)] [breɪks] [aʊt] .
In 1914 the War breaks out .
在 - 这 战争 休息 出去 .

1914年，战争爆发。

[həʊm] [ɒn] [liːv] [ɪn] - [hiː; hi] ['praɪvətli] [prɪnts] [dɪs'kʌvəri] ,
Home on leave in 1915 he privately prints Discoveries ,
家 在 离开 在 - 他 私下 印刷 发现 ,

1915年休假回家期间，他私下印刷了《发现》一书。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['pærədaɪs] - ['poʊəmz] .
a little book which contains some of the loveliest of his ' paradise ' poems .
一个 小的 书 哪个 包含 一些 的 这 最可爱的 的 他的 - 天堂 - 诗歌 .

这是一本小册子，收录了他一些最优美的"天堂"诗篇。

[ɪn] - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] .
In 1916 the change has come .
在 - 这 改变 有 来 .

1916年，变革到来了。

[hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
He can hardly believe it himself .
他 能 几乎 相信 它 他自己 .

他自己都难以置信。

- ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] - (['praɪvətli] ['prɪntɪd]) [ɪnk'luːdz] [fɔː(r)][wɔː(r)]['poʊəmz] .
' Morning Glory ' (privately printed) includes four war poems .
- 早晨 荣耀 - (私下 打印) 包括 四 战争 诗歌 .

《牵牛花》（私人印刷）收录了四首战争诗歌。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['defɪnətli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [staɪl] [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɒvəz] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] .
He has not definitely turned to his later style but he hovers on the brink .
他 有 不是 确实 转向 到 他的 之后 风格 但 他 悬停 在 这 边缘 .

他还没有完全转向后来的风格，但他正徘徊在这种风格的边缘。

[ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][peɪn][hɪm] .
The war is beginning to pain him .
这 战争 是 开始 到 疼痛 他 .

战争开始让他感到痛苦。

[ðə; ði]['poʊəmz] - [tuː; tə] ['vɪktəri] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] - [ʃəʊ] [hɪm] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['pærədaɪs][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪts] ['bjuːti] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] ... [ðə; ði][jɪə(r)] - ['wɪtnəsiz] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hʌntsmən] .
The poems ' To Victory ' and ' The Dragon and the Undying ' show him turning toward his paradise to see if its beauty can save him ... The year 1917 witnesses the publication of The Old Huntsman .
这 诗歌 - 到 胜利 - 和 - 这 龙 和 这 不朽 - 展示 他 转弯 朝向 他的 天堂 到 看 如果它是 美丽 能 节省 他 ... 这 年 - 证人 这 发布 的 这 老的 猎人 .

诗歌《胜利》和《龙与不死者》展现了他转向他的天堂，看看它的美丽是否能拯救他……1917年见证了《老猎人》的出版。

[['fʊtnəʊt] : - [ðə; ði][əʊld] ['hʌntsmən] , - ['dʌtən] & [ˌsiː 'əʊ] . , - .]
[Footnote : ' The Old Huntsman , ' Dutton & Co . , 1918 .]
[脚注 : - 这 老的 猎人 , - 达顿 & 合作 . , - .]

[脚注：《老猎人》，达顿公司，1918年。]

[ðɪs] [bʊk] [sɪ'kjʊəd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [sək'ses] .
This book secured instantaneous success .
这 书 安全 瞬间 成功 .

这本书一经出版便获得了巨大成功。

['zɪkfrit] [sæ'su:n] , [ɒn][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] [jʌŋ] ['poʊəts][ɒv; əv]
Siegfried Sassoon , on its publication , became one of the leading young poets of
齐格弗里德 沙宣 , 在 它是 发布 , 成为 一 的 这 领导 年轻的 诗人 的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

西格弗里德·萨松凭借此书一举成为英国最杰出的青年诗人之一。

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mɒnəlɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['hʌntsmən] , [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]
The book begins with the long monologue of a retired huntsman , a piece of
这 书 开始 和 这 长的 独白 的 一个 退休 猎人 , 一个 片 的
[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃən] .
remarkable characterisation .
卓越 特征描述 .

这本书以一位退休猎人的长篇独白开篇，这是一段非常出色的人物刻画。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:z] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] - ['pærədaɪs] - ['poʊəmz] ,
It continues with all the best of the ' paradise ' poems ,
它 继续 和 全部 这 最好的 的 这 - 天堂 - 诗歌 ,

它继续收录了所有最优秀的“天堂”诗篇，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪn] - [dɪs'kʌvəri] - [ænd; ənd] - ['mɔ:nɪŋ] ['glɔ:ri] . -
including the loveliest in ' Discoveries ' and ' Morning Glory . '
包括 这 最可爱的 在 - 发现 - 和 - 早晨 荣耀 . -

其中包括《发现》和《牵牛花》中最可爱的那几首。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] - [brɪdʒ] - ['poʊəmz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][əʊld]['mænə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nju:]
There are also the ' bridge ' poems between his old manner and his new
那里 是 还 这 - 桥 - 诗歌 之间 他的 老的 方式 和 他的 新的
[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [tu:; tə] ['vɪktəri] - ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .
such as the ' To Victory ' mentioned above .
这样的 作为 这 - 到 胜利 - 提及 多于 .

他的旧风格和新风格之间也存在“过渡”诗篇，例如上面提到的《致胜利》。

[bʌt; bət] [ˌɪntə'spɜ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pærədaɪs]['poʊəmz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['poʊəmz][ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]
But interspersed among the paradise poems are the first poems in his final
但 穿插 之中 这 天堂 诗歌 是 这 第一的 诗歌 在 他的 最终的
[wɔ:(r)] [staɪl] .
war style .
战争 风格 .

但在这些描绘天堂的诗歌中，穿插着他最后战争风格的第一批诗歌。

[hi:; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mænə(r)] — [kən'skript] ([peɪdʒ]
He tells the story of the change in a characteristic manner — Conscripts (page
他 讲述 这 故事 的 这 改变 在 一个 特征 方式 — 应征入伍者 (页
- , - [ðə; ði][əʊld] ['hʌntsmən] -) .
51 , ' The Old Huntsman ') .
- , - 这 老的 猎人 -) .

他以特有的方式讲述了这一变化的故事——征召兵（第 51 页，“老猎人”）。

[fɔ:(r); fə(r)] [laɪk] ['nɪəli] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][sʌm; səm]
For like nearly every one of the young English poets , he is to some
为了 喜欢 几乎 每一个 一 的 这 年轻的 英语 诗人 , 他 是 到 一些
[ɪk'stent][ə; eɪ] ['hju:mərɪst] .
extent a humourist .
程度 一个 幽默家 .

因为像几乎所有年轻的英国诗人一样，他在某种程度上也是个幽默家。

[hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
His humour is not , however ,
他的 幽默 是 不是 , 然而 ,

然而，他的幽默并非如此。

['iːv(ə)n] [θruː] - [ðə; ði][əʊld] ['hʌntsmən] - [ɔːl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['tenə(r)] .
even through ' The Old Huntsman ' all of such a wise and gentle tenor .
甚至 通过 - 这 老的 猎人 - 全部 的 这样的 一个 明智的 和 温和的 男高音 .

即使是《老猎人》这首歌，也充满了睿智而温和的男高音。

[hiː; hi] [breɪks] [aʊt]['ɪntuː]['laɪvli] ['bɪtənəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz] - [ðeɪ] , - - [ðə; ði] ['tuːmstəʊn]
He breaks out into lively bitterness in such poems as ' They , ' ' The Tombstone
他 休息 出去 进入 热闹 苦味 在 这样的 诗歌 作为 - 他们 , - - 这 墓碑
['meɪkə(r)] - [ænd; ənd] - ['blaitə] . -
Maker ' and ' Blighters . '
制造商 - 和 - 混蛋们 . -

在《他们》、《墓碑制造者》和《恶棍》等诗歌中，他流露出活泼的苦涩。

[kən'skript]
CONSCRIPTS
应征入伍者

征召兵

" [fɔːl] [ɪn] , [ðæt] ['ɔːkwəd] [skwɒd] , [ænd; ənd] [straɪk] [nəʊ][mɔː(r)]
" Fall in , that awkward squad , and strike no more
" 落下 在 , 那 尴尬的 队 , 和 罢工 不 更多的

“集合，那群笨拙的小队，不要再动手了。”

" [ə'træktɪv] ['ætətjʊd] !
" Attractive attitudes !
" 吸引人的 态度 !

“有吸引力的态度！”

[dres] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] !
Dress by the right !
裙子 经过 这 正确的 !

穿对衣服!

" [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [rɪtʃ] ['kʌləs] [ðæt] [juː; jʊ][wɔː(r)]
" The luminous rich colours that you wore
" 这 发光的 富有的 颜色 那 你 穿着

你穿的那些明亮而丰富的颜色

" [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['hjuːləs] ['kɑːki] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" Have changed to hueless khaki in the night .
" 有 已更改 到 无色 卡其色 在 这 夜晚 .

“夜里变成了毫无生气的卡其色。”

" ['mædʒɪk] ?
" Magic ?
" 魔法 ?

“魔法?

[wʌts] ['mædʒɪk][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What's magic got to do with you ?
是什么 魔法 得到 到 做 和 你 ?

魔法跟你有什么关系?

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
" There's no such thing !
" 有 不 这样的 事物 !

“根本没有这种事！”

[blʌdz] [red] [ænd; ənd] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] .
Blood's red and skies are blue .
血液 红色的 和 天空 是 蓝色的 .

血是红色的，天空是蓝色的。

" [ðeɪ] [ɡɑːspt] [ænd; ənd] ['swetɪd] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" They gasped and sweated , marching up and down .
" 他们 倒吸一口气 和 汗流浃背 , 行军 向上 和 向下 .

他们气喘吁吁，汗流浃背，来回踱步。

[ai] [drɪld] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [maɪ] ['rɔːkəs] [ʃaʊt] .
I drilled them till they cursed my raucous shout .
我 钻孔 他们 直到 他们 被诅咒的 我的 沙哑 喊 .

我狠狠地操练他们，直到他们咒骂我的大声喊叫。

[lʌv] [tʃʌk] [hɪz; ɪz] [luːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
Love chucked his lute away and dropped his crown .
爱 扔掉 他的 琵琶 离开 和 掉落 他的 王冠 .

爱神扔掉了他的鲁特琴，也丢掉了他的王冠。

[raɪm] [ɡɒt] [sɔː(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] .
Rhyme got sore heels and wanted to fall out .
韵 得到 疮 高跟鞋 和 通缉 到 落下 出去 .

莱姆脚后跟疼，想摔倒。

" [left] , [raɪt] !
" Left , right !
" 左边 , 正确的 !

“左，右！”

[pres] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bʌts] !
Press on your butts !
按 在 你的 屁股 !

用力压住你们的屁股!

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː]
" They looked at me
" 他们 看起来 在 我

他们看着我

[rɪ'prəʊtʃfl] ; [haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [friː] !
Reproachful ; how I longed to set them free !
责备的 ; 如何 我 渴望 到 放 他们 自由的 !

可耻！我多么渴望让他们获得自由!

[ai] [ɡeɪv] [ðem; ðəm] ['lektʃəz] [ɒn] [dɪ'fens] , [ə'tæk] ;
I gave them lectures on Defence , Attack ;
我 给予 他们 讲座 在 防御 , 攻击 ;

我给他们讲授了防御和进攻方面的课程;

[ðeɪ] ['fidʒit] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] , [jɔːn] [ænd; ənd] [saɪd] ,
They fidgeted and shuffled , yawned and sighed ,
他们 坐立不安 和 洗牌 , 打哈欠 和 叹了口气 ,

他们坐立不安，来回挪动，打着哈欠，叹着气。

[ænd; ənd] ['bɔɡəld] [æt; ət] [maɪ] ['kwestʃənz] .
And boggled at my questions .
和 困惑 在 我的 问题 .

我的问题让他感到困惑。

[dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [slæk] ,
Joy was slack ,
喜悦 曾是 松弛 ,

乔伊很懒散,

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [nɔːd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , ['gluːmi] - [aɪd] .
And Wisdom gnawed his fingers , gloomy - eyed .
和 智慧 被啃咬 他的 手指 ， 阴沉 - 眼睛 .

智慧神咬着手指，眼神阴郁。

[jʌŋ] ['fænsi] — [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] —
Young Fancy — how I loved him all the while —
年轻的 想要 — 如何 我 喜爱 他 全部 这 尽管 —

年轻的幻想——我一直都那么爱他——

[stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
Stared at his note - book with a rueful smile .
凝视 在 他的 笔记 - 书 和 一个 懊悔的 微笑 .

他盯着笔记本，脸上带着一丝苦笑。

[ðeə(r)] ['treɪnɪŋ] [dʌn] , [ai] [ʃɪpt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [frɑːns] .
Their training done , I shipped them all to France .
他们的 训练 完毕 ， 我 已发货 他们 全部 到 法国 .

训练结束后，我把他们都送去了法国。

[weə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ'd] [lʌvd] [tuː] [wel] [gɒt] [kɪld] .
Where most of those I'd loved too well got killed .
在哪里 最多 的 那些 ID 喜爱 也 出色地 得到 被杀 .

我深爱的大多数人都在那里遇难了。

['ræptʃə(r)] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] ,
Rapture and pale Enchantment and Romance ,
狂喜 和 苍白 魅力 和 浪漫 ，

狂喜、苍白的魅力和浪漫

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['slendə(r)] [lɔːd] [huːd] [fɪld]
And many a sickly , slender lord who'd filled
和 许多 一个 病弱的 ， 苗条 主 谁会 已填

还有许多体弱多病、瘦骨嶙峋的领主，他们填满了

[maɪ] [səʊl] [lɒŋ] [sɪns] [wɪð] ['lɪtəni] [ɒv; əv] [sɪn] .
My soul long since with litanies of sin .
我的 灵魂 长的 自从 和 连祷文 的 罪 .

我的灵魂早已被罪恶的祷告所折磨。

[went] [həʊm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðə; ði] [dɪn] .
Went home , because they couldn't stand the din .
去 家 ， 因为 他们 不能 站立 这 din .

他们回家了，因为他们受不了噪音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['kɒmən] [wʌnz] [ðæt] [ai] [dɪ'spaɪzd] ,
But the kind , common ones that I despised ,
但 这 种类 ， 常见的 一个 那 我 被鄙视的 ，

但我所鄙视的那种普通人，

(['hɑːdli] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ'd] [kaʊnt] [æz; əz] [frend]) ,
(Hardly a man of them I'd count as friend) ,
(几乎 一个 男人 的 他们 ID 数数 作为 朋友) ，

（这些人里几乎没有一个能算得上朋友的），

[wɒt] ['stʌbən] - [hɑːtɪd] ['vɜːtjuːz] [ðeɪ] [dɪs'gaɪzd] !
What stubborn - hearted virtues they disguised !
什么 固执的 - 心地 美德 他们 伪装 !

他们隐藏了多么顽固的品德啊！

[ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
They stood and played the hero to the end ,
他们 站立 和 玩 这 英雄 到 这 结尾 ，

他们站着扮演英雄直到最后一刻，

[wʌn] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['medlz] [braɪt] [wɪð] [bɑːrz] ,
Won gold and silver medals bright with bars ,
韩元 金子 和 银 奖牌 明亮的 和 酒吧 ,

赢得金牌和银牌，奖牌上闪耀着金条的光芒。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [rɪ'splendənt] [həʊm] [wɪð] [kraʊnz] [ænd; ənd] [stɑːz] .
And marched resplendent home with crowns and stars .
和 行军 灿烂 家 和 皇冠 和 明星 .

他们头戴皇冠，佩戴星条旗，凯旋而归。

[ðɪs] [bʊk] ([ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɪtə(r)]['poʊəmz]) [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]
This book (in consequence almost wholly of these bitter poems) enjoyed a
这 书 (在 结果 几乎 完全 的 这些 苦的 诗歌) 享受 一个
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [frɑːns] .
remarkable success with the soldiers fighting in France .
卓越 成功 和 这 士兵 斗争 在 法国 .

这本书（几乎完全是因为这些充满苦涩的诗歌）在法国作战的士兵中获得了巨大的成功。

[wʌn] [met] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] .
One met it everywhere .
一 遇见 它 到处 .

到处都能见到它。

" [hə'ləʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['zɪkfrit] [sæ'suːn] [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" Hello , you know Siegfried Sassoon then , do you ?
" 你好 , 你 知道 齐格弗里德 沙宣 然后 , 做 你 ?

“你好，你认识西格弗里德·沙松吗？”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[tel] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [θɪk] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [doʊnt]
tell him from me that the more he lays it on thick to those who don't
告诉 他 从 我 那 这 更多的 他 躺下 它 在 厚的 到 那些 WHO 不
['riːəlaɪz][ðə; ði][wɔː(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
realize the war the better .
意识到 这 战争 这 更好的 .

替我告诉他，他越是向那些不了解战争的人渲染战争的残酷，效果就越好。

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [wɒnt] .
That's the stuff we want .
那就是 这 东西 我们 想 .

这就是我们想要的东西。

[wɪr] [fed] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [menz] [deθ] - [ɔː(r)] - ['glɔːri] [stʌnt] .
We're fed up with the old men's death - or - glory stunt .
是 美联储向上 和 这 老的 男士 死亡 - 或者 - 荣耀 特技 .

我们受够了这些老家伙的生死抉择。

" [ɪn] - [ə'pɪəd] - - [ə'tæk] - : [hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] -
" In 1918 appeared ' Countermans ' Attack ' : here there is hardly a trace of the '
" 在 - 出现 - 柜台人员 - 攻击 - : 这里 那里 是 几乎 一个 痕迹 的 这 -
['pærədaɪs] - ['fiːlɪŋ] .
paradise ' feeling .
天堂 - 感觉 .

“1918 年出现了《反击者》：这里几乎没有一丝‘天堂’的感觉。

[juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [wen] [jʊr; jər] [ɪn] [hel] .
You can't even think of paradise when you're in hell .
你 不能 甚至 思考 的 天堂 什么时候 你是 在 地狱 .

身处地狱，你根本无法想象天堂。

[fɔː(r); fə(r)] [sæ'suːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [θɔːnz] .
For Sassoon was now well along the way of thorns .
为了 沙宣 曾是 现在 出色地 沿着 这 方式 的 荆棘 .

因为沙逊现在已经走上了荆棘之路。

[haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [siːn] [spɪld] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] ?
How many lives had he not seen spilled apparently to no purpose ?
如何 许多 生活 有 他 不是 已见 洒了 显然 到 不 目的 ?

他究竟错过了多少毫无意义地逝去的生命?

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɑːtʃ] [hɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːti] [blʌd] - [red] [skaɪ] ?
Did not the fact of war arch him in like a dirty blood - red sky ?
做过 不是 这 事实 的 战争 拱 他 在 喜欢 一个 肮脏的 血 - 红色的 天空 ?

战争的残酷现实难道没有像污浊的血红色天空一样将他笼罩吗?

[hiː; hi] [breɪks] [aʊt] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [mæn] , ['ɪntuː] [,impri'keiʃən] , ['ɪntuː] ['viːəmənt] [tai'reid, 'taireid, ti'r-] , ['ɪntuː] ['sɑːkæzəm] , ['aiərəni] ,
He breaks out , almost like a mad man , into imprecations , into vehement tirades , into sarcasms , ironies ,
他 休息 出去 , 几乎 喜欢 一个 疯狂的 男人 , 进入 诅咒 , 进入 慷慨 长篇大论 , 进入 讽刺 , 讽刺 ,

他几乎像疯了一样，突然爆发，开始咒骂、激烈抨击、讽刺挖苦。

[ðə; ði] ['helɪʃ] ['lɑːftə, 'læf-] [ðæt] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['brəʊkən] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['njuːli] ['brəʊkən] ['evri] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ðæt] [di'vauəz] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [kən'tɪnjuːz] [ɪts] ['rævɪdʒɪz] .
the hellish laughters that arise from a heart that is not broken once for all but that is newly broken every day while the Monster that devours the lives of the young continues its ravages .
这 地狱般的 笑声 那 出现 从 一个 心 那 是 不是 破碎的 一次 为了 全部 但 那 是 新 破碎的 每一个 天 尽管 这 怪物 那 吞噬 这 生活 的 这 年轻的 继续 它是 蹂躏 .

那地狱般的笑声来自一颗并非彻底破碎，而是每天都在新近破碎的心，而吞噬年轻人生命的怪物仍在继续它的蹂躏。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] - [tuː; tə] ['eni] [ded] ['ɒfɪsə(r)] - , ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ə'merɪkə] ['entəd] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
Take , for instance , the magnificent ' To Any Dead Officer ' , written just before America entered the war .
拿 , 为了 实例 , 这 壮丽 - 到 任何 死的 官 - , 书面 只是 前 美国 进入 这 战争 .

以美国参战前夕创作的杰作《致所有阵亡军官》为例。

['meni] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['pəʊɪm] [wʊd] [θɪŋk] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siːs] ['faɪtɪŋ] .
Many reading this poem would think Great Britain was going to cease fighting .
许多 阅读 这 诗 会 思考 伟大的 英国 曾是 去 到 停止 斗争 .

许多读到这首诗的人会认为英国将停止战争。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .
But nothing of the sort .
但 没有什么 的 这 种类 .

但事实并非如此。

[wʌn] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['bɪtə(r)] [æz; əz] [ðiːz] [,impri'keiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [,mɪs'mænɪdʒd] ['sɜːt(ə)n] ['ɛpɪs,əʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
One must always remember that bitter as these imprecations are against those who mismanaged certain episodes in the war ,
一 必须 总是 记住 那 苦的 作为 这些 诅咒 是 反对 那些 WHO 管理不善 肯定 剧集 在 这 战争 ,

人们必须始终记住，尽管这些谴责是对那些在战争中某些事件处理不当的人的严厉谴责，

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [fəʊ] [ɪz] [nɒt] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['jʊŋkəz] [huː] [plænd] [ðɪs] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]
the ultimate foe is not they but the German Junkers who planned this war for
这 最终的 敌人 是 不是 他们 但 这 德语 容克斯 WHO 计划 这 战争 为了
['fɔːti] [j'iəz] ,
forty years ,
四十 年 ,

最终的敌人不是他们，而是策划这场战争长达四十年的德国容克地主。

[huː] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɜːθ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['hɪdiəs] [dɪ'faɪlmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːðz]
who have given the lovely earth over to hideous defilement and the youths
WHO 有 给定 这 迷人的 地球 超过 到 可怕 玷污 和 这 青年
[ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] [tuː; tə] ['kɑːnɪdʒ] ...
of all nations to carnage ...
的 全部 国家 到 屠杀 ...

他们将美丽的地球拱手让给了骇人的污秽，将各国青年送上了屠戮的深渊……

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [sæ'suːn] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['prɒpəli] .
Sometimes in this book Sassoon fails to express himself properly .
有时 在 这 书 沙宣 失败 到 表达 他自己 适当地 .

在这本书中，沙逊有时未能恰当地表达自己的想法。

[ðɪs] [fækt] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .
This fact is , I think , a tribute to his sincerity .
这 事实 是 , 我 思考 , 一个 贡 到 他的 诚意 .

我认为，这正体现了他的真诚。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːk] ['veri] ['klɪəli] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .
For his earlier work very clearly displays his technical proficiency .
为了 他的 早些时候 工作 非常 清楚地 显示器 他的 技术的 熟练程度 .

他早期的作品非常清楚地展现了他的技术水平。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒt] [kæn; kən] [hiː; hi] [duː; də] ?
But here what can he do ?
但 这里 什么 能 他 做 ?

但他在这里又能做什么呢？

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʃəʊks] [ænd; ənd] ['stræŋgəlz] [hɪm] .
Indignation chokes and strangles him .
愤慨 窒息 和 勒死 他 .

愤慨之情令他窒息。

[hiː; hi] [klɔːz] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wɜːdz] , ['disləukeit] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ,
He claws often enough at unsatisfactory words , dislocates his sentences ,
他 爪子 经常 足够的 在 不令人满意 字 , 脱臼 他的 句子 ,

他常常纠缠于不恰当的词语，导致句子结构混乱。

['tʌmblz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʌlp] [ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [bɪ'niːθ]
tumbles out his images as if he would pulp the makers of war beneath
翻滚 出去 他的 图片 作为 如果 他 会 纸浆 这 制造商 的 战争 下面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他倾泻出自己的影像，仿佛要将影像之下的战争制造者碾成肉泥。

['veri] ['reəli] [dʌz] [hiː; hi] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː] -
Very rarely does he attain to the poignant simplicity of ' The Hawthorn Tree '
非常 很少 做 他 达到 到 这 令人心酸的 简单 的 - 这 山楂 树 -
[ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['aɪrəni] [ɒv; əv] - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ? -
or the detached irony of ' Does it Matter ? '
或者 这 分离的 讽刺 的 - 做 它 事情 ? -

他很少能达到《山楂树》那样令人心酸的简洁，或者《这重要吗？》那样超脱的讽刺。

[kæn; kən][hi:; hi] [ðen] [si:] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][wɔ:(r)] ?
Can he then see nothing else in war ?
能 他 然后 看 没有什么 别的 在 战争 ?
难道他在战争中就看不到其他东西吗?

[ai][rɪ'membə(r)][hɪm][wʌns] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n]
I remember him once turning to me and saying suddenly apropos of certain
我 记住 他 一次 转弯 到 我 和 说 突然 恰好 的 肯定
- ['pəʊəmz][ɪn][maɪ] - ['ɑ:də(r)] [ænd; ənd] [in'djuərəns] - :
exalté poems in my ' Ardours and Endurances ' :
- 诗歌 在 我的 - 热情 和 耐力 - :
我记得他有一次转向我，突然就我诗集《热情与忍耐》中的某些赞美诗说道：

- [jes] , [ai] [si:] [ɔ:l] [ðæt]
' Yes , I see all that
- 是的 , 我 看 全部 那
是的，我全都看到了。

[ænd; ənd][ai] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['rɒbət] .
and I agree with you , Robert .
和 我 同意 和 你 , 罗伯特 .
我同意你的看法，罗伯特。

[wɔ:(r)][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] .
War has made me .
战争 有 制成 我 .
战争造就了我。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] .
I think I am a man now as well as a poet .
我 思考 我 是 一个 男人 现在 作为 出色地 作为 一个 诗人 .
我认为我现在既是一个男人，也是一个诗人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [θɪŋz] [wel] [ɪ'nʌf] .
You have said the things well enough .
你 有 说 这 事物 出色地 足够的 .
你已经把事情说得很清楚了。

[naʊ] [let][ˌju: 'es] [ˌnevə'mɔ:(r)] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪn][wɔ:(r)]
Now let us nevermore say another word of whatever little may be good in war
现在 让 我们 永不再 说 其他 单词 的 任何 小的 可能 是 好的 在 战争
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sti:l] . -
for the individual who has a heart to be steeled . '
为了 这 个人 WHO 有 一个 心 到 是 钢铁般的意志 . -
现在，让我们永远不要再对那些内心钢铁般坚强的人在战争中哪怕一点点的益处多多置之不理。

[ai][rɪ'membə(r)][ai] [n'ɒdɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [wɔ:(r)][in'klain][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
I remember I nodded , for further acquaintance with war inclines me to his
我 记住 我 点头 , 为了 更远 熟人 和 战争 斜坡 我 到 他的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .
我记得我点了点头，因为对战争的进一步了解让我倾向于他的观点。

- [let] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔ:θ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn] ['eni] [wei]
' Let no one ever , ' he continued , ' from henceforth say a word in any way
- 让 不 一 曾经 , - 他 持续 , - 从 今后 说 一个 单词 在 任何 方式
['kauntənəns] [wɔ:(r)] .
countenancing war .
容忍 战争 .
“从今以后，任何人不得以任何方式发表支持战争的言论，”他继续说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪndʒərəs]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [haʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ]
It is dangerous even to speak of how here and there the individual may
它 是 危险的 甚至 到 说话 的 如何 这里 和 那里 这 个人 可能
[geɪn][sʌm; səm] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv][səʊl][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
gain some hardship of soul by it .
获得 一些 困境 的 灵魂 经过 它 .

甚至连谈论个人可能因此遭受的精神痛苦都是危险的。

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][ɪz] [hel] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['ɪnstɪtjuːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['krɪmɪnlz] .
For war is hell and those who institute it are criminals .
为了 战争 是 地狱 和 那些 WHO 研究所 它 是 罪犯 .

战争是地狱，发动战争的人是罪犯。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Were there anything to say for it ,
是 那里 任何事物 到 说 为了 它 ,

如果说有什么值得称道的地方的话，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'zɑːstəs] [fɑː(r)] [ˌaʊt'weɪ] ['eni] [ɒv; əv][ɪts]
it should not be said for its spiritual disasters far outweigh any of its
它 应该 不是 是 说 为了 它是 精神 灾难 远的 胜过 任何 的 它是
[əd'væntɪdʒ] . -
advantages . '
优势 . -

不应这样说，因为它的精神灾难远远大于它的任何优点。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
For myself this is the truth .
为了 我 这 是 这 真相 .

对我而言，这就是事实。

[wɔː(r)] ['dʌznt] [ɪ'nəʊb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] ['di'greid] .
War doesn't ennoble : it degrades .
战争 不 使高贵 : 它 降解 .

战争不会使人高尚，只会使人堕落。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [bɑːr'bʊs] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
The words of Barbusse placed at the beginning of this book should be
这 字 的 巴比塞 放置 在 这 开始 的 这 书 应该 是
[ɪn'greɪvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['evri] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['evri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
engraved over the doors of every war office of every State in the world .
刻 超过 这 门 的 每一个 战争 办公室 的 每一个 状态 在 这 世界 .

巴比塞在本书开头所说的话，应该镌刻在世界各国所有军械库的大门上。

[waɪl] [wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [mæn][ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]
While war is a possibility man is little better than a savage and civilisation
尽管 战争 是 一个 可能性 男人 是 小的 更好的 比 一个 野蛮的 和 文明
[ðə; ði][mɪə(r)] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [rest] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['naɪtmeəz] .
the mere moments of rest between a succession of nightmares .
这 仅仅 时刻 的 休息 之间 一个 演替 的 噩梦 .

战争虽然有可能发生，但人类与野蛮人并无太大区别；文明不过是噩梦连连之间短暂的休憩。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][help][tuː; tə][end] [ðɪs] [ˈhɒrə(r)] [ðæt] [ˈzɪkfrit] [sæˈsuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z]
It is to help to end this horror that Siegfried Sassoon and the many others
它 是 到 帮助 到 结尾 这 恐怖 那 齐格弗里德 沙宣 和 这 许多 其他的
[huː] [fiːl] [laɪk] [hɪm] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [faɪt] [æz; əz][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]
who feel like him have continued to fight as after the publication of this
WHO 感觉 喜欢 他 有 持续 到 斗争 作为 后 这 发布 的 这
[bʊk] [hiː; hi] [fɔːt] [ɪn][ˈpæləstaɪn][ænd; ənd][ɪn] [frɑːns] .
book he fought in Palestine and in France .
书 他 战斗 在 巴勒斯坦 和 在 法国 .

正是为了帮助结束这种恐怖，西格弗里德·萨松和许多其他与他有相同感受的人继续战斗，因为在这本书出版后，他曾在巴勒斯坦和法国战斗。

[juː; jʊ][ˈsɪvəlaɪzd] [pˈɜːsənz] [huː] [riːd] [ðɪs] [bʊk] [nɒt][ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈpəʊɪt][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
You civilized persons who read this book not only as a poet but as a
你 文明 人 WHO 读 这 书 不是 仅有的 作为 一个 诗人 但 作为 一个
[ˈsəʊldʒə(r)][ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
soldier I beg of you not to turn from it .
士兵 我 求 的 你 不是 到 转动 从 它 .

你们这些文明人，读这本书时不仅要像诗人一样思考，更要像士兵一样思考，我恳求你们不要放弃它。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tɪl] [ɪts] [wɜːdz] [bɪˈkʌm] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] .
Read it again and again till its words become part of your consciousness .
读 它 再次 和 再次 直到 它是 字 变得 部分 的 你的 意识 .

反复阅读，直到字里行间都融入你的意识之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌmænˈkaɪndz] [seɪk] ,
It was written by a man for mankind's sake ,
它 曾是 书面 经过 一个 男人 为了 人类的 清酒 ,

这是由一位为全人类福祉而写作的人所写的。

[ðæt] - [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][hjuːˈmeɪn] - [mait] [nəʊ][mɔː(r)][biː; bi][æn; ən] [ˈempti] [freɪz] ,
that ' that which is humane ' might no more be an empty phrase ,
那 - 那 哪个 是 人道 - 可能 不 更多的 是 一个 空的 短语 ,

“人道”或许不再只是一句空话。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [bleɪk] [mait] [ˈblɒsəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ˈmiːnɪŋ] —
that the words of Blake might blossom to a new meaning —
那 这 字 的 布莱克 可能 开花 到 一个 新的 意义 —

让布莱克的文字绽放出新的意义——

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ][mæn] , [gɒd] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ,
Thou art a man , God is no more ,
你 艺术 一个 男人 , 上帝 是 不 更多的 ,

你是凡人，上帝已不复存在。

[ðaɪn] [əʊn] [hjuːˈmænəti] [lɜːn] [tuː; tə][əˈdɔː(r)] .
Thine own humanity learn to adore .
瘦 自己的 人类 学习 到 崇拜 .

学会欣赏你自身的人性。

[njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ,
New York City ,
新的 约克 城市 ,

纽约市

[noʊˈvɛmbər] . 20th - 23rd .
Nov . 20th - 23rd .
十一月 . 20th - 23rd .

11月20日至23日。

['rɒbət] ['nɪkəlz] .
ROBERT NICHOLS .
罗伯特 尼科尔斯 .

罗伯特·尼科尔斯。

['prelju:d] : [ðə; ði] [tru:ps]
PRELUDE : THE TROOPS
序幕 : 这 军队

序幕：部队

[dɪm] , ['grædʒuəl] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [glu:m]
Dim , gradual thinning of the shapeless gloom
暗淡 , 逐渐地 稀疏 的 这 无形 愁云

模糊的、逐渐消散的无形阴霾

['ʃʌdə] [tu:; tə] ['drɪzlɪŋ] ['deɪbreɪk] [ðæt] [rɪ'vi:lz]
Shudders to drizzling daybreak that reveals
颤抖 到 毛毛雨 拂晓 那 揭示

颤抖着，迎接毛毛细雨的黎明，它揭示了一切。

[dɪs'kɒnsələt] [men] [hu:] [stæmp][ðeə(r)]['sɒd(ə)n] [bu:ts]
Disconsolate men who stamp their sodden boots
沮丧的 男人 WHO 邮票 他们的 烂 靴子

垂头丧气的男人跺着湿透的靴子

[ænd; ənd] [tɜ:n] [dʌl] , ['sʌŋkən] ['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ]
And turn dulled , sunken faces to the sky
和 转动 迟钝 , 凹陷 面孔 到 这 天空

并将黯淡、凹陷的脸庞转向天空

['hægəd] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .
Haggard and hopeless .
枯槁 和 绝望 .

憔悴不堪，毫无希望。

[ðeɪ] , [hu:] [hæv; həv]['bi:t(ə)n] [daʊn]
They , who have beaten down
他们 , WHO 有 被打败 向下

他们，那些击败了

[ðə; ði] [steɪl] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [naɪt] , [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'nju:]
The stale despair of night , must now renew
这 陈旧 绝望 的 夜晚 , 必须 现在 更新

夜晚那令人窒息的绝望，如今必须重现。

[ðeə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tru:s] [ɒv; əv] [dɔ:n] ,
Their desolation in the truce of dawn ,
他们的 荒凉 在 这 休战 的 黎明 ,

黎明休战之际，他们的凄凉

['mɜ:dərɪŋ] [ðə; ði]['lɪvɪd] ['aʊəz] [ðæt] [grəʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] .
Murdering the livid hours that grope for peace .
谋杀 这 铁青 小时 那 摸索 为了 和平 .

扼杀那些在痛苦中挣扎、渴望平静的时刻。

[jet] [ði:z] , [hu:] [klɪŋ] [tu:; tə][laɪf] [wɪð] ['stʌbən] [hændz] ,
Yet these , who cling to life with stubborn hands ,
然而 这些 , WHO 黏着 到 生活 和 固执的 双手 ,

然而，这些顽强地抓住生命不放的人，

[kæn; kən][grɪn] [θru:] [stɔ:rmz][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][gæp]
Can grin through storms of death and find a gap
能 咧嘴笑 通过 暴风雨 的 死亡 和 寻找 一个 差距

即使在死亡风暴中也能咧嘴大笑，并找到一个缺口

[ɪn][ðə; ði] [klɔːd] , ['kruːəl] ['tæŋɡlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
In the clawed , cruel tangles of his defence .
在 这 爪子 , 残忍的 缠结 的 他的 防御 .

在他那充满利爪、残酷无情的防御体系中。

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] - [sʌŋ] [dʒɔɪ]
They march from safety , and the bird - sung joy
他们 行进 从 安全 , 和 这 鸟 - 唱 喜悦

他们从安全的地方出发，欢欣雀跃。

[ɒv; əv] [ɡrɑːs] - [ɡriːn] ['θɪkɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ɔːl]
Of grass - green thickets , to the land where all
的 草 - 绿色的 灌木丛 , 到 这 土地 在哪里 全部

从绿草如茵的灌木丛，到那片万物之地

[ɪz]['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['blɒsəmz] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ]
Is ruin , and nothing blossoms but the sky
是 废墟 , 和 没有什么 花朵 但 这 天空

一片废墟，除了天空，万物凋零。

[ðæt] ['heɪsnz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'djʊə(r)]
That hastens over them where they endure
那 加快 超过 他们 在哪里 他们 忍受

那景象在他们忍受的地方迅速蔓延。

[sæd] , ['sməʊkɪŋ] , [flæt] [hə'raɪz(ə)nz] , ['riːkɪŋ] [wʊdz] ,
Sad , smoking , flat horizons , reeking woods ,
伤心 , 吸烟 , 平坦的 地平线 , 臭气熏天 树林 ,

悲伤、烟雾缭绕、平坦的地平线、散发着恶臭的树林

[ænd; ənd] ['faundə] [trentʃ] - [laɪnz] ['vɒliŋ] [duːm] [fɔː(r); fə(r)] [duːm] .
And foundered trench - lines volleying doom for doom .
和 沉没 沟 - 线条 截击 厄运 为了 厄运 .

战壕战壕溃败，双方互相投掷毁灭性的炮火。

[əʊ][maɪ] [breɪv] [braʊn] [kəm'pænjənz] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz]
O my brave brown companions , when your souls
哦 我的 勇敢的 棕色的 同伴 , 什么时候 你的 灵魂

哦，我勇敢的棕色同伴们，当你们的灵魂

[flɒk] ['saɪləntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləs] [ded]
Flock silently away , and the eyeless dead
群 默默 离开 , 和 这 无眼 死的

成群结队地悄然离去，那些没有眼睛的死者

[ʃeɪm] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
Shame the wild beast of battle on the ridge ,
耻辱 这 荒野 兽 的 战斗 在 这 岭 ,

羞辱山脊上那头战斗的野兽，

[deθ] [wɪl] [stænd] ['ɡriːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fiːld] [ɒv; əv][wɔː(r)]
Death will stand grieving in that field of war
死亡 将要 站立 悲伤 在 那 场地 的 战争

死神将在那片战场上哀悼。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'væŋkwiʃt] ['hɑːdɪˌhʊd] [ɪz] [spent] .
Since your unvanquished hardihood is spent .
自从 你的 未被征服的 坚韧 是 花费 .

因为你那不屈不挠的勇气已经耗尽。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [muːnd] [væl'hælə] [ðeə(r)] [wɪl] [pɑːs]
And through some mooned Valhalla there will pass
和 通过 一些 对着月亮 瓦尔哈拉 那里 将要 经过

而穿过某个月光下的瓦尔哈拉，将会经过

[bəˈtæljən] [ænd; ənd] [bəˈtæljən] , [skɑːd] [frɒm; frəm] [hel] ;
Battalions and battalions , scarred from hell ;
营 和 营 ， 疤痕 从 地狱 ;

一队又一队，伤痕累累，仿佛经历了地狱般的磨难；

[ðə; ði] [ˌʌnrɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈɑːmi] [ðæt] [wɒz; wəz] [juːθ] ;
The unreturning army that was youth ;
这 不可逆转 军队 那 曾是 青年 ;

青春，那支一去不返的军队；

[ðə; ði][ˈliːdʒənz] [huː] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dʌst] .
The legions who have suffered and are dust .
这 军团 WHO 有 遭受 和 是 灰尘 .

那些饱受苦难、化为尘埃的军团。

[ˈkaʊntə(r)] - [əˈtæk]
COUNTER - ATTACK
柜台 - 攻击

反击

[wɪd] [geɪnd] [ˈaʊə(r)][fɜːst][əbˈdʒektɪv] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)]
We'd gained our first objective hours before
我们会 获得 我们的 第一的 客观的 小时 前

我们几个小时前就达成了第一个目标。

[waɪl] [dɔːn] [brəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] ,
While dawn broke like a face with blinking eyes ,
尽管 黎明 打破 喜欢 一个 脸 和 眨眼 眼睛 ,

当黎明破晓，宛如一张眨着眼睛的脸庞，

[ˈpælɪd] , [ʌnˈʃeɪvd] [ænd; ənd] [ˈθɜːsti] , [blaɪnd] [wɪð] [sməʊk] .
Pallid , unshaved and thirsty , blind with smoke .
苍白 ， 未刮胡子 和 渴 ， 瞎的 和 抽烟 .

面色苍白，胡子拉碴，口渴难耐，双目被烟雾笼罩。

[θɪŋz] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [fɜːst] .
Things seemed all right at first .
事物 似乎 全部 正确的 在 第一的 .

起初一切似乎都很正常。

[wiː; wi] [held] [ðeə(r)] [laɪn] ,
We held their line ,
我们 握住 他们的 线 ，

我们守住了他们的防线，

[wɪð] [ˈbɒməz] [ˈpəʊstɪd] , [ˈluːɪs] [gʌnz] [wel] [pleɪst] ,
With bombers posted , Lewis guns well placed ,
和 轰炸机 发布 ， 刘易斯 枪支 出色地 放置 ，

轰炸机已部署到位，刘易斯机枪也已就位，

[ænd; ənd] [klɪŋk] [ɒv; əv] [ˈʃʌvəl] [ˈdiːpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [trentʃ] .
And clink of shovels deepening the shallow trench .
和 碰杯 的 铲子 加深 这 浅的 沟 .

铁锹敲击地面，加深浅沟渠的声音此起彼伏。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈrɒt(ə)n] [wɪð] [ded] ; [griːn] [ˈklʌmzi] [legz]
The place was rotten with dead ; green clumsy legs
这 地方 曾是 烂 和 死的 ; 绿色的 笨拙 腿

那地方腐烂了，到处都是死气沉沉的绿色笨拙的腿

[haɪ] - [ˈbuːtɪd] , [sprɔːld] [ænd; ənd] [ˈgrɒvəld] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][sæps] ;
High - booted , sprawled and grovelled along the saps ;
高的 - 已启动 ， 蔓延 和 卑躬屈膝 沿着 这 树液 ;

穿着高筒靴，匍匐在树液中；

[ænd; ənd] [trʌŋks] , [feɪs] ['daʊnwəd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [mʌd] ,
And trunks , face downward , in the sucking mud ,
和 树干 , 脸 向下 , 在 这 吸吮 泥 ,
树干朝下，陷在淤泥里。

['wɔləu] [laɪk] ['trɒdn] [sænd] - [bægz] ['luːsli] [fɪld] ;
Wallowed like trodden sand - bags loosely filled ;
沉溺 喜欢 践踏 沙 - 包 松散地 已填 ;
像被踩踏过的、松散填充的沙袋一样泥泞不堪；

[ænd; ənd]['neɪkɪd]['sɒd(ə)n] ['bʌtəks] , [mæts][ɒv; əv][heə(r)] ,
And naked sodden buttocks , mats of hair ,
和 裸 烂 臀部 , 垫子 的 头发 ,
还有裸露湿透的臀部，以及乱蓬蓬的毛发。

[bʌldʒd] , ['klɒtɪd] [hedz] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ] [slaɪm] .
Bulged , clotted heads slept in the plastering slime .
鼓胀 , 凝块 头部 睡着了 在 这 抹灰 粘液 .
鼓胀、结块的脑袋睡在石膏粘液里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] , — [ðə; ði]['dʒɒli][əʊld][reɪn] !
And then the rain began , — the jolly old rain !
和 然后 这 雨 开始 , — 这 快乐的 老的 雨 !
然后雨就开始下了——这该死的雨！

[ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [nelt] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] ,
A yawning soldier knelt against the bank ,
一个 打哈欠 士兵 跪下 反对 这 银行 ,
一个打着哈欠的士兵跪在河岸边，

['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [blɪə(r)] [wɪð] [fɒg] ;
Staring across the morning blear with fog ;
凝视 穿过 这 早晨 模糊 和 多雾路段 ;
凝视着清晨迷雾笼罩的天空；

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wen] [ðə; ði][ˌælə'mɑːndz] [wʊd] [get] ['bɪzi] ;
He wondered when the Allemands would get busy ;
他 想知道 什么时候 这 一切 会 得到 忙碌的 ;
他想知道阿勒芒一家什么时候才会开始忙碌起来；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [faɪv] - [naɪn]
And then , of course , they started with five - nines
和 然后 , 的 课程 , 他们 开始 和 五 - 九
当然，他们最初是五个九。

['trævɜ·sɪŋ] , [ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [dʌd] .
Traversing , sure as fate , and never a dud .
穿越 , 当然 作为 命运 , 和 绝不 一个 失败 .
穿越，如同命中注定，而且从未失败。

[mjuːt] [ɪn][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] [ʃelz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [bɜːst]
Mute in the clamour of shells he watched them burst
沉默的 在 这 叫嚣 的 贝壳 他 观看 他们 爆裂
在炮弹的轰鸣声中，他默默地看着它们爆炸。

['spaʊtɪŋ] [dɑːk] [ɜːθ] [ænd; ənd]['waɪə(r)] [wɪð] [gʌst] [frɒm; frəm] [hel] ,
Spouting dark earth and wire with gusts from hell ,
喷水 黑暗的 地球 和 金属丝 和 阵风 从 地狱 ,
喷涌着黑暗的泥土和铁丝，伴随着来自地狱的狂风，

[waɪl] ['pɒstʃərɪŋ] ['dʒaɪənts] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [drɪfts] [ɒv; əv] [sməʊk] .
While posturing giants dissolved in drifts of smoke .
尽管 摆姿势 巨人 溶解 在 漂移 的 抽烟 .
而那些摆出姿态的巨人则化作缕缕青烟消散了。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [flɪntʃ] , ['dɪzi] [wɪð] ['gæləpɪŋ] [fɪə(r)] ,
He crouched and flinched , dizzy with galloping fear ,
他 蹲着 和 畏缩 , 晕眩的 和 疾驰 害怕 ,
他蜷缩着身子，浑身颤抖，恐惧如潮水般涌来，让他头晕目眩。

[sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] , — ['ləʊðɪŋ] [ðə; ði] ['stræŋgld] ['hɒrə(r)]
Sick for escape , — loathing the strangled horror
生病的 为了 逃脱 , — 厌恶 这 被勒死 恐怖
渴望逃离，——厌恶那令人窒息的恐怖

[ænd; ənd] ['butʃə] , ['fræntɪk] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
And butchered , frantic gestures of the dead .
和 屠宰 , 疯狂的 手势 的 这 死的 .
以及死者惨遭屠戮、疯狂挣扎的姿态。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] :
An officer came blundering down the trench :
一个 官 来了 笨拙 向下 这 沟 :
一名军官跌跌撞撞地从战壕里走了下来：

" [stænd] - [tuː; tə][ænd; ənd][mæn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [step] !
" Stand - to and man the fire - step !
" 站立 - 到 和 男人 这 火 - 步 !
"站好，坚守火力点！"

" [ɒn] [hiː; hi] [went] ...
" On he went ...
" 在 他 去 ...
他继续前行......

['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] , " ['faɪə(r)] - [step] ... ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] !
Gasping and bawling , " Fire - step ... counter - attack !
喘息 和 嚎啕大哭 , " 火 - 步 ... 柜台 - 攻击 !
他一边喘息一边嚎叫："火步......反击！"

" [ðen] [ðə; ði] [heɪz] ['lɪftɪd] .
" Then the haze lifted .
" 然后 这 阴霾 抬起 .
然后雾气散去了。

['bɒmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt]
Bombing on the right
轰炸 在 这 正确的
右侧轰炸

[daʊn] [ðə; ði][əʊld][sæp] : [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ɒn][ðə; ði] [left] ;
Down the old sap : machine - guns on the left ;
向下 这 老的 树液 : 机器 - 枪支 在 这 左边 ;
沿着老树液道往下走：左边是机关枪；

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['fɪgəz] ['luːmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .
And stumbling figures looming out in front .
和 踉跄 数据 迫在眉睫 出去 在 正面 .
前方隐约可见踉跄的身影。

" [əʊ] [kraɪst] , ['ðer] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] !
" O Christ , they're coming at us !
" 哦 基督 , 它们是 未来 在 我们 !
"我的天哪，他们朝我们冲过来了！"

" ['bʊlɪt] [spæt] ,
" Bullets spat ,
" 子弹 争吵 ,
子弹飞溅，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ... ['ræpɪd]['faɪə(r)] ...
And he remembered his rifle ... rapid fire ...
和 他 记得 他的 步枪 ... 迅速的 火 ...

他想起了他的步枪……速射……

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['bleɪzɪŋ] ['waɪldli] ... [ðen] [ə; eɪ] [bæŋ]
And started blazing wildly ... then a bang
和 开始 炽烈 疯狂地 ... 然后 一个 砰

然后开始熊熊燃烧……接着一声巨响

['krʌmpld] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm] ['saɪdweɪz] , [nɒkt] [hɪm] [aʊt]
Crumpled and spun him sideways , knocked him out
皱巴巴的 和 旋转 他 侧身 , 敲门 他 出去

把他摔倒在地，侧身甩了出去，把他打晕了。

[tuː; tə] [grʌnt] [ænd; ənd] ['rɪgl] : [nʌn] [hiːd] [hɪm] ; [hiː; hi] [tʃəʊkt]
To grunt and wriggle : none heeded him ; he choked
到 咕哝 和 扭动 : 没有任何 听从了 他 ; 他 窒息

他哼哼唧唧，扭动挣扎，却无人理会；他哽咽了。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [veɪlz] [ɒv; əv] ['smʌðərɪŋ] [gluːm] ,
And fought the flapping veils of smothering gloom ,
和 战斗 这 扑 面纱 的 窒息 愁云 ,

我们奋力抵抗那令人窒息的阴霾，

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [blɜːd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [jel] [ænd; ənd] [grəʊnz] ...
Lost in a blurred confusion of yells and groans ...
丢失的 在 一个 模糊 困惑 的 喊叫 和 呻吟 ...

淹没在一片模糊混乱的叫喊声和呻吟声中……

[daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi][sæŋk][ænd; ənd] ['draʊnd] ,
Down , and down , and down , he sank and drowned ,
向下 , 和 向下 , 和 向下 , 他 沉没 和 溺水 ,

他不断下沉，最终溺水身亡。

['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
Bleeding to death .
出血 到 死亡 .

因失血过多而死。

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] [hæd; həd] [feɪld] .
The counter - attack had failed .
这 柜台 - 攻击 有 失败的 .

反击失败了。

[ðə; ði] [rɪə(r)] - [gɑːd]
THE REAR - GUARD
这 后部 - 警卫

后卫

(['hindənbəːg] [laɪn] , ['eɪprəl] - .)
(Hindenburg Line , April 1917 .)
(兴登堡号 线 , 四月 - .)

（兴登堡防线，1917年4月。）

['grəʊpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [step] [baɪ] [step] ,
Groping along the tunnel , step by step ,
摸索 沿着 这 隧道 , 步 经过 步 ,

沿着隧道摸索着，一步一步地走着。

[hiː; hi] [wiŋk] [hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [tɔːtʃ] [wɪð] ['pætʃɪŋ] [gleə(r)]
He winked his prying torch with patching glare
他 眨眼 他的 窥探 火炬 和 修补 强光

他眨了眨探照灯，光线刺得人睁不开眼。

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [eə(r)] .
From side to side , and sniffed the unwholesome air .
从 边 到 边 , 和 嗅了嗅 这 不健康的 空气 .

他左右张望，嗅了嗅污不堪的空气。

[tɪnz] , ['bɒksɪz] , ['bɒtlz] , [ʃeɪps] [tuː] [veɪg] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Tins , boxes , bottles , shapes too vague to know ,
罐头 , 盒子 , 瓶子 , 形状 也 模糊的 到 知道 ,

罐头、盒子、瓶子，形状模糊不清，难以辨认。

[ə; eɪ]['mɪrə(r)] [smæʃt] , [ðə; ði] ['mætrəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bed] ;
A mirror smashed , the mattress from a bed ;
一个 镜子 粉碎 , 这 床垫 从 一个 床 ;

一面镜子被打碎了，床垫从床上掉了下来；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪk'splɔːrɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'ləʊ]
And he , exploring fifty feet below
和 他 , 探索 五十 脚 以下

而他，则在下方五十英尺处进行探索。

[ðə; ði]['rəʊzi] [gluːm] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ˌəʊvə'hed] .
The rosy gloom of battle overhead .
这 红润 愁云 的 战斗 开销 .

头顶是战争的玫瑰色阴影。

['trɪpɪŋ] , [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [wɔːl] ; [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][laɪ]
Tripping , he grabbed the wall ; saw some one lie
绊倒 , 他 抓住 这 墙 ; 锯 一些 一 说谎

他绊了一下，抓住墙壁，看到有人在撒谎。

[hʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɑːf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [rʌg] ,
Humped at his feet , half - hidden by a rug ,
驼背 在 他的 脚 , 一半 - 隐 经过 一个 小地毯 ,

蜷缩在他脚边，半藏在地毯下，

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sliːpərz] [ɑːm] [ə; eɪ] [tʌg] .
And stooped to give the sleeper's arm a tug .
和 弯腰 到 给 这 睡眠者的 手臂 一个 拖船 .

然后弯下腰，轻轻拉了拉睡着的人的胳膊。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] .
" I'm looking for headquarters .
" 我是 寻找 为了 总部 .

我正在寻找总部。

" [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" No reply .
" 不 回复 .

"无回复。

" [gɒd][blɑːst][jɔː(r); jə(r)] [nek] !
" God blast your neck !
" 上帝 爆炸 你的 脖子 !

"上帝诅咒你的脖子！"

" ([fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [id] [hæd; həd][nəʊ] [sliːp] .)
" (For days he'd had no sleep .)
" (为了 天 他会 有 不 睡觉 .)

（他已经好几天没睡觉了。）

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] ['stɪŋkɪŋ] [pleɪs] .
" Get up and guide me through this stinking place .
" 得到 向上 和 指导 我 通过 这 臭 地方 .

"起来，带我走出这个臭气熏天的地方。"

" ['sævɪdʒ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ] [sɒft] , [ʌn'ænsərɪŋ] [hiːp] ,
" Savage , he kicked a soft , unanswering heap ,
" 野蛮的 , 他 踢 一个 柔软的 , 未作答 堆 ,

"野蛮人，他踢了一堆软绵绵、毫无反应的东西。"

[ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [biːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [feɪs]
And flashed his beam across the livid face
和 闪光灯 他的 光束 穿过 这 铁青 脸

他用光束扫过那张怒容满面的脸。

['terəbli] ['gleərɪŋ] [ʌp] , [huːz] [aɪz] [jet] [wɔː(r)]
Terribly glaring up , whose eyes yet wore
可怕 刺眼 向上 , 谁 眼睛 然而 穿着

目光凶狠地向上望去，那双眼睛却依然黯淡无光。

['ægəni] ['daɪɪŋ] [hɑːd] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ;
Agony dying hard ten days before ;
痛苦 垂死 难的 十 天 前 ;

临终前十天，痛苦不堪；

[ænd; ənd] [fɪsts] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['blækənɪŋ] [wuːnd] .
And fists of fingers clutched a blackening wound .
和 拳头 的 手指 紧握 一个 变黑 伤口 .

紧握的拳头捂着逐渐发黑的伤口。

[ə'ləʊn] [hiː; hi] ['stægəd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]
Alone he staggered on until he found
独自的 他 交错 在 直到 他 成立

他独自一人踉跄前行，直到找到

[dɔːnz] [gəʊst] [ðæt] ['fɪltəd] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɑːftɪd] [steə(r)]
Dawn's ghost that filtered down a shafted stair
黎明 鬼 那 过滤 向下 一个 轴 楼梯

黎明的幽灵顺着竖井楼梯飘了下来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [deɪzd] , ['mʌtərɪŋ] ['kriːtʃəz] [ˌʌndə'graʊnd]
To the dazed , muttering creatures underground
到 这 茫然 , 喃喃自语 生物 地下

致地下那些茫然喃喃的生物

[huː] [hɪə(r)] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [ʃelz] [ɪn] ['mʌfld] [saʊnd] .
Who hear the boom of shells in muffled sound .
WHO 听到 这 繁荣 的 贝壳 在 闷音 声音 .

谁能听到炮弹轰鸣的闷响?

[æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [swet] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
At last , with sweat of horror in his hair ,
在 最后的 , 和 汗 的 恐怖 在 他的 头发 ,

最后，他头发上满是恐惧的汗水，

[hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [eə(r)] ,
He climbed through darkness to the twilight air ,
他 攀登 通过 黑暗 到 这 暮 空气 ,

他穿过黑暗，攀上了暮色笼罩的天空。

[ˌʌn'ləʊdɪŋ] [hel] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [step] [baɪ] [step] .
Unloading hell behind him step by step .
卸货 地狱 在后面 他 步 经过 步 .

一步步卸下他身后的地狱。

['waɪərə(r)]
WIRERS
电线

接线员

" [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði]['waɪərɪŋ] ['pɑːrtiz] ['ɡəʊɪŋ] [aʊt] " —
" Pass it along , the wiring party's going out " —
" 经过 它 沿着 , 这 接线 党的 去 出去 " —

“把东西传下去，接线小组要出门了”——

[ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] ['sentriz] ['mʌmb(ə)l] , " ['waɪərə(r)]['ɡəʊɪŋ] [aʊt] ,
And yawning sentries mumble , " Wirers going out ,
和 打哈欠 哨兵 咕哝 , " 电线 去 出去 ,

打着哈欠的哨兵咕哝道：“电线出去了，

" [ʌn'rævəlɪŋ] ; ['twɪstɪŋ] ; ['hæmərɪŋ] [steɪks] [wɪð] ['mʌfld] [θʌd] ,
" Unravelling ; twisting ; hammering stakes with muffled thud ,
" 解开 ; 扭曲 ; 锤击 赌注 和 闷音 砰的一声 ,

“解开；扭曲；用锤子敲击木桩，发出沉闷的砰砰声，

[ðeɪ] [tɔɪl] [wɪð] ['stelθi] [heɪst] [ænd; ənd]['æŋɡə(r)][ɪn][ðeə(r)] [blʌd] .
They toil with stealthy haste and anger in their blood .
他们 辛劳 和 隐秘的 匆忙 和 愤怒 在 他们的 血 .

他们偷偷摸摸地忙碌着，血液里流淌着愤怒。

[ðə; ði] [bɒʃ] [sendz] [ʌp] [ə; eɪ][fleə(r)] .
The Boche sends up a flare .
这 波切 发送 向上 一个 耀斑 .

德国人发射了一枚信号弹。

[blæk] [fɔːmz] [stænd]['rɪdʒɪd][ðeə(r)] ,
Black forms stand rigid there ,
黑色的 表格 站立 死板的 那里 ,

黑色身影僵硬地立在那里，

[stɒk] - [stɪl] [laɪk] [pəʊsts] ; [ðen] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmzi] [ɡəʊsts]
Stock - still like posts ; then darkness , and the clumsy ghosts
库存 - 仍然 喜欢 帖子 ; 然后 黑暗 , 和 这 笨拙 鬼魂

像木桩一样静止不动；然后是黑暗，以及笨拙的幽灵。

[straɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['wɪspərɪŋ] , [trɪpt] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [sneə(r)]
Stride hither and thither , whispering , tripped by clutching snare
步 这里 和 那里 , 耳语 , 绊倒了 经过 紧握 圈套

来回踱步，低声细语，被陷阱绊倒

[ɒv; əv][snæɡz][ænd; ənd] ['tæŋɡlz] .
Of snags and tangles .
的 障碍 和 缠结 .

到处都是障碍和缠绕。

['ɡɑːstli] [dɔːn] [wɪð] ['veɪpərəs] [kəʊsts]
Ghastly dawn with vaporous coasts
阴森 黎明 和 蒸汽 海岸

黎明时分，海岸笼罩在雾气之中。

[ɡliːmz] ['desələt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [naɪts] ['mɪzəri] [endid] .
Gleams desolate along the sky , night's misery ended .
闪光 荒凉 沿着 这 天空 , 夜晚 苦难 结束 .

天空中闪烁着凄凉的光芒，夜晚的苦难结束了。

[jʌŋ] [hjuːz] [wɒz; wəz]['bædli][hɪt] ; [ai] [hɜːd] [hɪm] ['kærid] [ə'weɪ] ,
Young Hughes was badly hit ; I heard him carried away ,
年轻的 休斯 曾是 糟糕 打 ; 我 听到 他 携带 离开 ,

年轻的休斯受了重伤；我听到他被抬走了。

['məʊnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [lɜːtʃ] ; [nəʊ] [daʊt] [hiːl] [daɪ][tuː; tə] - [deɪ] .
Moaning at every lurch ; no doubt he'll die to - day .
呻吟 在 每一个 困境 ; 不 怀疑 地狱 死 到 - 天 .

他每走一步都呻吟不止；毫无疑问，他今天就会死。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn][waɪərz] [biːn] ['seɪfli] ['mendɪd] .
But we can say the front - line wire's been safely mended .
但 我们 能 说 这 正面 - 线 电线 到过 安全 已修复 .

但我们可以肯定地说，前线铁丝网已经安全修复。

[ə'tæk]
ATTACK
攻击

攻击

[æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [i'məːdʒ] [mæst] [ænd; ənd] [dʌn]
At dawn the ridge emerges massed and dun
在 黎明 这 岭 出现 大量 和 逼债

黎明时分，山脊显露出来，呈暗褐色。

[ɪn][ðə; ði][waɪld]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['glaʊərɪŋ] [sʌn] ,
In the wild purple of the glowering sun ,
在 这 荒野 紫色的 的 这 忧郁 太阳 ,

在炽热太阳的狂野紫色中，

['sməʊldərɪŋ] [θruː] [spaʊts] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [sməʊk] [ðæt] [ʃraʊd]
Smouldering through spouts of drifting smoke that shroud
闷烧 通过 喷嘴 的 漂流 抽烟 那 裹尸布

烟雾缭绕，闷烧不散。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [skɑːd] [sləʊp] ; [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
The menacing scarred slope ; and , one by one ,
这 威胁 疤痕 坡 ; 和 , 一 经过 一 ,

那片险峻的、伤痕累累的山坡；然后，一个接一个，

[tæŋks] [kriːp] [ænd; ənd]['tɒp(ə)l] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪə(r)] .
Tanks creep and topple forward to the wire .
坦克 潜行者 和 倾倒 向前 到 这 金属丝 .

坦克缓缓向前移动，最终倾覆到铁丝网前。

[ðə; ði] ['bærɑːʒ] [rɔːrz] [ænd; ənd][lɪfts] .
The barrage roars and lifts .
这 弹幕 咆哮 和 电梯 .

炮火轰鸣，然后消散。

[ðen] , ['klʌmzɪli] [baʊd]
Then , clumsily bowed
然后 , 笨拙地 鞠躬

然后，笨拙地鞠了一躬

[wɪð] [bɒmz] [ænd; ənd] [gʌnz] [ænd; ənd] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [gɪə(r)] ,
With bombs and guns and shovels and battle - gear ,
和 炸弹 和 枪支 和 铲子 和 战斗 - 齿轮 ,

带着炸弹、枪支、铁锹和战斗装备，

[men]['dʒɒs(ə)l][ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['faɪə(r)] .
Men jostle and climb to meet the bristling fire .
男人 推搡 和 爬 到 见面 这 竖起的 火 .

男人们争先恐后地爬上去，迎接熊熊燃烧的火焰。

[laɪnz] [ɒv; əv] [greɪ] , ['mʌtərɪŋ] ['feɪsɪz] , [mɑːskt] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Lines of grey , muttering faces , masked with fear ,
线条 的 灰色的 , 喃喃自语 面孔 , 戴面具 和 害怕 ,

灰色的线条，低声喃喃的面孔，都被恐惧蒙蔽了双眼。

[ðeɪ] [liːv] [ðeə(r)] ['trentʃɪz] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ,
They leave their trenches , going over the top ,
他们 离开 他们的 战壕 , 去 超过 这 顶部 ,

他们离开战壕，冲出战壕。

[waɪl] [taɪm] [tɪks] [blæŋk][ænd; ənd] ['bɪzi] [ɒn][ðeə(r)] [rɪsts] ,
While time ticks blank and busy on their wrists ,
尽管 时间 蜱虫 空白的 和 忙碌的 在 他们的 手腕 ,

当时间在他们的手腕上空白而忙碌地流逝时，

[ænd; ənd][həʊp] , [wɪð] ['fɜːtɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['græplɪŋ] [fɪsts] ,
And hope , with furtive eyes and grappling fists ,
和 希望 , 和 鬼鬼祟祟 眼睛 和 格斗 拳头 ,

还有希望，带着鬼祟的眼神和紧握的拳头，

['flaundə] [ɪn] [mʌd] .
Flounders in mud .
比目鱼 在 泥 .

泥潭里的比目鱼。

[əʊ]['dʒiːzjuː] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] !
O Jesu , make it stop !
哦 耶稣 , 制作 它 停止 !

耶稣啊，求你阻止这一切！

['driːməz]
DREAMERS
梦想家

梦想家

['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [dɛθs] [greɪ] [lænd] ,
Soldiers are citizens of death's grey land ,
士兵 是 公民 的 死亡人数 灰色的 土地 ,

士兵是死亡灰色地带的居民，

['drɔːɪŋ] [nəʊ] ['dɪvɪdend] [frɒm; frəm] [taɪmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Drawing no dividend from time's to - morrows .
绘画 不 股利 从 时间 到 - 明天 .

不从未来的时光中汲取任何收益。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['destəni] [ðeɪ] [stænd] ,
In the great hour of destiny they stand ,
在 这 伟大的 小时 的 命运 他们 站立 ,

在命运的伟大时刻，他们屹立不倒。

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fjuːd] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .
Each with his feuds , and jealousies , and sorrows .
每个 和 他的 世仇 , 和 嫉妒 , 和 悲伤 .

他们每个人都有自己的恩怨、嫉妒和悲伤。

['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] [swɔːn] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][wɪn]
Soldiers are sworn to action ; they must win
士兵 是 宣誓 到 行动 ; 他们 必须 赢

士兵宣誓效忠；他们必须胜利。

[sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] , ['feɪt(ə)l]['klaɪmæks] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Some flaming , fatal climax with their lives .
一些 炽盛 , 致命的 高潮 和 他们的 生活 .

他们的生命以一场惨烈的、致命的结局告终。

['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['driːməz] ; [wen] [ðə; ði] [gʌnz] [bɪ'gɪn]
Soldiers are dreamers ; when the guns begin
士兵 是 梦想家 ; 什么时候 这 枪支 开始

士兵都是梦想家；当枪声响起之时

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['faɪərˌlɪt] [həʊmz] , [kliːn] [bedz] , [ænd; ənd] [waɪvz] .
They think of firelit homes , clean beds , and wives .
他们 思考 的 篝火 房屋 , 干净的 床 , 和 妻子们 .

他们会想到壁炉里燃着火的家、干净的床铺和妻子。

[ai] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [faʊl] [dʌɡ] - [aʊts] , [nɔːd] [baɪ][ræts] ,
I see them in foul dug - outs , gnawed by rats ,
我 看 他们 在 犯规 挖 - 出局 , 被啃咬 经过 老鼠 ,
我看到它们躺在肮脏的球员休息区里，被老鼠啃噬得不成样子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['trentʃɪz] , [læʃt] [wɪð] [reɪn] ,
And in the ruined trenches , lashed with rain ,
和 在 这 毁坏 战壕 , 鞭打 和 雨 ,
在被雨水拍打的残破战壕里，

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [bɔːlz] [ænd; ənd][bæts] ,
Dreaming of things they did with balls and bats ,
做梦 的 事物 他们 做过 和 球 和 蝙蝠 ,
梦见他们用球和球棒做的事情，

[ænd; ənd] [mɒkt] [baɪ] ['həʊpləs] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn]
And mocked by hopeless longing to regain
和 嘲笑 经过 绝望 渴望 到 恢复
并因渴望重获新生而感到绝望和嘲弄

[bæŋk] - ['hɒlədeɪz] , [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] [ʃəʊz] , [ænd; ənd][spæts] ,
Bank - holidays , and picture shows , and spats ,
银行 - 假期 , 和 图片 演出 , 和 争吵 ,
银行假日、电影放映和争吵，

[ænd; ənd]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .
And going to the office in the train .
和 去 到 这 办公室 在 这 火车 .
还有坐火车去办公室。

[haʊ] [tuː; tə][daɪ]
HOW TO DIE
如何 到 死
如何死去

[dɑːk] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sməʊldərɪŋ] ['ɪntuː] [red]
Dark clouds are smouldering into red
黑暗的 云 是 闷烧 进入 红色的
乌云正在燃烧，最终变成红色

[waɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['kreɪtəz] ['mɔːnɪŋ] [bɜːnz] .
While down the craters morning burns .
尽管 向下 这 陨石坑 早晨 烧伤 .
清晨，火山口下方燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [hed]
The dying soldier shifts his head
这 垂死 士兵 轮班 他的 头
垂死的士兵挪了挪头

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ɡlɔːri] [ðæt] [rɪ'tɜːnz] :
To watch the glory that returns :
到 手表 这 荣耀 那 返回 :
见证荣耀的回归：

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skaɪz]
He lifts his fingers toward the skies
他 电梯 他的 手指 朝向 这 天空
他举起手指指向天空。

[weə(r)] ['həʊli] ['braɪtnəs] [breɪks] [ɪn] [fleɪm] ;
Where holy brightness breaks in flame ;
在哪里 圣 亮度 休息 在 火焰 ;
圣光在火焰中迸发之处；

['reɪdiəns] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Radiance reflected in his eyes ,
辐射 反映 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着光芒，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['wɪspəd] [neɪm] .
And on his lips a whispered name .
和 在 他的 嘴唇 一个 低声说道 姓名 .

他唇间低语着一个名字。

[jʊd] [θɪŋk] , [tu:; tə][hɪə(r)][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [tɔ:k] ,
You'd think , to hear some people talk ,
你会 思考 , 到 听到 一些 人们 讲话 ,

听有些人这么说，你会觉得，

[ðæt] [lædz] [gəʊ] [west] [wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] ,
That lads go West with sobs and curses ,
那 小伙子们 去 西方 和 啜泣 和 诅咒 ,

那些小伙子们哭着咒骂着向西走去。

[ænd; ənd] ['sʌlən] ['feɪsɪz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] ,
And sullen faces white as chalk ,
和 忧郁 面孔 白色的 作为 粉笔 ,

还有那张惨白如粉笔的阴沉脸，

['hæŋkərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ri:ðz; ri:θs][ænd; ənd] [tu:mz] [ænd; ənd] [hɜ:s] .
Hankering for wreaths and tombs and hearses .
渴望 为了 花圈 和 陵墓 和 灵车 .

渴望看到花圈、坟墓和灵车。

[bʌt; bət] [ðev] [bi:n] [tɔ:t] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:]
But they've been taught the way to do it
但 他们有 到过 教授 这 方式 到 做 它

但他们已经学会了如何去做。

[laɪk] ['krɪstʃən] ['səʊldʒəz] ; [nɒt] [wɪð] [heɪst]
Like Christian soldiers ; not with haste
喜欢 基督教 士兵 ; 不是 和 匆忙

像基督徒士兵一样；不慌不忙

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [grəʊnz] ; [bʌt; bət] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]
And shuddering groans ; but passing through it
和 颤抖 呻吟 ; 但 通过 通过 它

还有颤抖的呻吟；但穿过它

[wɪð] [dju:] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['di:snt] [teɪst] .
With due regard for decent taste .
和 到期的 看待 为了 体面的 品尝 .

尊重体面品味。

[ðə; ði] [ɪ'fekt]
THE EFFECT
这 影响

效果

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɒm'bɑ:dmənt] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
" The effect of our bombardment was terrific .
" 这 影响 的 我们的 轰击 曾是 了不起 .

“我们的轰炸效果非常巨大。”

[wʌn] [mæn] [təʊld] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [səʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔ:(r)] .
One man told me he had never seen so many dead before .
一 男人 讲述 我 他 有 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

一位男子告诉我，他以前从未见过这么多死人。

" — [wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
" — War Correspondent .
" 一 战争 通讯员 .

——战地记者

" [id] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔː(r)] .
" He'd never seen so many dead before .
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

他以前从未见过这么多死人。

" [ðeɪ] [sprɔːld] [ɪn] ['jeləʊ] ['deɪlaɪt] [waɪl] [hiː; hi] [swɔː(r)] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [lʌgd] [hɪz; ɪz]
" They sprawled in yellow daylight while he swore And gasped and lugged his
" 他们 蔓延 在 黄色的 日光 尽管 他 发誓 和 倒吸一口气 和 带吊臂的 他的
[ˌevə'lɑːstɪŋ] [ləʊd] [ɒv; əv] [bɒmz] [ə'lɒŋ] [wɒt] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rəʊd] .
everlasting load Of bombs along what once had been a road .
永恒 加载 的 炸弹 沿着 什么 一次 有 到过 一个 路 .

"他们瘫倒在昏黄的日光下，而他则一边咒骂，一边喘息，一边拖着他永远背负的炸弹，沿着曾经是道路的地方前进。

" [haʊ] ['piːsf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ded] .
" How peaceful are the dead .
" 如何 和平 是 这 死的 .

死者多么安详啊。

" [huː] [pʊt] [ðæt] ['sɪli] [gæg] [ɪn] [sʌm; səm] [wʌnz] [hed] ?
" Who put that silly gag in some one's head ?
" WHO 放 那 愚蠢的插科打诨 在 一些 一个人的 头 ?

"是谁把这种愚蠢的玩笑灌输到别人脑子里的？"

" [id] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔː(r)] .
" He'd never seen so many dead before .
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

他以前从未见过这么多死人。

" [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [wɜːdz] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
" The lilting words danced up and down his brain ,
" 这 轻快的 字 跳舞 向上 和 向下 他的 脑 ,

那些轻快的词语在他的脑海中上下游走，

[waɪl] [kɔːpsiz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['keipə] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
While corpses jumped and capered in the rain .
尽管 尸体 跳了起来 和 跳跃 在 这 雨 .

尸体在雨中跳跃嬉戏。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] ...
No , no ; he wouldn't count them any more ...
不 , 不 ; 他 不会 数数 他们 任何 更多的 ...

不，不；他不会再数了……

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [peɪn] :
The dead have done with pain :
这 死的 有 完毕 和 疼痛 :

死者已不再承受痛苦：

[ðev] [tʃəʊkt] ; [ðeɪ] [kænt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .
They've choked ; they can't come back to life again .
他们有 窒息 ; 他们 不能 来 后退 到 生活 再次 .

他们窒息而亡，再也无法复活。

[wen] [dɪk] [wɒz; wəz] [kɪld] [lɑːst] [wiːk] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ,
When Dick was killed last week he looked like that ,
什么时候 迪克 曾是 被杀 最后的 星期 他 看起来 喜欢 那 ,

迪克上周遇害时就是这副模样。

[flæpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [step] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
Flapping along the fire - step like a fish ,
扑 沿着 这 火 - 步 喜欢 一个 鱼 ,

像鱼一样在火阶上扑腾，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [krʌmp] [hæd; həd] [nɒkt] [hɪm] [flæt] ...
After the blazing crump had knocked him flat ...
后 这 炽烈 克朗普 有 敲门 他 平坦的 ...

那声猛烈的撞击把他震倒在地……

" [haʊ] ['meni] [ded] ?
" How many dead ?
" 如何 许多 死的 ?

“死了多少人？”

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
As many as ever you wish .
作为 许多 作为 曾经 你 希望 .

你想有多少就有多少。

[doʊnt] [kaʊnt] - [ɪm] ; ['ðer] [tuː] ['meni] .
Don't count ' em ; they're too many .
不 数数 - 呃 ; 它们是 也 许多 .

别数了，太多了。

[huːl] [bai] [maɪ] [naɪs] [freʃ] [kɔːpsiz] , [tuː] [ə; eɪ] ['peni] ?
Who'll buy my nice fresh corpses , two a penny ?
谁会 买 我的 好的 新鲜的 尸体 , 二 一个 一分钱 ?

谁会买我这些新鲜的尸体，两具一便士？

" [twelv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]
" TWELVE MONTHS AFTER
" 十二 几个月 后

十二个月后

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[hɪrz] [maɪ] [plə'tuːn] , [ðə; ði] [lɒt] [ai] [hæd; həd] [lɑːst] [jɪə(r)] .
here's my platoon , the lot I had last year .
这里是 我的 排 , 这 很多 我 有 最后的 年 .

这是我的排，就是我去年带的那批人。

" [ðə; ði] - [biː; bi] ['əʊvə(r)] [suːn] . "
" The war'll be over soon . "
" 这 - 是 超过 很快 . "

“战争很快就会结束。”

" [wɒt] - ['əʊps] ? "
" What ' opes ? "
" 什么 - 操作 ? "

“什么情况？”

" [nəʊ] ['blʌdi] [fɪə(r)] !
" No bloody fear !
" 不 血腥 害怕 !

“一点也不害怕！”

" [ðen] , " ['nʌmbə(r)] ['sev(ə)n] , - [ʃʌn] !
" Then , " Number Seven , ' shun !
" 然后 , " 数字 七 , - 回避 !

然后，“七号，‘shun！

[ɔːl] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [kə'rekt] .
All present and correct .
全部 展示 和 正确的 .

全部齐全且正确。

" ['ðer] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .
" They're standing in the sun , impassive and erect .
" 它们是 常设 在 这 太阳 , 冷漠 和 直立 .

"他们站在阳光下，面无表情，笔直挺拔。"

[jʌŋ] ['gɪbs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grɪn] ; [ænd; ənd] ['mɔːgən] , ['taɪəd] [ænd; ənd] [waɪt] ;
Young Gibson with his grin ; and Morgan , tired and white ;
年轻的 吉布森 和 他的 咧嘴笑 ; 和 摩根 , 疲劳的 和 白色的 ;

年轻的吉布森咧嘴笑着；而摩根则疲惫不堪，脸色苍白；

['dʒɔːdn] , [huz] [aʊt] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [diː] . [siː] . [em] . [sʌm; səm] [naɪt] ;
Jordan , who's out to win a D . C . M . some night ;
约旦 , 谁是 出去 到 赢 一个 D . C . M . 一些 夜晚 ;

乔丹，他渴望在某个夜晚赢得DCM；

[ænd; ənd] [hjuːz] [ðæts] [kiːn] [ɒn] ['waɪərɪŋ] ; [ænd; ənd] ['deɪvɪs] (- -) ,
And Hughes that's keen on wiring ; and Davies (' 79) ,
和 休斯 那就是 敏锐的 在 接线 ; 和 戴维斯 (- -) ,

还有热衷于布线的休斯；以及戴维斯（79届），

[huː] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒʃ] [frʌnt] [laɪn] .
Who always must be firing at the Boche front line .
WHO 总是 必须 是 射击 在 这 波切 正面 线 .

谁必须时刻向德军前线开火？

" [əʊld] ['səʊldʒəz] ['nevə(r)] [daɪ] ; [ðeɪ] ['sɪmpli] ['faɪdi] [ə; eɪ] - [waɪ] !
" Old soldiers never die ; they simply fide a - why !
" 老的 士兵 绝不 死 ; 他们 简单地 真 一个 - 为什么 !

"老兵不死；他们只是相信——为什么！

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] [lɑːst] [sprɪŋ] ;
" That's what they used to sing along the roads last spring ;
" 那就是 什么 他们 用过的 到 唱歌 沿着 这 道路 最后的 春天 ;

"那是他们去年春天在路边常唱的歌；

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pʊʃ] [bɪ'gæn] ;
That's what they used to say before the push began ;
那就是 什么 他们 用过的 到 说 前 这 推 开始 ;

在推动行动开始之前，他们就是这么说的；

[ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɒkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .
That's where they are to - day , knocked over to a man .
那就是 在哪里 他们 是 到 - 天 , 敲门 超过 到 一个 男人 .

他们今天就落得这般下场，个个都倒下了。

[ðə; ði] ['fɑːðəz]
THE FATHERS
这 父亲们

先贤们

[snʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [tuː] ['fɑːðəz] [sæt] ,
Snug at the club two fathers sat ,
舒适 在 这 俱乐部 二 父亲们 卫星 ,

两位父亲舒适地坐在俱乐部里，

[grəʊs] , ['gɒg(ə)l] - [aɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃæt] .
Gross , goggle - eyed , and full of chat .
总的 , 护目镜 - 眼睛 , 和 满的 的 聊天 .

恶心、瞪大眼睛、喋喋不休。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] : " [maɪ] ['eldɪst] [læd]
One of them said : " My eldest lad
一 的 他们 说 : " 我的 长子 小伙子

其中一人说：“我的大儿子

[raɪts] ['tʃɪəri] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['bægdæd] .
Writes cheery letters from Bagdad .
写 欢快的 信件 从 巴格达 .

他从巴格达写来欢快的信件。

[bʌt; bət] ['ɑːrθərz] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn]
But Arthur's getting all the fun
但 亚瑟的 获得 全部 这 乐趣

但亚瑟却玩得很开心。

[æt; ət] ['ærəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪn] - [ɪntʃ] [gʌn] . "
At Arras with his nine - inch gun . "
在 阿拉斯 和 他的 九 - 英寸 枪 . "

在阿拉斯，他带着他的九英寸炮。

" [jes] , " [hwiːz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [ðæts] [ðə; ði] [lʌk] !
" Yes , " wheezed the other , " that's the luck !
" 是的 , " 喘息 这 其他 , " 那就是 这 运气 !

“是啊,”另一个人喘着气说，“这就是运气！”

[maɪ] [bɔɪz] [kwaɪt] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [stʌk]
My boy's quite broken - hearted , stuck
我的 男孩们 相当 破碎的 - 心地 , 卡住

我儿子很伤心，不知所措。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['treɪnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [jɪə(r)] .
In England training all this year .
在 英格兰 训练 全部 这 年 .

今年一直在英格兰训练。

[stɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [hɪə(r)] ,
Still , if there's truth in what we hear ,
仍然 , 如果 有 真相 在 什么 我们 听到 ,

然而，如果我们听到的消息属实，

[ðə; ði] [hʌnz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)]
The Huns intend to ask for more
这 匈奴人 打算 到 问 为了 更多的

匈奴人打算索要更多。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bəʊlt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [raɪn] .
Before they bolt across the Rhine .
前 他们 螺栓 穿过 这 莱茵河 .

在它们冲过莱茵河之前。

" [ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['tɒdl] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] —
" I watched them toddle through the door —
" 我 观看 他们 蹒跚学步 通过 这 门 —

我看着他们蹒跚地走进门——

[ðiːz] ['ɪmpətənt] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .
These impotent old friends of mine .
这些 阳痿 老的 朋友们 的 矿 .

我这些无能的老朋友。

[beɪs] ['diːteɪlz]
BASE DETAILS
根据 细节

基地详情

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [fɪəs] , [ænd; ənd][bɔːld] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] ,
If I were fierce , and bald , and short of breath ,
如果 我 是 凶猛的 , 和 秃 , 和 短的 的 气息 ,

如果我凶猛、秃顶、气喘吁吁，

[aɪ'd][lɪv; laɪv] [wɪð] ['skɑːlət] [m'eɪdʒəz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,
I'd live with scarlet Majors at the Base ,
ID 居住 和 猩红 专业 在 这 根据 ,

我愿意和基地里的猩红色少校们一起生活，

[ænd; ənd] [spiːd] [glʌm] ['hɪərəʊz][ʌp][ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [deθ] .
And speed glum heroes up the line to death .
和 速度 沮丧 英雄 向上 这 线 到 死亡 .

而那些郁郁寡欢的英雄们则一路狂奔，直至死亡。

[jʊd] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['pʌfi] ['petjulənt] [feɪs] ,
You'd see me with my puffy petulant face ,
你会 看 我 和 我的 蓬松 任性的 脸 ,

你会看到我那张浮肿而又烦躁的脸，

['gʌzl] [ænd; ənd] [gʌlp] [ɪn][ðə; ði][best][həʊ'tel] ,
Guzzling and gulping in the best hotel ,
狂饮 和 吞咽 在 这 最好的 酒店 ,

在最好的酒店里大快朵颐，

['riːdɪŋ] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
Reading the Roll of Honour .
阅读 这 卷 的 荣誉 .

宣读荣誉名册。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [tʃæp] ,
" Poor young chap ,
" 贫穷的 年轻的 小伙子 ,

可怜的年轻人，

" [aɪ'd] [seɪ] — " [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wel] ;
" I'd say — " I used to know his father well ;
" ID 说 — " 我 用过的 到 知道 他的 父亲 出色地 ;

“我会说——”我以前很了解他的父亲；

[jes] , [wɪv] [lɒst] ['hevɪli] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst][skræp] .
Yes , we've lost heavily in this last scrap .
是的 , 我们已经 丢失的 重度 在 这 最后的 废料 .

是的，我们在这场最后的战斗中损失惨重。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [juːθ] [stəʊn] [ded] ,
" And when the war is done and youth stone dead ,
" 和 什么时候 这 战争 是 完毕 和 青年 石头 死的 ,

“当战争结束，青年逝去，

[aɪ'd] ['tɒdl] ['seɪfli] [həʊm] [ænd; ənd][daɪ] — [ɪn][bed] .
I'd toddle safely home and die — in bed .
ID 蹒跚学步 安全 家 和 死 — 在 床 .

我会蹒跚着安全地回到家，然后死在床上。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
THE GENERAL
这 一般的

将军

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ; [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] !
" Good - morning ; good - morning !
" 好的 - 早晨 ; 好的 - 早晨 !

“早上好；早上好！”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed]
" the General said
" 这 一般的 说

将军说

[wen] [wiː; wi] [met] [hɪm] [lɑːst] [wiːk] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] .
When we met him last week on our way to the line .
什么时候 我们 遇见 他 最后的 星期 在 我们的 方式 到 这 线 .

上周我们去排队的路上遇到了他。

[naʊ] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [ded] ,
Now the soldiers he smiled at are most of ' em dead ,
现在 这 士兵 他 微笑 在 是 最多 的 - 呃 死的 ,

如今，他曾微笑的那些士兵，大部分都已经阵亡了。

[ænd; ənd] [wɪr] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kɒmpɪtənt] [swaɪn] .
And we're cursing his staff for incompetent swine .
和 是 咒骂 他的 职员 为了 不称职的 猪 .

我们都恨不得把他的下属都骂成一群无能的猪。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [əʊld] [kɑːd] , " [ɡrʌnt] ['hæri] [tuː; tə] [dʒæk]
" He's a cheery old card , " grunted Harry to Jack
" 他是 一个 欢快的 老的 卡片 , " 哼哼 哈里 到 杰克

“他真是个乐天派，”哈利咕哝着对杰克说。

[æz; əz] [ðeɪ] [slɒɡ] [ʌp] [tuː; tə] ['ærəs] [wɪð] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [pæk] .
As they slogged up to Arras with rifle and pack .
作为 他们 苦苦挣扎 向上 到 阿拉斯 和 步枪 和 盒 .

他们背着步枪和行囊，艰难地跋涉到阿拉斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [ə'tæk] .
But he did for them both by his plan of attack .
但 他 做过 为了 他们 两个都 经过 他的 计划 的 攻击 .

但他凭借他的进攻计划，最终帮助他们两人都取得了成功。

[ˌlæmen'teɪʃənz]
LAMENTATIONS
哀歌

哀歌

[ai] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɡɑːd] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] .
I found him in the guard - room at the Base .
我 成立 他 在 这 警卫 - 房间 在 这 根据 .

我在基地警卫室里找到了他。

[frɒm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] ['dɑːknəs] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ]
From the blind darkness I had heard his crying
从 这 瞎的 黑暗 我 有 听到 他的 哭泣

在漆黑的夜里，我听到了他的哭声

[ænd; ənd] ['blʌndə] [ɪn] .
And blundered in .
和 犯错 在 .

然后误打误撞地闯了进去。

[wɪð] ['pʌz(ə)ld] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs]
With puzzled , patient face
和 困惑 , 病人 脸

带着困惑而耐心的表情

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [wɒtʃt] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ɡʊd] ['traɪɪŋ]
A sergeant watched him ; it was no good trying
一个 军士 观看 他 ; 它 曾是 不 好的 尝试

一名警官监视着他；尝试也没用。

[tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [haul] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
To stop it ; for he howled and beat his chest .
到 停止 它 ; 为了 他 嚎叫 和 打 他的 胸部 .
为了阻止这一切；因为他嚎叫着，捶打着胸膛。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [west] ,
And , all because his brother had gone West ,
和 , 全部 因为 他的 兄弟 有 已消失 西方 ,
而这一切，都因为他哥哥去了西部。

[reɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [wɔː(r)] ; [hɪz; ɪz] [ˈræmpənt] [griːf]
Raved at the bleeding war ; his rampant grief
赞不绝口 在 这 出血 战争 ; 他的 猖獗 悲伤
他对这场血腥的战争感到愤怒；他极度悲痛

[məʊn] , [ˈʃaʊtɪd] , [sɔb] , [ænd; ənd] [tʃəʊkt] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ]
Moaned , shouted , sobbed , and choked , while he was kneeling
呻吟 , 喊叫 , 啜泣 , 和 窒息 , 尽管 他 曾是 跪着
他跪在地上，呻吟、喊叫、啜泣、哽咽。

[hɑːf] - [ˈneɪkɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Half - naked on the floor .
一半 - 裸 在 这 地面 .
半裸着躺在地板上。

[ɪn] [maɪ] [bɪˈliːf]
In my belief
在 我的 信仰
我相信

[sʌtʃ] [men] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [ˌpætriˈɒtɪk] [ˈfiːlɪŋ] .
Such men have lost all patriotic feeling .
这样的 男人 有 丢失的 全部 爱国 感觉 .
这些人已经丧失了所有的爱国情怀。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] ?
DOES IT MATTER ?
做 它 事情 ?
这重要吗?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] ? — [ˈluːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [leg] ? ...
Does it matter ? — losing your leg ? ...
做 它 事情 ? — 输 你的 腿 ? ...
失去一条腿重要吗? ......

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [kaɪnd] ,
For people will always be kind ,
为了 人们 将要 总是 是 种类 ,
人们总是善良的，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪnd]
And you need not show that you mind
和 你 需要 不是 展示 那 你 头脑
你无需表现出你的意愿

[wen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [kʌm] [ɪn] [ˈɑːftə(r)] [ˈhʌntɪŋ]
When the others come in after hunting
什么时候 这 其他的 来 在 后 打猎
当其他人狩猎结束后回来时

[tuː; tə] [ˈgɒb(ə)l] [ðeə(r)] [ˈmʌfɪn] [ænd; ənd] [egz] .
To gobble their muffins and eggs .
到 咕噜 他们的 松饼 和 鸡蛋 .
狼吞虎咽地吃掉他们的松饼和鸡蛋。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? — ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ? ...
Does it matter ? — losing your sight ? ...
做 它 事情 ? — 输 你的 视线 ? ...

失明重要吗？……

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] ['splendɪd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd] ;
There's such splendid work for the blind ;
有 这样的 灿烂 工作 为了 这 瞎的 ;

盲人有很多很棒的工作机会；

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd] ,
And people will always be kind ,
和 人们 将要 总是 是 种类 ,

人们总是会善良的。

[æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [rɪ'membə(r)ɪŋ]
As you sit on the terrace remembering
作为 你 坐 在 这 阳台 记住

当你坐在露台上回忆往事

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] .
And turning your face to the light .
和 转弯 你的 脸 到 这 光 .

并将脸转向光线。

[duː; də] [ðeɪ] ['mætə(r)] ? — [ðəʊz] [driːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] ? ...
Do they matter ? — those dreams from the pit ? ...
做 他们 事情 ? — 那些 梦境 从 这 坑 ? ...

它们重要吗？——那些来自深渊的梦想？……

[juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fə'get] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] ,
You can drink and forget and be glad ,
你 能 喝 和 忘记 和 是 高兴的 ,

你可以喝酒忘却烦恼，感到快乐。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][woʊnt] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][mæd] ;
And people won't say that you're mad ;
和 人们 惯于 说 那 你是 疯狂的 ;

人们不会说你疯了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðel] [nəʊ] [ðæt] [juːv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,
For they'll know that you've fought for your country ,
为了 他们会 知道 那 你已经 战斗 为了 你的 国家 ,

因为他们会知道你曾为你的国家而战，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['wʌri] [ə; eɪ][bɪt] .
And no one will worry a bit .
和 不 一 将要 担心 一个 少量 .

而且没有人会担心。

[faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ]
FIGHT TO A FINISH
斗争 到 一个 结束

战斗到最后一刻

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] .
The boys came back .
这 男孩们 来了 后退 .

男孩们回来了。

[bændz] [pleɪd] [ænd; ənd][flægz][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
Bands played and flags were flying ,
乐队 玩 和 旗帜 是 飞行 ,

乐队演奏，旗帜飘扬。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] - ['presmæn][θrɒŋ, θrɔːŋ][ðə; ði]['sʌnlɪt] [striːt]
And Yellow - Pressmen thronged the sunlit street
和 黄色的 - 新闻记者 熙熙攘攘 这 阳光照射 街道
阳光照耀下的街道上挤满了报童。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [huːd] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] ,
To cheer the soldiers who'd refrained from dying ,
到 欢呼 这 士兵 谁会 克制 从 垂死 ,
为了鼓励那些没有牺牲的士兵，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [fiːt] .
And hear the music of returning feet .
和 听到 这 音乐 的 返回 脚 .
聆听归来的脚步声。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θril] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [wɔː(r)][hæz; həz] [brɔːt] ,
" Of all the thrills and ardours War has brought ,
" 的 全部 这 刺激 和 热情 战争 有 带来 ,
“战争带来的所有刺激和激情中，

[ðɪs] ['məʊmənt][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] .
This moment is the finest .
这 片刻 是 这 最好的 .
这一刻最美好。

" ([səʊ] [ðeɪ] [θɔːt] .)
" (So they thought .)
" (所以 他们 想法 .)
（他们是这么想的。）

['snæpɪŋ] [ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ɒn][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði][mɒb] ,
Snapping their bayonets on to charge the mob ,
咔嗒声 他们的 刺刀 在 到 收费 这 暴民 ,
他们扣上刺刀，向暴徒发起冲锋。

[grɪm] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] [brəʊk] [ræŋks] [wɪð] [glɪnt] [ɒv; əv] [stiːl] .
Grim Fusiliers broke ranks with glint of steel .
严峻 燧发枪兵 打破 排名 和 闪烁 的 钢 .
冷酷的步兵们带着钢铁的光芒冲破了队伍。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʊʃi] [dʒɒb] .
At last the boys had found a cushy job .
在 最后的 这 男孩们 有 成立 一个 舒适的 工作 .
男孩们终于找到了一份轻松的工作。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['jeləʊ] - ['presmæn] [grʌnt] [ænd; ənd] [skwiːl] ;
I heard the Yellow - Pressmen grunt and squeal ;
我 听到 这 黄色的 - 新闻记者 咕哝 和 尖叫 ;
我听到黄页报童们发出咕哝声和尖叫声；

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['trʌsti] ['bɒməz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went]
And with my trusty bombers turned and went
和 和 我的 可靠 轰炸机 转向 和 去
于是，我那可靠的轰炸机转身就飞了。

[tuː; tə][klɪə(r)] [ðəʊz] ['jʊŋkəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
To clear those Junkers out of Parliament .
到 清除 那些 容克斯 出去 的 议会 .
把那些容克汽车人赶出议会。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪm'preʃnz]
EDITORIAL IMPRESSIONS
社论 印象
编辑感想

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] " [ɔːl] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wel] ,
He seemed so certain " all was going well ,
他 似乎 所以 肯定 " 全部 曾是 去 出色地 ,

他似乎非常肯定"一切都很顺利",

" [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [taɪm] [id] [hæd; həd]
" As he discussed the glorious time he'd had
" 作为 他 讨论 这 辉煌 时间 他会 有

"当他谈起他曾经拥有的美好时光时......"

[waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
While visiting the trenches .
尽管 访问 这 战壕 .

参观战壕时。

" [wʌn] [kæn; kən] [tel]
" One can tell
" 一 能 告诉

"一眼就能看出来

[juːv] ['gæðəd] [bɪg] [ɪm'preʃnz] !
You've gathered big impressions !
你已经 聚集 大的 印象 !

你已经积累了丰富的经验!

" [grɪnd] [ðə; ði] [læd]
" grinned the lad
" 咧嘴一笑 这 小伙子

"小伙子咧嘴一笑,"那人说道。

[huːd] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]
Who'd been severely wounded in the back
谁会 到过 严重 受伤 在 这 后退

背部受了重伤的人

[ɪn] [sʌm; səm] [waɪpt] - [aʊt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'tæk] .
In some wiped - out impossible Attack .
在 一些 擦拭 - 出去 不可能的 攻击 .

在某些彻底失败的攻击中。

" [ɪm'preʃnz] ?
" Impressions ?
" 印象 ?

印象?

[jes] , [məʊst] ['vɪvɪd] !
Yes , most vivid !
是的 , 最多 生动 !

是的,非常生动!

[ai] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]
I am writing
我 是 写作

我在写信

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] ['jʊərəp] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] ,
A little book called Europe on the Rack ,
一个 小的 书 称为 欧洲 在 这 架子 ,

一本名为《欧洲的刑场》的小册子

[beɪst] [ɒn] [nəʊts] [meɪd] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
Based on notes made while witnessing the fighting .
基于 在 笔记 制成 尽管 见证 这 斗争 .

根据目睹战斗时所做的笔记。

[ai] [həʊp] [aɪv] [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [laɪn] -
I hope I've caught the feeling of ' the Line '
我 希望 我已经 捕捉 这 感觉 的 - 这 线 -

我希望我已经体会到了“那条线”的感觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːps] .
And the amazing spirit of the troops .
和 这 惊人的 精神 的 这 军队 .

还有官兵们令人惊叹的精神。

[baɪ] [dʒəʊv] , [ðəʊz] ['flaɪɪŋ] - [tʃæps] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] !
By Jove , those flying - chaps of ours are fine !
经过 朱庇特 , 那些 飞行 - 小伙子们 的 我们的 是 美好的 !

天哪，我们那些飞行小伙子们都没事!

[ai] [wɒtʃt] [wʌn] ['deərɪŋ] ['begə(r)] ['luːpɪŋ] [luːps] ,
I watched one daring beggar looping loops ,
我 观看 一 大胆 乞丐 循环 循环 ,

我看到一个胆大的乞丐在原地打转,

['sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [bɜːd] [ɒv; əv] [preɪ] .
Soaring and diving like some bird of prey .
翱翔 和 潜水 喜欢 一些 鸟 的 猎物 .

像猛禽一样翱翔俯冲。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ai] [felt] [ðæt] ['splendə(r)] [ʃaɪn]
And through it all I felt that splendour shine
和 通过 它 全部 我 毛毡 那 辉煌 闪耀

在这一切之中，我感受到了那耀眼的光辉。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [wɪn] .
Which makes us win .
哪个 制作 我们 赢 .

这让我们赢了。

" [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [sip] [hɪz; ɪz] [waɪn] .
" The soldier sipped his wine .
" 这 士兵 啜饮 他的 葡萄酒 .

士兵抿了一口酒。

" [ɑː] , [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [pres] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [wei] !
" Ah , yes , but it's the Press that leads the way !
" 啊 , 是的 , 但 它是 这 按 那 线索 这 方式 !

“啊，是的，但正是媒体引领了潮流! ”

" ['suːɪsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
" SUICIDE IN THE TRENCHES
" 自杀 在 这 战壕

战壕中的自杀

[ai] [njuː] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['səʊldʒə(r)] [bɔɪ]
I knew a simple soldier boy
我 知道 一个 简单的 士兵 男生

我认识一个普通的士兵男孩

[huː] [grɪnd] [æt; ət] [laɪf] [ɪn] ['empti] [dʒɔɪ] ,
Who grinned at life in empty joy ,
WHO 咧嘴一笑 在 生活 在 空的 喜悦 ,

谁曾对着生活露出空洞的笑容?

[slept] ['saʊndli] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnsəm] [dɑːk] ,
Slept soundly through the lonesome dark ,
睡着了 稳固地 通过 这 寂寞 黑暗的 ,

在寂静的黑夜里睡得很香。

[ænd; ənd] ['hwisl] ['ɜːli] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] .
And whistled early with the lark .
和 吹口哨 早期的 和 这 云雀 .

清晨，她像云雀一样吹起了口哨。

[ɪn]['wɪntə(r)] ['trentʃɪz] , [kau] [ænd; ənd] [glʌm] ,
In winter trenches , cowed and glum ,
在 冬天 战壕 , 胆怯 和 沮丧 ,

在冬日的战壕里，瑟瑟发抖，垂头丧气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

反击及其他诗歌(Counter-Attack and Other Poems)

[wɪð] [krʌmp] [ænd; ənd] [laɪs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [rʌm] ,
With crumps and lice and lack of rum ,
和 脆饼 和 虱子 和 缺少 的 朗姆酒 ,
面包屑、虱子，还有缺朗姆酒，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
He put a bullet through his brain .
他 放 一个 子弹 通过 他的 脑 .
他开枪打穿了自己的脑袋。

[nəʊ] [wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'gen] .
No one spoke of him again .
不 一 辐 的 他 再次 .
之后再也没有人提起过他。

[juː; jʊ] [snʌg] - [feɪst] [kraʊdz] [wɪð] ['kɪndlɪŋ] [aɪ]
You snug - faced crowds with kindling eye
你 舒适 - 面对 人群 和 引火物 眼睛
你们这些面容安详、目光炯炯的人群

[huː] [tʃɪə(r)] [wen] ['səʊldʒə(r)] [lædz] [mɑːtʃ] [baɪ] ,
Who cheer when soldier lads march by ,
WHO 欢呼 什么时候 士兵 小伙子们 行进 经过 ,
谁在士兵列队经过时欢呼?

[sniːk] [həʊm] [ænd; ənd] [preɪ] [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ]
Sneak home and pray you'll never know
潜行 家 和 祈祷 你会 绝不 知道
偷偷溜回家，祈祷你永远不会知道。

[ðə; ði] [hel] [weə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [gəʊ] .
The hell where youth and laughter go .
这 地狱 在哪里 青年 和 笑声 去 .
青春和欢笑的归宿。

['glɔːri] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
GLORY OF WOMEN
荣耀 的 女性
女性的荣耀

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] [wen] [wɪr] ['hɪərəʊz] , [həʊm] [ɒn] [liːv] ,
You love us when we're heroes , home on leave ,
你 爱 我们 什么时候 是 英雄 , 家 在 离开 ,
当你看到我们像英雄一样回家休假时，你依然爱我们。

[ɔː(r)] ['wuːndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['menʃənəbl] [pleɪs] .
Or wounded in a mentionable place .
或者 受伤 在 一个 值得一提 地方 .
或者在不该被提及的部位受伤。

[juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [ˌdekə'reɪʃnz] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
You worship decorations ; you believe
你 崇拜 装饰 ; 你 相信
你崇拜装饰品；你相信

[ðæt] ['ʃɪvəlri] [ri'diːm] [ðə; ði] [wɔːrz] [dɪs'greɪs] .
That chivalry redeems the war's disgrace .
那 骑士精神 赎回 这 战争的 耻辱 .

这种骑士精神洗刷了战争带来的耻辱。

[juː; jʊ] [meɪk] [juː 'es] [ʃelz] .
You make us shells .
你 制作 我们 贝壳 .

你们把我们变成了空壳。

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
You listen with delight ,
你 听 和 喜 ,

你听得津津有味，

[baɪ][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][dɜːt][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ['fɒndli] [θrɪld] .
By tales of dirt and danger fondly thrilled .
经过 故事 的 污垢 和 危险 深情地 激动不已 .

那些充满泥泞和危险的故事，令人兴奋不已。

[juː; jʊ] [kraʊn] ['aʊə(r)] ['dɪstənt] ['ɑːdə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [faɪt] ,
You crown our distant ardours while we fight ,
你 王冠 我们的 遥远 热情 尽管 我们 斗争 ,

你为我们遥远的激情加冕，而我们却在战斗。

[ænd; ənd] [mɔːn] ['aʊə(r)] ['lɒr(ə)ld] ['meməriz] [wen] [wɪr] [kɪld] .
And mourn our laurelled memories when we're killed .
和 哀悼 我们的 桂冠 回忆 什么时候 是 被杀 .

当我们死去时，就让我们哀悼那些辉煌的回忆吧。

[juː; jʊ] [kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [truːps] " [rɪ'taɪə(r)]
You can't believe that British troops " retire
你 不能 相信 那 英国 军队 " 退休

你简直不敢相信英国军队会“退役”。

" [wen] ['hɛlz] [lɑːst]['hɒrə(r)] [breɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] ,
" When hell's last horror breaks them , and they run ,
" 什么时候 地狱的 最后的 恐怖 休息 他们 , 和 他们 跑步 ,

“当地狱最后的恐怖击垮他们，他们逃跑时，

['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɔːpsiz] — [blaɪnd] [wɪð] [blʌd] .
Trampling the terrible corpses — blind with blood .
践踏 这 糟糕的 尸体 — 瞎的 和 血 .

践踏着惨不忍睹的尸体——鲜血染红了双眼。

[əʊ]['dʒɜːmən]['mʌðə(r)] ['driːmɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
O German mother dreaming by the fire ,
哦 德语 母亲 做梦 经过 这 火 ,

哦，在炉火旁做梦的德国母亲，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪtɪŋ] [sɒks] [tuː; tə] [send] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn]
While you are knitting socks to send your son
尽管 你 是 针织 袜子 到 发送 你的 儿子

当你在织袜子准备寄给你的儿子时

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['trɒdn] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
His face is trodden deeper in the mud .
他的 脸 是 践踏 更深 在 这 泥 .

他的脸陷进了更深的泥潭里。

[ðeə(r)] ['freɪlti]
THEIR FRAILTY
他们的 虚弱

它们的脆弱性

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['blaɪti] [wuːnd] .
He's got a Blighty wound .
他是 得到 一个 英国 伤口 .

他受了英国的伤。

[hiːz] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ðen]
He's safe ; and then
他是 安全的 ; 和 然后

他安全了；然后

[wɔːrz] [faɪn] [ænd; ənd] [bəʊld] [ænd; ənd] [braɪt] .
War's fine and bold and bright .
战争的 美好的 和 大胆的 和 明亮的 .

战争是美好、大胆、光明的。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [fə'get] [ðə; ði] [duːmd] [ænd; ənd] ['prizən] [men]
She can forget the doomed and prisoned men
她 能 忘记 这 注定失败 和 被监禁 男人

她可以忘记那些注定要死和被囚禁的男人们了。

[huː] ['ægənaɪz] [ænd; ənd] [faɪt] .
Who agonize and fight .
WHO 烦恼 和 斗争 .

痛苦挣扎，奋力抗争。

[hiːz] [bæk] [ɪn] [frɑːns] .
He's back in France .
他是 后退 在 法国 .

他回到法国了。

[ʃiː; ʃi] [ləuð] [ðə; ði] ['lɪstləs] [streɪn]
She loathes the listless strain
她 厌恶 这 蔫 拉紧

她厌恶这种无精打采的状态。

[ænd; ənd] ['perəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plaɪt] .
And peril of his plight .
和 危险 的 他的 困境 .

以及他所处的困境的危险。

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [send] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] ,
Beseeching Heaven to send him home again ,
恳求 天堂 到 发送 他 家 再次 ,

祈求上天让他回家，

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [iːtʃ] [naɪt] .
She prays for peace each night .
她 祈祷 为了 和平 每个 夜晚 .

她每晚都祈祷和平。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ; ['evriweə(r)]
Husbands and sons and lovers ; everywhere
丈夫们 和 儿子们 和 恋人 ; 到处

丈夫、儿子和情人；到处都是。

[ðeɪ] [daɪ] ; [wɔː(r)] [bliːdz] [ˌjuː 'es] [waɪt] .
They die ; War bleeds us white .
他们 死 ; 战争 出血 我们 白色的 .

他们死去；战争使我们血流成河。

['mʌðəz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] , — [ðeɪ] [dəʊnt] [keə(r)]
Mothers and wives and sweethearts , — they don't care
母亲们 和 妻子们 和 甜心们 , — 他们 不 关心

母亲、妻子和爱人——她们不在乎

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
So long as He's all right .
所以 长的 作为 他是 全部 正确的 .

只要祂平安无事就好。

[ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː]
THE HAWTHORN TREE
这 山楂 树

山楂树

[nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['jɒndə(r)] [leɪn]
Not much to me is yonder lane
不是 很多 到 我 是 远处 车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[weə(r)] [ai][gəʊ] ['evri] [deɪ] ;
Where I go every day ;
在哪里 我 去 每一个 天 ;

我每天都去的地方；

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [reɪn]
But when there's been a shower of rain
但 什么时候 有 到过 一个 淋浴 的 雨

但当下过一场雨之后

[ænd; ənd] [hedʒ] - [bɝdz] ['wɪs(ə)l] [geɪ] ,
And hedge - birds whistle gay ,
和 对冲 - 鸟类 哨 同性恋 ,

篱笆鸟欢快地鸣叫着，

[ai] [nəʊ] [maɪ] [læd] [ðæts] [aʊt] [ɪn] [frɑːns]
I know my lad that's out in France
我 知道 我的 小伙子 那就是 出去 在 法国

我知道我那个在法国的孩子

[wɪð] ['fɪəsəm] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː]
With fearsome things to see
和 可怕的 事物 到 看

令人胆寒的景象

[wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] [glɑːns]
Would give his eyes for just one glance
会 给 他的 眼睛 为了 只是 一 瞥一眼

哪怕只看一眼，他也会献出双眼。

[æt; ət]['aʊə(r)] [waɪt] ['hɔːθɔːn] [triː] .
At our white hawthorn tree .
在 我们的 白色的 山楂 树 .

在我们家的白山楂树下。

[nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['jɒndə(r)] [leɪn]
Not much to me is yonder lane
不是 很多 到 我 是 远处 车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[weə(r)] [hiː; hi][səʊ] [lɒŋz] [tuː; tə] [tred] ;
Where he so longs to tread ;
在哪里 他 所以 长 到 踏 ;

他如此渴望踏足的地方；

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [reɪn]
But when there's been a shower of rain
但 什么时候 有 到过 一个 淋浴 的 雨

但当下过一场雨之后

[ai] [θɪŋk] [aɪl] ['nevə(r)] [wiːp] [ə'gen]
I think I'll never weep again
我 思考 患病的 绝不 哭泣 再次

我想我再也不会哭了。

[ʌn'tɪl] [aɪv] [hɜːd] [hiːz] [ded] .
Until I've heard he's dead .
直到 我已经 听到 他是 死的 .

直到我听说他去世了。

[ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃə(r)]
THE INVESTITURE
这 授职

授职仪式

[gɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]
God with a Roll of Honour in His hand
上帝 和 一个 卷 的 荣誉 在 他的 手

上帝手中拿着荣誉名册

[sɪts] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [huː] [hæv; həv] [daɪd] ,
Sits welcoming the heroes who have died ,
坐 欢迎 这 英雄 WHO 有 死亡 ,

静静地迎接逝去的英雄们，

[waɪl] ['sɔːroʊləs] ['eɪndʒəls] [ræŋkt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]
While sorrowless angels ranked on either side
尽管 无悲伤 天使 排名 在 任何一个 边

而无忧无虑的天使则列队在两侧。

[stænd] ['iːzi] [ɪn] [ɪlɪziːəmz] ['medəʊ] - [lænd] .
Stand easy in Elysium's meadow - land .
站立 简单的 在 极乐世界的 草地 - 土地 .

在极乐世界的草地上安然站立。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] ['ʃaɪli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,
Then you come shyly through the garden gate ,
然后 你 来 害羞地 通过 这 花园 门 ,

然后你羞涩地穿过花园大门，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] - [səʊkt] ['bændɪdʒ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ;
Wearing a blood - soaked bandage on your head ;
穿着 一个 血 - 浸泡过 绷带 在 你的 头 ;

头上缠着浸透鲜血的绷带；

[ænd; ənd] [gɒd] [sez] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ded] ,
And God says something kind because you're dead ,
和 上帝 说道 某物 种类 因为 你是 死的 ,

上帝说了些好话，因为你已经死了。

[ænd; ənd] ['həʊmsɪk] , [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .
And homesick , discontented with your fate .
和 想家 , 不满 和 你的 命运 .

而且会思乡，对命运不满。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wɪd] ['snəʊbɔːl] [deθ] [wɪð] [skʌlz] ;
If I were there we'd snowball Death with skulls ;
如果 我 是 那里 我们会 雪球效应 死亡 和 头骨 ;

如果我在场，我们会用骷髅头砸死神；

[ɔː(r)] [raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn] ['dɛvəlz] [wʊd]
Or ride away to hunt in Devil's Wood
或者 骑 离开 到 打猎 在 魔鬼的 木头

或者骑马去魔鬼森林打猎

[wɪð] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['pʌpiz] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɒv; əv] [əʊld] .
With ghosts of puppies that we walked of old .
和 鬼魂 的 小狗 那 我们 步行 的 老的 .

仿佛看到了我们以前散步时遇到的小狗的幽灵。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] [ə'nʌl]
But you're alone ; and solitude annuls
但 你是 独自的 ; 和 孤独 取消

但你孤身一人；而孤独会消除一切。

['aʊə(r)] ['ɜːθli] [dʒəʊks] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd]
Our earthly jokes ; and strangely wise and good
我们的 尘世的 笑话 ; 和 奇怪的 明智的 和 好的

我们尘世间的笑话；以及奇特的智慧和美好

[juː; jʊ] [rəʊm] [fə'lɔːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [gəʊld] .
You roam forlorn along the streets of gold .
你 漫游 绝望 沿着 这 街道 的 金子 .

你孤零零地漫步在黄金铺就的街道上。

[trentʃ] ['djuːti]
TRENCH DUTY
沟 责任

战壕任务

['ʃeɪkən] [frɒm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] [nʌm] [ænd; ənd] [skeəs] [ə'weɪk] ,
Shaken from sleep , and numbed and scarce awake ,
摇晃 从 睡觉 , 和 麻木 和 稀少 醒 ,

从睡梦中惊醒，麻木而昏昏欲睡。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] [wɪð] [θriː] ['aʊəz] - [wɒtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ,
Out in the trench with three hours ' watch to take ,
出去 在 这 沟 和 三 小时 - 手表 到 拿 ,

在战壕里值三个小时的班，

[ai] ['blʌndə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [mɜːk] ; [ænd; ənd] [ðen]
I blunder through the splashing mirk ; and then
我 错误 通过 这 溅起水花 隐晦 ; 和 然后

我跌跌撞撞地穿过飞溅的雾气；然后

[hɪə(r)] [ðə; ði] [grʌf] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men]
Hear the gruff muttering voices of the men
听到 这 粗暴 喃喃自语 声音 的 这 男人

听听男人们粗声粗气的低语声

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] ['kæbinz] ['kænd(ə)l] - [tʃiŋk] [wɪð] [lait] .
Crouching in cabins candle - chinked with light .
蹲伏 在 小木屋 蜡烛 - 有缝隙的 和 光 .

蜷缩在烛光摇曳的小屋里。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bɪg] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒn] ['aʊə(r)] [raɪt]
There's the big bombardment on our right
有 这 大的 轰击 在 我们的 正确的

我们右侧正遭受猛烈轰炸。

['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrks] [ə; eɪ] [gleə(r)]
Rumbling and bumping ; and the dark's a glare
隆隆声 和 碰撞 ; 和 这 黑暗的 一个 强光

隆隆作响，颠簸不已；黑暗中透着刺眼的光芒。

[ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sektəs] [weə(r)]
Of flickering horror in the sectors where
的 闪烁 恐怖 在 这 行业 在哪里

在那些区域，闪烁的恐怖景象

[wiː; wi][reɪd][ðə; ði] [bɒʃ] ; [men] ['weɪtɪŋ] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
We raid the Boche ; men waiting , stiff and chilled ,
我们 袭击 这 波切 ; 男人 等待 , 僵硬的 和 冷藏 ,

我们突袭了德军；士兵们僵硬地站在那里，瑟瑟发抖。

[ɔː(r)] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [['beliz]] [θruː] [ðə; ði]['waɪə(r)] .
Or crawling on their bellies through the wire .
或者 爬行 在 他们的 肚子 通过 这 金属丝 .

或者匍匐穿过铁丝网。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

['stretʃə(r)] - ['beərəz] ['wɒntɪd] ?
Stretcher - bearers wanted ?
担架 - 持有者 通缉 ?

需要担架员吗？

[sʌm; səm][wʌn] [kɪld] ?
Some one killed ?
一些 一 被杀 ?

有人被杀了吗？

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['snaɪpə(r)]['faɪə(r)] :
" Five minutes ago I heard a sniper fire :
" 五 分钟 前 我 听到 一个 狙击手 火 :

“五分钟前我听到狙击手开枪的声音：”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ...
Why did he do it ? ...
为什么 做过 他 做 它 ? ...

他为什么要这么做？

['stɑːlaɪt] [ˌəʊvə'hed] —
Starlight overhead —
星光 开销 —

头顶星光璀璨——

[blæŋk] [stɑːz] .
Blank stars .
空白的 明星 .

空白星星。

[aɪm] [waɪd] - [ə'weɪk] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃæps] [ded] .
I'm wide - awake ; and some chap's dead .
我是 宽的 - 醒 ; 和 一些 小伙子的 死的 .

我完全清醒了；有人死了。

[breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
BREAK OF DAY
休息 的 天

破晓

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
There seemed a smell of autumn in the air
那里 似乎 一个 闻 的 秋天 在 这 空气

空气中似乎弥漫着秋天的气息。

[æt; ət][ðə; ði] [bliːk] [end][ɒv; əv] [naɪt] ; [hiː; hi] ['ʃivə] [ðeə(r)]
At the bleak end of night ; he shivered there
在 这 苍凉 结尾 的 夜晚 ; 他 瑟瑟发抖 那里

在夜色渐深的尽头，他瑟瑟发抖。

[ɪn][ə; eɪ][dæŋk] , ['mʌsti] [dʌg] - [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ,
In a dank , musty dug - out where he lay ,
在 一个 dank , 发霉的 挖 - 出去 在哪里 他 躺 ,

他躺在一个阴暗潮湿、发霉的地窖里，

[legz] [ræpt] [ɪn][sænd] - [bægz] , — [lʌmps] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [kleɪ]
Legs wrapped in sand - bags , — lumps of chalk and clay
腿 包装 在 沙 - 包 , — 肿块 的 粉笔 和 黏土

双腿裹着沙袋，——还有粉笔和黏土块。

['spætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Spattering his face .
飞溅 他的 脸 .

溅到他脸上。

[draɪ] - [maʊðd] , [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə] - [deɪ]
Dry - mouthed , he thought , " To - day
干燥 - 嘴巴 , 他 想法 , " 到 - 天

他口干舌燥地想：“今天

[wiː; wi] [stɑːt] [ðə; ði] [dæmd] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] , [lɔːd] [nəʊz] [waɪ] ,
We start the damned attack ; and , Lord knows why ,
我们 开始 这 该死的 攻击 ; 和 , 主 知道 为什么 ,

我们发动了这场该死的进攻；至于原因，只有上帝知道。

['zɪəˌroʊz][æt; ət][naɪn] ; [haʊ] ['blʌdi] [ɪf] [aɪm] [dʌn] [ɪn]
Zero's at nine ; how bloody if I'm done in
零 在 九 ; 如何 血腥 如果 我是 完毕 在

零点九点；如果我完蛋了，那可真是太糟糕了

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] !
Under the freedom of that morning sky !
在下面 这 自由 的 那 早晨 天空 !

沐浴在那片清晨的自由天空下！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːf] [ænd; ənd] [dəuz] , [kɜːrs] [ðə; ði][dɪn] .
" And then he coughed and dozed , cursing the din .
" 和 然后 他 咳嗽 和 打盹 , 咒骂 这 din .

“然后他咳嗽了几声，打了个盹，咒骂着这嘈杂的环境。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn] [ðæt] [smel]
Was it the ghost of autumn in that smell
曾是 它 这 鬼 的 秋天 在 那 闻

那气味里，是秋天的幽灵吗？

[ɒv; əv] [ˌʌndə'graʊnd] , [ɔː(r)] [gɑːdz] [blæŋk] [hɑːt] [grəʊn] [kaɪnd] ,
Of underground , or God's blank heart grown kind ,
的 地下 , 或者 神的 空白的 心 生长 种类 ,

地下的，或者上帝空白的心变得仁慈的，

[ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hel] ? —
That sent a happy dream to him in hell ? —
那 发送 一个 快乐的 梦 到 他 在 地狱 ? —

那让他在地狱里做了个美梦？

[weə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [krʌʃt] [laɪk] [klɔd] , [ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə] [faɪnd]
Where men are crushed like clods , and crawl to find
在哪里 男人 是 碎 喜欢 土块 , 和 爬行 到 寻找

在那里，人们像泥块一样被碾碎，只能爬行寻找

[sʌm; səm]['kreɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['retʃɪdnəs] ; [huː] [laɪ]

Some crater for their wretchedness ; who lie

一些 火山口 为了 他们的 悲惨 ; WHO 说谎

有些人因自己的悲惨遭遇而身陷囹圄；他们躺着

[ɪn]['aʊtkɑːst] [ˌɪmə'leɪʃn] , [duːmd] [tuː; tə][daɪ]

In outcast immolation , doomed to die

在 被排斥者 献祭 , 注定失败 到 死

在被遗弃的焚烧中，注定死亡

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [kliːn] [θɪŋz] [ɔː(r)]['eni] [həʊp][ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,

Far from clean things or any hope of cheer ,

远的 从 干净的 事物 或者 任何 希望 的 欢呼 ,

离干净的东西和任何快乐的希望都相去甚远，

[kau] ['æŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [tɪl] ['dɑːknəs] [brɪmz]

Cowed anger in their eyes , till darkness brims

胆怯 愤怒 在 他们的 眼睛 , 直到 黑暗 帽檐

他们眼中压抑着怒火，直到黑暗笼罩一切。

[ænd; ənd] [rɔːrz] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][hɪə(r)]

And roars into their heads , and they can hear

和 咆哮 进入 他们的 头部 , 和 他们 能 听到

咆哮声震耳欲聋，他们听得清清楚楚。

[əʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] , [ænd; ənd][tægz][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [hɪmz] .

Old childish talk , and tags of foolish hymns .

老的 幼稚 讲话 , 和 标签 的 愚蠢 赞美诗 .

幼稚的谈话，以及愚蠢的赞美诗。

[hiː; hi] [snif] [ðə; ði] ['tʃɪli] [eə(r)] ; ([hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] [stɑːrts]) .

He sniffs the chilly air ; (his dreaming starts) .

他 嗅嗅 这 寒冷 空气 ; (他的 做梦 开始) .

他嗅了嗅冰冷的空气；（梦境开始）。

[hiːz] ['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['sʌsɪks] [leɪn]

He's riding in a dusty Sussex lane

他是 骑术 在 一个 尘土飞扬 苏塞克斯 车道

他正骑车行驶在苏塞克斯郡一条尘土飞扬的小路上。

[ɪn]['kwaɪət][sep'tembə(r)] ; ['sləʊli] [naɪt] [di'pɑːt] ;

In quiet September ; slowly night departs ;

在 安静的 九月 ; 缓慢地 夜晚 离开 ;

九月静谧，夜幕缓缓离去。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [əb'zɒlv] [frɒm; frəm] [peɪn] .

And he's a living soul , absolved from pain .

和 他是 一个 活的 灵魂 , 赦免 从 疼痛 .

他是一个有生命的灵魂，已经摆脱了痛苦。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bræmbld] ['fensɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [gəʊz]

Beyond the brambled fences where he goes

超过 这 荆棘丛 栅栏 在哪里 他 去

他越过荆棘丛生的篱笆，去了那里。

[ɑː(r); ə(r)] ['glɪmərɪŋ] ['fiːldz] [wɪð] ['hɑːvɪst] [paɪld] [ɪn] [ʃiːvz] ,

Are glimmering fields with harvest piled in sheaves ,

是 微光 字段 和 收成 堆积 在 捆 ,

是波光粼粼的田野，上面堆满了成捆的庄稼。

[ænd; ənd] [triː] - [tɒps] [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] [grəʊn] [peɪl] ;

And tree - tops dark against the stars grown pale ;

和 树 - 最高额 黑暗的 反对 这 明星 生长 苍白 ;

树梢在星光黯淡的映衬下显得格外昏暗；

[ðen] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fɑːm] - [kɒk] [krəʊz] ;
Then , clear and shrill , a distant farm - cock crows ;
然后 , 清除 和 尖锐 , 一个 遥远 农场 - 公鸡 乌鸦 ;

然后，远处传来一声清晰而尖锐的农家公鸡啼鸣；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [mɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [veɪl]
And there's a wall of mist along the vale
和 有 一个 墙 的 薄雾 沿着 这 谷

山谷里有一道雾墙。

[weə(r)] ['wɪləuz] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['wɔːtəri] - ['saʊndɪŋ] [liːvz] .
Where willows shake their watery - sounding leaves .
在哪里 柳树 摇 他们的 水状的 - 听起来 树叶 .

柳树摇曳着树叶，发出潺潺的水声。

[hiː; hi] [geiz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [skeəs] [bɪ'liːvz]
He gazes on it all , and scarce believes
他 凝视 在 它 全部 , 和 稀少 相信

他凝视着这一切，几乎不相信

[ðæt] [ɜːθ] [ɪz] ['telɪŋ] [ɪts][əʊld] ['piːsf(ə)l] [teɪl] ;
That earth is telling its old peaceful tale ;
那 地球 是 讲述 它是 老的 和平 故事 ;

地球正在讲述它古老而宁静的故事；

[hiː; hi] [θæŋks] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ...
He thanks the blessed world that he was born ...
他 谢谢 这 蒙福 世界 那 他 曾是 出生 ...

他感谢这个让他出生的美好世界……

[ðen] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] .
Then , far away , a lonely note of the horn .
然后 , 远的 离开 , 一个 孤独 笔记 的 这 喇叭 .

然后，远处传来一声孤寂的号角声。

['ðer] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] !
They're drawing the Big Wood !
它们是 绘画 这 大的 木头 !

他们正在画大木！

[ʌn'lætʃ] [ðə; ði] [geɪt] ,
Unlatch the gate ,
解锁 这 门 ,

打开大门，

[ænd; ənd][set] - ['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] :
And set Golumpus going on the grass :
和 放 - 去 在 这 草 :

让咕噜姆斯在草地上走：

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ɪts] [best] [tuː; tə] [weɪt]
He knows the corner where it's best to wait
他 知道 这 角落 在哪里 它是 最好的 到 等待

他知道哪个角落最适合等待

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['wʊdlənd] ['kɔːrəs] [pɑːs] ;
And hear the crashing woodland chorus pass ;
和 听到 这 崩溃 林地 合唱 经过 ;

听见林间鸟儿齐鸣；

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [əʊld] [fɔksiz] [meɪk] [ðeə(r)] [træk]
The corner where old foxes make their track
这 角落 在哪里 老的 狐狸 制作 他们的 追踪

老狐狸经常出没的角落

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['spɪni] ; [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] .
To the Long Spinney ; that's the place to be .
到 这 长的 斯宾尼 ; 那就是 这 地方 到 是 .

去长树林吧；那才是好地方。

[ðə; ði] ['brækən] [ʃeɪks] [bɪ'ləʊ] [æn; ən]['aɪvɪd] [triː] ,
The bracken shakes below an ivied tree ,
这 蕨类植物 奶昔 以下 一个 常春藤 树 ,

常春藤树下的蕨类植物摇曳不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kʌb] [lʊks] [aʊt] ; [ænd; ənd] " ['tæli] - [əʊ] - [bæk] !
And then a cub looks out ; and " Tally - o - back !
和 然后 一个 幼兽 看起来 出去 ; 和 " 相符 - o - 后退 !

然后一只幼崽向外张望；"Tally-o-back!

" [hiː; hi] [bɔːl] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [θɒŋ] [wɪð] ['vɔliŋ] [kræk] , —
" He bawls , and swings his thong with volleying crack , —
" 他 嚎啕大哭 , 和 摇摆 他的 丁字裤 和 截击 裂缝 , —

他嚎啕大哭，挥舞着丁字裤，发出啪啪的响声——

[ɔːl][ðə; ði] [kliːn] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
All the clean thrill of autumn in his blood ,
全部 这 干净的 刺激 的 秋天 在 他的 血 ,

他血液里流淌着秋天纯净的悸动。

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['sɜːdʒɪŋ] [θruː] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd]
And hunting surging through him like a flood
和 打猎 滔滔 通过 他 喜欢 一个 洪水

狩猎的欲望如洪水般在他体内奔涌。

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld] [pɑːst] ;
In joyous welcome from the untroubled past ;
在 欢乐 欢迎 从 这 平静无波 过去的 ;

来自无忧无虑的过去的喜悦欢迎；

[waɪl] [ðə; ði][wɔː(r)] [drɪfts] [ə'weɪ] , [fə'gɒtn] [æt; ət][lɑːst] .
While the war drifts away , forgotten at last .
尽管 这 战争 漂移 离开 , 被遗忘的 在 最后的 .

战争渐渐远去，最终被人遗忘。

[naʊ] [ə; eɪ] [red] , ['sliːpi] [sʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm]
Now a red , sleepy sun above the rim
现在 一个 红色的 , 困 太阳 多于 这 轮缘

如今，一轮昏昏欲睡的红日正挂在山脊之上。

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [stεə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [wiːld] ,
Of twilight stares along the quiet weald ,
的 暮 凝视 沿着 这 安静的 威尔德 ,

暮色中，静谧的林间，人们凝视着彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [ʃaɪnz] [rɪ'viːld]
And the kind , simple country shines revealed
和 这 种类 , 简单的 国家 闪耀 揭晓

而那善良、淳朴的乡村风光也随之展现。

[ɪn] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv] [piːs] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪm] .
In solitudes of peace , no longer dim .
在 孤独 的 和平 , 不 更长 暗淡 .

在宁静的独处中，不再昏暗。

[ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [θæŋks] [ðə; ði] [lait] ,
The old horse lifts his face and thanks the light ,
这 老的 马 电梯 他的 脸 和 谢谢 这 光 ,

老马抬起头，感谢阳光。

[ðen] ['stretʃɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [krɒp] [ðə; ði] [griːn] .
Then stretches down his head to crop the green .
然后 伸展 向下 他的 头 到 庄稼 这 绿色的 .

然后他低下头去剪掉绿色的毛发。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lʌvd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
All things that he has loved are in his sight ;
全部 事物 那 他 有 喜爱 是 在 他的 视线 ;

凡他所喜爱的，都在他眼前；

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [hæz; həz] [biːn]
The places where his happiness has been
这 地方 在哪里 他的 幸福 有 到过

他感到幸福的地方

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .
Are in his eyes , his heart , and they are good .
是 在 他的 眼睛 , 他的 心 , 和 他们 是 好的 .

它们在他眼中、在他心中，都是美好的。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [hɔːn] : ['ðer] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [wʊd] .
there's the horn : they're drawing the Big Wood .
有 这 喇叭 : 它们是 绘画 这 大的 木头 .

号角响了：他们正在画大木。

[tuː; tə] ['eni] [ded] ['ɒfɪsə(r)]
TO ANY DEAD OFFICER
到 任何 死的 官

致所有阵亡警官

[wel] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
Well , how are things in Heaven ?
出色地 , 如何 是 事物 在 天堂 ?

天堂那边情况如何?

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [seɪ] ,
I wish you'd say ,
我 希望 你会 说 ,

我希望你会说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .
Because I'd like to know that you're all right .
因为 ID 喜欢 到 知道 那 你是 全部 正确的 .

因为我想知道你们是否一切安好。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [deɪ] ,
Tell me , have you found everlasting day ,
告诉 我 , 有 你 成立 永恒 天 ,

告诉我，你是否找到了永恒之日?

[ɔː(r)] [biːn] [sʌkt] [ɪn] [baɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [naɪt] ?
Or been sucked in by everlasting night ?
或者 到过 真烂 在 经过 永恒 夜晚 ?

还是被永夜吞噬了?

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ʃəʊz] [peɪn] ;
For when I shut my eyes your face shows pain ;
为了 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 你的 脸 演出 疼痛 ;

当我闭上双眼时，你的脸上会露出痛苦的表情；

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃɪəri] [əʊld] [rɪ'mɑːk] —
I hear you make some cheery old remark —
我 听到 你 制作 一些 欢快的 老的 评论 —

我听到你说了一些令人愉快的老话——

[ai][kæn; kən] [ˌriː'bɪld] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][breɪn] ,
I can rebuild you in my brain ,
我 能 重建 你 在 我的 脑 ,

我可以在脑海中重塑你，

[ðəʊ] [juːv] [gɒn] [aʊt] [pə'troʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
Though you've gone out patrolling in the dark .
尽管 你已经 已消失 出去 巡逻 在 这 黑暗的 .

虽然你曾在夜间外出巡逻。

[juː; jʊ] [heit] [tʊr] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [praʊd]
You hated tours of trenches ; you were proud
你 憎恨 旅游 的 战壕 ; 你 是 自豪的

你讨厌战壕巡视；你为此感到自豪

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [gʊd] [j'iəz] [tuː; tə] [spend] ;
Of nothing more than having good years to spend ;
的 没有什么 更多的 比 拥有 好的 年 到 花费 ;

只求能拥有美好的时光去度过；

[lɒŋd] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['keələs] [kraʊd]
Longed to get home and join the careless crowd
渴望 到 得到 家 和 加入 这 粗心 人群

渴望回家，加入无忧无虑的人群。

[ɒv; əv] [tʃæps] [huː] [wɜːk] [ɪn] [piːs] [wɪð] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [frend] .
Of chaps who work in peace with Time for friend .
的 小伙子们 WHO 工作 在 和平 和 时间 为了 朋友 .

与朋友和平共处、共度时光的伙伴们。

[ðæts] [ɔːl] [wɒʃt] [aʊt] [naʊ] .
That's all washed out now .
那就是 全部 洗过 出去 现在 .

现在一切都被冲刷掉了。

[jʊr; jər] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['waɪə(r)] :
You're beyond the wire :
你是 超过 这 金属丝 :

你已经错过了最佳时机：

[nəʊ] ['ɜːθli] [tʃɑːns] [kæn; kən] [send] [juː; jʊ] ['krɔːlɪŋ] [bæk] ;
No earthly chance can send you crawling back ;
不 尘世的 机会 能 发送 你 爬行 后退 ;

任何世间奇迹都无法让你灰溜溜地退缩；

[juːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [mə'ʃiːn] - [gʌn]['faɪə(r)] —
You've finished with machine - gun fire —
你已经 完成的 和 机器 - 枪 火 —

你们已经结束了机枪扫射——

[nɒkt] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [dʌd] - [ə'tæk] .
Knocked over in a hopeless dud - attack .
敲门 超过 在 一个 绝望 失败 - 攻击 .

在一次毫无希望的无力攻击中被击倒。

['sʌmhaʊ] [ai]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [jʊd] [get] [dʌn] [ɪn] ,
Somehow I always thought you'd get done in ,
不知何故 我 总是 想法 你会 得到 完毕 在 ,

不知为何，我一直觉得你会被干掉，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['despərət] [kiːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :
Because you were so desperate keen to live :
因为 你 是 所以 绝望的 敏锐的 到 居住 :

因为你太渴望活下去了：

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][skɪn] ,
You were all out to try and save your skin ,
你 是 全部 出去 到 尝试 和 节省 你的 皮肤 ,

你们都只想保全自己。

[wel] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [gɪv] .
Well knowing how much the world had got to give .
出色地 会心 如何 很多 这 世界 有 得到 到 给 .

深知这个世界拥有多么丰富的资源。

[juː; jʊ][dʒəʊkt][æt; ət] [ʃelz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði]['juːʒuəl] " [ʃɒp] ,
You joked at shells and talked the usual " shop ,
你 开玩笑 在 贝壳 和 谈话 这 通常 " 店铺 ,

你拿贝壳开玩笑，聊着店里那些老生常谈的话题，

" [stʌk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dɜːti][dʒɒb][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][faɪn] :
" Stuck to your dirty job and did it fine :
" 卡住 到 你的 肮脏的 工作 和 做过 它 美好的 :

"坚守你的脏活累活，而且做得很好：

[wɪð] " ['dʒiːzəs] [kraɪst] !
With " Jesus Christ !
和 " 耶稣 基督 !

带着"耶稣基督！

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] ?
when will it stop ?
什么时候 将要 它 停止 ?

何时才能停止？

[θriː] [j'iəz] ...
Three years ...
三 年 ...

三年……

[ɪts] [hel] [ən'les] [wiː; wi] [breɪk] [ðeə(r)][laɪn] .
It's hell unless we break their line .
它是 地狱 除非 我们 休息 他们的 线 .

除非我们突破他们的防线，否则后果不堪设想。

" [səʊ] [wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [jʊd] [biːn] [left][fɔː(r); fə(r)] [ded]
" So when they told me you'd been left for dead
" 所以 什么时候 他们 讲述 我 你会 到过 左边 为了 死的

"所以当他们告诉我你被遗弃等死的时候……"

[ai] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
I wouldn't believe them , feeling it must be true .
我 不会 相信 他们 , 感觉 它 必须 是 真的 .

我不相信他们，觉得那一定是真的。

[nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['blʌdi] [rəʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [sed]
Next week the bloody Roll of Honour said
下一个 星期 这 血腥 卷 的 荣誉 说

下周，那份该死的荣誉榜单说

" ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] " — ([ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
" Wounded and missing " — (That's the thing to do
" 受伤 和 丢失的 " — (那就是 这 事物 到 做

"受伤失踪"——（这才是正确的做法）

[wen] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn] [ʃel] - [həʊlz] ['daɪɪŋ] [sləʊ] ,
When lads are left in shell - holes dying slow ,
什么时候 小伙子们 是 左边 在 壳 - 孔 垂死 慢的 ,

当小伙子们被遗弃在弹坑里慢慢死去时，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæŋk] [skaɪ] [ænd; ənd] [wuːndz] [ðæt] [eɪk] ,
With nothing but blank sky and wounds that ache ,
和 没有什么 但 空白的 天空 和 伤口 那 疼痛 ,

除了茫茫天空和隐隐作痛的伤口，什么也没有。

['məʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [nəʊ]
Moaning for water till they know
呻吟 为了 水 直到 他们 知道

他们渴望水，直到他们明白

[ɪts] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪk] !)
It's night , and then it's not worth while to wake !)
它是 夜晚 , 和 然后 它是 不是 值得 尽管 到 唤醒 !)

夜幕降临，醒来就没意义了！

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [læd] !
Good - bye , old lad !
好的 - 再见 , 老的 小伙子 !

再见了，老伙计！

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɒd] ,
Remember me to God ,
记住 我 到 上帝 ,

请代我向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [sweə(r)]
And tell Him that our Politicians swear
和 告诉 他 那 我们的 政治家 发誓

告诉他，我们的政客们都发誓

[ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [ɪn] [tɪl] ['prʌʃən] [ruːlz] [biːn] [trɒd]
They won't give in till Prussian Rule's been trod
他们 惯于 给 在 直到 普鲁士 规则的 到过 践踏

他们誓不屈服，直到普鲁士的统治被践踏。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ... [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? ...
Under the Heel of England ... Are you there ? ...
在下面 这 脚跟 的 英格兰 ... 是 你 那里 ? ...

在英格兰的铁蹄之下……你在那里吗?

[jes] ... [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔː(r)] [woʊnt] [end] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː] [j'iəz] ;
Yes ... and the War won't end for at least two years ;
是的 ... 和 这 战争 惯于 结尾 为了 在 至少 二 年 ;

是的……而且战争至少两年内不会结束;

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [stæks] [ɒv; əv] [men] ... [aɪm] [blaɪnd] [wɪð] [tɪəz] ,
But we've got stacks of men ... I'm blind with tears ,
但 我们已经 得到 堆栈 的 男人 ... 我是 瞎的 和 眼泪 ,

但我们人山人海……我泪流满面，看不清路。

['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] .
Staring into the dark .
凝视 进入 这 黑暗的 .

凝视黑暗。

['tʃɪərəʊ] !
Cheero !
加油! !

干杯!

[ai] [wɪʃ] [ðeid] [kɪld] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ʃəʊ] .
I wish they'd killed you in a decent show .
我 希望 他们会 被杀 你 在 一个 体面的 展示 .

我希望他们能在一部像样的剧里杀了你。

[sɪk] [liːv]
SICK LEAVE
生病的 离开

病假

[wen] [aɪm] [ə'sliːp] , ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [lʌl] [ænd; ənd] [wɔːm] , —
When I'm asleep , dreaming and lulled and warm , —
什么时候 我是 睡着了 , 做梦 和 昏昏欲睡 和 温暖的 , —

当我睡着，做着梦，感到平静和温暖时，——

[ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] ['həʊmləs] [wʌnz] , [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ded] .
They come , the homeless ones , the noiseless dead .
他们 来 , 这 无家可归者 一个 , 这 无声 死的 .

他们来了，无家可归的人，无声的死者。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['brekər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm]
While the dim charging breakers of the storm
尽管 这 暗淡 收费 断路器 的 这 风暴

暴风雨中昏暗的充电断路器

['beləʊ] [ænd; ənd] [drəʊn] [ænd; ənd] ['rʌmb(ə)l] [ˌəʊvə'hed] ,
Bellow and drone and rumble overhead ,
下方 和 无人机 和 隆隆 开销 ,

头顶传来隆隆的轰鸣声、嗡嗡声和隆隆声。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gluːm] [ðeɪ] ['gæðə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [bed] .
Out of the gloom they gather about my bed .
出去 的 这 愁云 他们 收集 关于 我的 床 .

它们从昏暗中聚集到我的床边。

[ðeɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] ; [ðeə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
They whisper to my heart ; their thoughts are mine .
他们 耳语 到 我的 心 ; 他们的 想法 是 矿 .

它们轻声细语，直击我的心；它们的想法就是我的想法。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒtʃɪz] [endid] ?
" Why are you here with all your watches ended ?
" 为什么 是 你 这里 和 全部 你的 手表 结束 ?

“你为什么带着所有坏掉的手表来到这里？”

[frɒm; frəm] ['iːprə] [tuː; tə] [frisi] [wiː; wi] [sɔːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
From Ypres to Frise we sought you in the Line .
从 伊普尔 到 弗里斯 我们 寻求 你 在 这 线 .

从伊普尔到弗里斯，我们在队伍中寻找你。

" [ɪn] ['bɪtə(r)] ['seɪfti] [ai] [ə'weɪk] , [ˌʌn'frendɪd] ;
" In bitter safety I awake , unfriended ;
" 在 苦的 安全 我 醒 , 已取消好友 ;

“我在苦涩的安全中醒来，孤身一人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [bɪ'gɪnz] [wɪð] ['slæʃɪŋ] [reɪn]
And while the dawn begins with slashing rain
和 尽管 这 黎明 开始 和 砍杀 雨

黎明时分，瓢泼大雨倾盆而下。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .
I think of the Battalion in the mud .
我 思考 的 这 营 在 这 泥 .

我想起了那个在泥泞中作战的营。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] ?
" When are you going out to them again ?
" 什么时候 是 你 去 出去 到 他们 再次 ?

你什么时候再去见他们?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [θruː] ['aʊə(r)] [blʌd] ?
Are they not still your brothers through our blood ?
是 他们 不是 仍然 你的 兄弟 通过 我们的 血 ?

他们难道不是你们血脉相连的兄弟吗?

" ['bænɪʃmənt]
" BANISHMENT
" 流放

“流放

[ai][ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [men] [huː] [faɪt] .
I am banished from the patient men who fight .
我 是 被放逐 从 这 病人 男人 WHO 斗争 .

我被逐出了那些耐心战斗的男人们。

[ðeɪ] [sməʊt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['pɪti] , [bɪlt] [maɪ] [praɪd] .
They smote my heart to pity , built my pride .
他们 猛击 我的 心 到 遗憾 , 建造 我的 自豪 .

他们击碎了我的怜悯之心，也激起了我的骄傲。

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['eɪkɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Shoulder to aching shoulder , side by side ,
肩膀 到 疼痛 肩膀 , 边 经过 边 ,

肩并肩，并肩而立，

[ðeɪ] [trʌdʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [laɪfs] [brɔːd] [wiːld] [ɒv; əv] [lait] .
They trudged away from life's broad wealds of light .
他们 艰难跋涉 离开 从 生活的 广阔 林地 的 光 .

他们步履蹒跚地远离了生命中广阔的光明世界。

[ðeə(r)] [rɔŋ, rɔːŋ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ; [ænd; ənd] ['evə(r)] [ɪn] [maɪ] [saɪt]
Their wrongs were mine ; and ever in my sight
他们的 错误 是 矿 ; 和 曾经 在 我的 视线

他们的过错就是我的过错；而且始终都在我的视线之中。

[ðeɪ] [went] [ə'reɪd] [ɪn] ['ɒnə(r)] .
They went arrayed in honour .
他们 去 排列 在 荣誉 .

他们盛装出席，以示敬意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] , —
But they died , —
但 他们 死亡 , —

但他们都死了——

[nɒt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] : [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] [ai] [kraɪd]
Not one by one : and mutinous I cried
不是 一 经过 一 : 和 叛逆的 我 哭

不是一个接一个：我反抗地哭喊着

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
To those who sent them out into the night .
到 那些 WHO 发送 他们 出去 进入 这 夜晚 .

致那些将他们送入夜色中的人。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [telz] [haʊ] ['veɪnli] [ai] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n]
The darkness tells how vainly I have striven
这 黑暗 讲述 如何 徒劳地 我 有 努力

黑暗诉说着我徒劳的努力。

[tu:; tə] [fri:] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dwel]
To free them from the pit where they must dwell
到 自由的 他们 从 这 坑 在哪里 他们 必须 住

为了将他们从必须居住的深渊中解救出来

[ɪn]['aʊtkɑːst] [gluːm] [kən'vʌls] [ænd; ənd]['dʒægɪd][ænd; ənd]['rɪv(ə)n]
In outcast gloom convulsed and jagged and riven
在 被排斥者 愁云 抽搐 和 锯齿状 和 裂隙

在被遗弃的阴郁中，痉挛、锯齿状和撕裂

[baɪ] ['græplɪŋ] [gʌnz] .
By grappling guns .
经过 格斗 枪支 .

用抓钩枪。

[lʌv] [drəʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
Love drove me to rebel .
爱 驾驶 我 到 反叛 .

爱驱使我反叛。

[lʌv] [draɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [grəʊp] [wɪð] [ðem; ðəm] [θruː] [hel] ;
Love drives me back to grope with them through hell ;
爱 驱动 我 后退 到 摸索 和 他们 通过 地狱 ;

爱驱使我与他们一起经历地狱般的磨难；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['tɔːtʃəd] [aɪz] [ai][stænd] [fə'givn] .
And in their tortured eyes I stand forgiven .
和 在 他们的 受折磨 眼睛 我 站立 已原谅 .

在他们痛苦的眼神中，我得到了原谅。

[sɒŋ] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]
SONG - BOOKS OF THE WAR
歌曲 - 图书 的 这 战争

战争歌曲集

[ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] , [wen] [piːs] [ˌaut'ʃain]
In fifty years , when peace outshines
在 五十 年 , 什么时候 和平 胜过

五十年后，当和平的光芒胜过一切

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪnz] ,
Remembrance of the battle lines ,
纪念 的 这 战斗 线条 ,

铭记战线

[əd'ventʃərəs] [lædz] [wɪl] [saɪ] [ænd; ənd][kɑːst]
Adventurous lads will sigh and cast
冒险的 小伙子们 将要 叹 和 投掷

爱冒险的小伙子们会叹息并投掷

[praʊd] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plʌndə] [pɑːst] .
Proud looks upon the plundered past .
自豪的 看起来 之上 这 掠夺 过去的 .

骄傲地凝视着被掠夺的过去。

[ɒn] ['sʌmə(r)] [mɔːn] [ɔː(r)] ['wɪntərz] [naɪt] ,
On summer morn or winter's night ,
在 夏天 早晨 或者 冬天的 夜晚 ,

无论是夏日的清晨还是冬日的夜晚，

[ðeə(r)] [hɑːts] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] ,
Their hearts will kindle for the fight ,
他们的 心 将要 点燃 为了 这 斗争 ,

他们的心中将燃起战斗的火焰，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv]['səʊldʒə(r)] - [sɒŋ] ,
Reading a snatch of soldier - song ,
阅读 一个 抢夺 的 士兵 - 歌曲 ,

读一小段军歌，

['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['dʒɔːnti] , [fɪəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
Savage and jaunty , fierce and strong ;
野蛮的 和 轻快的 , 凶猛的 和 强的 ;

野蛮而轻快，凶猛而强壮；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['æŋgri] ['mɑːrtʃɪŋ] [raɪmz]
And through the angry marching rhymes
和 通过 这 生气的 行军 韵律

透过愤怒的进行曲调

[ɒv; əv][blaɪnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['hægəd] [mɜːθ] ,
Of blind regret and haggard mirth ,
的 瞎的 后悔 和 枯槁 欢笑 ,

盲目的悔恨和憔悴的欢笑，

[ðel] ['envi] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [taɪmz]
They'll envy us the dazzling times
他们会 嫉妒 我们 这 耀眼的 时代

他们会羡慕我们那段辉煌的时光。

[wen] ['sækrɪfaɪs] [əb'zɒlv] ['aʊə(r)] [ɜːθ] .
When sacrifice absolved our earth .
什么时候 牺牲 赦免 我们的 地球 .

当牺牲洗净了我们地球的罪孽。

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [mæn] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [lɒks]
Some ancient man with silver locks
一些 古老的 男人 和 银 锁

一位银发老人

[wɪl] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] :
Will lift his weary face to say :
将要 举起 他的 厌倦 脸 到 说 :

他抬起疲惫的脸，说道：

" [wɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] [huː] [stɒpt] ['aʊə(r)] [klɒks]
" War was a fiend who stopped our clocks
" 战争 曾是 一个 恶魔 WHO 停止 我们的 时钟

战争是个恶魔，它让我们的时钟停止了运转。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [met] [hɪm] [grɪm] [ænd; ənd] [geɪ] .
Although we met him grim and gay .
虽然 我们 遇见 他 严峻 和 同性恋 .

虽然我们初次见到他时，他既严肃又快乐。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [spiːk] [ɒv; əv] [heɪgz] [lɑːst] [draɪv] ,
" And then he'll speak of Haig's last drive ,
" 和 然后 地狱 说话 的 海格的 最后的 驾驶 ,

然后他会谈到海格的最后一次进攻，

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] ['eni] [keɪm] [ə'laɪv]
Marvelling that any came alive
惊叹 那 任何 来了 活

令人惊奇的是，竟然有活过来的。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæmblz] [ðæt] [men] [bɪlt]
Out of the shambles that men built
出去 的 这 一片混乱 那 男人 建造

从人类建造的废墟中

[ænd; ənd] [smæʃt] , [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [gɪlt] .
And smashed , to cleanse the world of guilt .
和 粉碎 , 到 洁净 这 世界 的 有罪 .

粉碎，以洗涤世间的罪恶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð] [grɪn] [ænd; ənd] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] ,
But the boys , with grin and sidelong glance ,
但 这 男孩们 , 和 咧嘴笑 和 横 瞥一眼 ,

但男孩们咧嘴一笑，侧目瞥了一眼，

[wɪl] [θɪŋk] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['græn,dædz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Will think , " Poor grandad's day is done .
将要 思考 , " 贫穷的 爷爷的 天 是 完毕 .

会想："可怜的爷爷一天就这么过去了。"

" [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɔːt] [ɪn] [frɑːns]
" And dream of those who fought in France
" 和 梦 的 那些 WHO 战斗 在 法国

"并梦见那些在法国战斗的人们。"

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [fʌn] .
And lived in time to share the fun .
和 居住地 在 时间 到 分享 这 乐趣 .

并且有幸活到那个时代，分享了这份快乐。

[θrʌʃ]
THRUSHES
画眉

画眉

[tɒst] [ɒn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [eə(r)] [ðeɪ] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [skɪm] ,
Tossed on the glittering air they soar and skim ,
抛掷 在 这 闪闪发光 空气 他们 翱翔 和 撇去 ,

它们在闪耀的空气中翱翔、掠过，

[huːz] ['vɔɪsɪz] [meɪk] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] [lait]
Whose voices make the emptiness of light
谁 声音 制作 这 空虚 的 光

谁的声音构成了光的空虚

[ə; eɪ] ['wɪndi] ['pæləs] .
A windy palace .
一个 刮风 宫殿 .

一座风很大的宫殿。

['kweɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪm]
Quavering from the brim
颤抖 从 这 帽檐

从边缘颤抖

[ɒv; əv] [dɔːn] , [ænd; ənd] [bəʊld] [wɪð] [sɒŋ] [æt; ət] [edʒ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Of dawn , and bold with song at edge of night ,
的 黎明 , 和 大胆的 和 歌曲 在 边缘 的 夜晚 ,

黎明时分，夜幕降临之际，歌声嘹亮而有力。

[ðeɪ] [klʌtʃ] [ðeə(r)] ['liːfi] ['pɪnəklz] [ænd; ənd] [sɪŋ]
They clutch their leafy pinnacles and sing
他们 离合器 他们的 绿叶 巅峰 和 唱歌

它们紧紧抓住绿叶顶端，唱着歌。

['skɔːnf(ə)l] [ɒv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ə'luːf]
Scornful of man , and from his toils aloof
轻蔑的 的 男人 , 和 从 他的 辛勤劳作 超然

鄙视人类，远离人类的辛劳

[huːz] [hɑːrts] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['wʊdlənd] ['wɪspərɪŋ] ;
Whose heart's a haunted woodland whispering ;
谁 心脏的 一个 闹鬼的 林地 耳语 ;

谁的心像一片闹鬼的林地，低声呢喃;

[huːz] [θɔːts] [rɪ'tɜːn] [ɒn] ['tempɪst] - ['bæfld] [wɪŋ] ;
Whose thoughts return on tempest - baffled wing ;
谁 想法 返回 在 暴风雨 - 困惑 翼 ;

他的思绪乘着风暴中受阻的翅膀返回;

[huː] [h'iəz] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][gɒd][ɪn] ['evriθɪŋ] ,
Who hears the cry of God in everything ,
WHO 听到 这 哭 的 上帝 在 一切 ,

谁能在万事万物中聆听神的呼唤?

[ænd; ənd][stɔːrmz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [fɔː(r); fə(r)] [pruːf] .
And storms the gate of nothingness for proof .
和 暴风雨 这 门 的 虚无 为了 证明 .

于是，他奋力冲破虚无之门，寻求证据。

['ɔːtəm]
AUTUMN
秋天

秋天

[ɑːk'toʊbərz] [be'ləuɪŋ] ['æŋgə(r)] [breɪks] [ænd; ənd] [kliːvz]
October's bellowing anger breaks and cleaves
十月的 咆哮 愤怒 休息 和 裂片

十月的怒吼撕裂一切

[ðə; ði] [brɒnzd] [bə'tæljən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [wʊd]
The bronzed battalions of the stricken wood
这 古铜色 营 的 这 受打击的 木头

受灾森林中青铜色的士兵

[ɪn] [huːz] [lə'ment] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [griːvz]
In whose lament I hear a voice that grieves
在 谁 哀叹 我 听到 一个 嗓音 那 悲伤

在祂的哀叹中，我听到了悲伤的声音

[fɔː(r); fə(r)] ['bætəlz] ['fruːtləs] ['hɑːvɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːd]
For battle's fruitless harvest , and the feud
为了 战斗的 徒劳无功 收成 , 和 这 世仇

为了战争的徒劳收获，以及世仇

[ɒv; əv]['aʊtreɪdʒd] [men] .
Of outraged men .
的 义愤填膺 男人 .

愤怒的男人们。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz]
Their lives are like the leaves
他们的 生活 是 喜欢 这 树叶

他们的生命就像树叶一样。

['skætəd] [ɪn] [fl'ɒks] [ɒv; əv]['ruːɪn] , [tɒst] [ænd; ənd] [bləʊn]
Scattered in flocks of ruin , tossed and blown
疏散 在 羊群 的 废墟 , 抛掷 和 吹

散落成一片废墟，被风吹雨打

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] ['fɜːnɪs] ['fleərɪŋ] [red] .
Along the westering furnace flaring red .
沿着 这 西行 炉 燃烧 红色的 .

沿着西风吹拂的炉膛，火光熊熊燃烧。

[əʊ] ['mɑːtəd] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
O martyred youth and manhood overthrown ,
哦 殉道者 青年 和 男子气概 被推翻 ,
哦，殉难的青年和被推翻的男子气概，

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɒŋ, rɔːŋ] [ɪz] [ɒn] [maɪ] [hed] .
The burden of your wrongs is on my head .
这 负担 的 你的 错误 是 在 我的 头 .
你的罪孽都由我来承担。

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用
祈祷

[kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [breθ]
Come down from heaven to meet me when my breath
来 向下 从 天堂 到 见面 我 什么时候 我的 气息
当我的呼吸响起，请从天而降与我相会。

[tʃəʊks] , [ænd; ənd] [θruː] ['drʌmɪŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['staɪflɪŋ] [deθ]
Chokes , and through drumming shafts of stifling death
窒息 , 和 通过 打鼓 轴 的 令人窒息 死亡
窒息，以及通过令人窒息的死亡之鼓声

[ai] ['stʌmb(ə)l] [tə'wɔːd] [ɪ'skeɪp] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)]
I stumble toward escape , to find the door
我 绊倒 朝向 逃脱 , 到 寻找 这 门
我跌跌撞撞地走向逃生之路，寻找那扇门。

['əʊpənɪŋ] [ɒn] [mɔːn] [weə(r)] [ai] [meɪ] [briːð] [wʌns] [mɔː(r)]
Opening on morn where I may breathe once more
开幕 在 早晨 在哪里 我 可能 呼吸 一次 更多的
清晨醒来，我终于可以再次呼吸。

[klɪə(r)] [kɒk] - [krəʊ] [eəz] [ə'krɒs] [sʌm; səm] ['væli] [dɪm]
Clear cock - crow airs across some valley dim
清除 公鸡 - 乌鸦 播出 穿过 一些 谷 暗淡
山谷间传来清澈的鸡鸣声，空气朦胧。

[wɪð] ['wɪspərɪŋ] [triːz] .
With whispering trees .
和 耳语 树木 .
树木低语。

[waɪl] [dɔːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪm]
While dawn along the rim
尽管 黎明 沿着 这 轮缘
当黎明沿着山脊蔓延开来。

[ɒv; əv] [naɪts] [hə'raɪz(ə)n] [fləʊz] [ɪn] [leɪks] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
Of night's horizon flows in lakes of fire ,
的 夜晚 地平线 流量 在 湖泊 的 火 ,
夜幕降临，地平线化作一片片火湖。

[kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [braɪt] [hɪl] , [maɪ] [sɔːŋz] [dɪ'zaɪə(r)] .
Come down from heaven's bright hill , my song's desire .
来 向下 从 天 明亮的 爬坡道 , 我的 歌曲的 欲望 .
请从天堂明亮的山巅降临，满足我歌声的渴望。

[ænd; ənd] ['feɪθ(ə)l] , [tiːtʃ] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [weɪk]
Belov'd and faithful , teach my soul to wake
亲爱的 和 忠实 , 教 我的 灵魂 到 唤醒
亲爱的、忠实的，教导我的灵魂醒来

[ɪn] [gleɪdz] [diːp] - [ræŋkt] [wɪð] ['flaʊəz] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd] [ʃeɪk]
In glades deep - ranked with flowers that gleam and shake
在 林间空地 深的 - 排名 和 花朵 那 闪耀 和 摇

在繁花似锦、闪闪发光、摇曳生姿的林间空地

[ænd; ənd] [flɒk] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːðz] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
And flock your paths with wonder .
和 群 你的 路径 和 想知道 .

让惊奇充满你的道路。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [geɪz]
In your gaze
在 你的 目光

在你的凝视中

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['vɪdʒɪl][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .
Show me the vanquished vigil of my days .
展示 我 这 战败者 守夜 的 我的 天 .

让我看看我那些日子里被击败的守望。

[mjuːt] [ɪn] [ðæt] ['gəʊldən] ['saɪləns] [hʌŋ] [wɪð] [griːn] ,
Mute in that golden silence hung with green ,
沉默的 在 那 金的 沉默 悬挂 和 绿色的 ,

那片金色的寂静中，绿意盎然，一片静谧。

[kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Come down from heaven and bring me in your eyes
来 向下 从 天堂 和 带来 我 在 你的 眼睛

请从天而降，将我带入你的眼中

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ,
Remembrance of all beauty that has been ,
纪念 的 全部 美丽 那 有 到过 ,

缅怀所有曾经的美好，

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
And stillness from the pools of Paradise .
和 寂静 从 这 游泳池 的 天堂 .

以及来自天堂之池的静谧。

[rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns]
REPRESSION OF WAR EXPERIENCE
抑制 的 战争 经验

战争经历的压制

[naʊ] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ; [wʌn] ; [tuː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɒθ] ;
Now light the candles ; one ; two ; there's a moth ;
现在 光 这 蜡烛 ; 一 ; 二 ; 有 一个 蛾 ;

现在点燃蜡烛；一根；两根；有只飞蛾；

[wɒt] ['sɪli] ['begəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['blʌndə(r)][ɪn]
What silly beggars they are to blunder in
什么 愚蠢的 乞丐 他们 是 到 错误 在

他们真是愚蠢的乞丐，竟然会犯这种错误

[ænd; ənd] [skɔːtʃ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [wɪð] ['glɔːri] , ['lɪkwɪd] [fleɪm] —
And scorch their wings with glory , liquid flame —
和 烧焦 他们的 翅膀 和 荣耀 , 液体 火焰 —

用荣耀，用液态火焰，灼烧它们的翅膀——

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , — [ɪts] [bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
No , no , not that , — it's bad to think of war ,
不 , 不 , 不是 那 , — 它是 坏的 到 思考 的 战争 ,

不，不，不是那样——想到战争是不好的。

[wen] [θɔːts] [juːv] [gægd] [ɔːl] [deɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [skeə(r)] [juː; jʊ] ;

When thoughts you've gagged all day come back to scare you ;

什么时候 想法 你已经 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 全部 天 来 后退 到 吓 你 ;

当你压抑了一整天的想法突然涌上心头，让你感到恐惧时；

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [pruːvd] [ðæt] ['səʊldʒəz] [doʊnt] [gəʊ] [mæd]

And it's been proved that soldiers don't go mad

和 它是 到过 已证实 那 士兵 不 去 疯狂的

事实证明，士兵不会发疯。

[ən'les] [ðeɪ] [luːz] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] ['ʌgli] [θɔːts]

Unless they lose control of ugly thoughts

除非 他们 失去 控制 的 丑陋的 想法

除非他们无法控制丑陋的想法。

[ðæt] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒæbə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

That drive them out to jabber among the trees .

那 驾驶 他们 出去 到 喋喋不休 之中 这 树木 .

那驱使它们到树林里叽叽喳喳地叫个不停。

[naʊ] [laɪt] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] ; [lʊk] , [wɒt] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ,

Now light your pipe ; look , what a steady hand ,

现在 光 你的 管道 ; 看 , 什么 一个 稳定的 手 ,

现在点燃你的烟斗；瞧，多么稳健的手！

[drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] , [kaʊnt] [ˌfɪf'tiːn] ,

Draw a deep breath ; stop thinking , count fifteen ,

画 一个 深的 气息 ; 停止 思维 , 数数 十五 ,

深吸一口气；停止思考，数到十五。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [reɪn] ...

And you're as right as rain ...

和 你是 作为 正确的 作为 雨 ...

你说的完全正确……

[waɪ] [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] ? ...

Why won't it rain ? ...

为什么 惯于 它 雨 ? ...

为什么还不下雨?

[ai] [wɪʃ] [ðɛəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I wish there'd be a thunder - storm to - night ,

我 希望 那里 是 一个 雷 - 风暴 到 - 夜晚 ,

我希望今晚能下场雷暴雨。

[wɪð] ['bʌkɪtsfʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [sluːs] [ðə; ði] [dɑːk] ,

With bucketsful of water to sluice the dark ,

和 满桶 的 水 到 水闸 这 黑暗的 ,

用桶装水冲洗黑暗，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [hæŋ] [ðeə(r)] ['drɪpɪŋ] [hedz] .

And make the roses hang their dripping heads .

和 制作 这 玫瑰 悬挂 他们的 滴落 头部 .

让玫瑰垂下滴水的花头。

[bʊks] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Books ; what a jolly company they are ,

图书 ; 什么 一个 快乐的 公司 他们 是 ,

书籍；它们真是令人愉快的伙伴。

['stændɪŋ] [səʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃelvz] ,

Standing so quiet and patient on their shelves ,

常设 所以 安静的 和 病人 在 他们的 货架 ,

它们静静地、耐心地伫立在架子上，

[drest] [ɪn][dɪm] [braʊn] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [griːn] ,
Dressed in dim brown , and black , and white , and green ,
穿着 在 暗淡 棕色的 , 和 黑色的 , 和 白色的 , 和 绿色的 ,

身着暗棕色、黑色、白色和绿色的衣服，

[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['kʌlə(r)] .
And every kind of colour .
和 每一个 种类 的 颜色 .

以及各种颜色。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] ?
Which will you read ?
哪个 将要 你 读 ?

你会读哪一本?

[kʌm] [ɒn] ; [əʊ][duː; də] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ; ['ðer] [səʊ] [waɪz] .
Come on ; O do read something ; they're so wise .
来 在 ; 哦 做 读 某物 ; 它们是 所以 明智的 .

拜托，读点书吧，它们都很有智慧。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
I tell you all the wisdom of the world
我 告诉 你 全部 这 智慧 的 这 世界

我将世间所有的智慧都告诉你们。

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] [ðəʊz] [ʃelvz] ; [ænd; ənd] [jet]
Is waiting for you on those shelves ; and yet
是 等待 为了 你 在 那些 货架 ; 和 然而

就在那里等着你；然而

[juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [nɔː] [jɔː(r); jə(r)][neɪlz] , [ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)][paɪp] [aʊt] ,
You sit and gnaw your nails , and let your pipe out ,
你 坐 和 啃 你的 指甲 , 和 让 你的 管道 出去 ,

你坐着啃指甲，然后抽烟斗，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns] : [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ]
And listen to the silence : on the ceiling
和 听 到 这 沉默 : 在 这 天花板

聆听这寂静：在天花板上

[ðeəz; ðəz][wʌn][bɪg] , ['dɪzi] [mɒθ] [ðæt] [bʌmps] [ænd; ənd] ['flʌtə] ;
There's one big , dizzy moth that bumps and flutters ;
有 一 大的 , 晕眩的 蛾 那 颠簸 和 颤动 ;

有一只体型庞大、晕头转向的飞蛾，它又蹦又跳，扑腾着翅膀；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [eə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs]
And in the breathless air outside the house
和 在 这 喘不过气 空气 外部 这 房子

屋外空气令人窒息。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'leɪz] .
The garden waits for something that delays .
这 花园 等待 为了 某物 那 延误 .

花园等待着某种拖延的事物。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [kraʊdz] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , —
There must be crowds of ghosts among the trees , —
那里 必须 是 人群 的 鬼魂 之中 这 树木 , —

树林里一定有很多鬼魂，——

[nɒt] ['piːp(ə)l] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , — ['ðer] [ɪn] [frɑːns] , —
Not people killed in battle , — they're in France , —
不是 人们 被杀 在 战斗 , — 它们是 在 法国 , —

不是战死沙场的人，——他们都在法国，——

[bʌt; bət]['hɒrəb(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn] [ʃraʊdz] — [əʊld][men] [huː] [daɪd]
But horrible shapes in shrouds — old men who died
但 可怕 形状 在 裹尸布 — 老的 男人 WHO 死亡

但裹尸布上可怕的身影——死去的老人

[sləʊ] , ['nætʃ(ə)rəl] ['deθs] , — [əʊld][men] [wɪð] ['ʌgli] [səʊlz] ,
Slow , natural deaths , — old men with ugly souls ,
慢的 , 自然的 死亡人数 , — 老的 男人 和 丑陋的 灵魂 ,

缓慢而自然的死亡——那些灵魂丑陋的老人

[huː] [wɔː(r)][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [aʊt] [wɪð] ['nɑːsti][sɪnz] .
Who wore their bodies out with nasty sins .
WHO 穿着 他们的 身体 出去 和 可恶的 罪孽 .

他们因罪恶滔天而耗尽了身心。

[jʊr; jər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , ['sʌmərɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] ;
You're quiet and peaceful , summering safe at home ;
你是 安静的 和 和平 , 夏季 安全的 在 家 ;

你安静祥和，在家安全地度过夏天；

[jʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [wɔː(r)][ɒn] ! ...
You'd never think there was a bloody war on ! ...
你会 绝不 思考 那里 曾是 一个 血腥 战争 在 ! ...

你绝对想不到这里竟然正处于一场血腥的战争之中!

[əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] ... [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [gʌnz] .
O yes , you would ... why , you can hear the guns .
哦 是的 , 你 会 ... 为什么 , 你 能 听到 这 枪支 .

哦，是的，你会……为什么？你能听到枪声。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[θʌd] , [θʌd] , [θʌd] , — [kwaɪt] [sɒft] ... [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːs] —
Thud , thud , thud , — quite soft ... they never cease —
砰 , 砰的一声 , 砰的一声 , — 相当 柔软的 ... 他们 绝不 停止 —

咚，咚，咚——很轻……它们从未停止——

[ðəʊz] ['wɪspərɪŋ] [gʌnz] — [əʊ] [kraɪst] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt]
Those whispering guns — O Christ , I want to go out
那些 耳语 枪支 — 哦 基督 , 我 想 到 去 出去

那些低语的枪声——哦，天哪，我想出去

[ænd; ənd] [skriːtʃ] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə][stɒp] — [aɪm]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] ;
And screech at them to stop — I'm going crazy ;
和 尖叫 在 他们 到 停止 — 我是 去 疯狂的 ;

我尖叫着让他们住手——我快疯了；

[aɪm]['gəʊɪŋ] [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] .
I'm going stark , staring mad because of the guns .
我是 去 斯塔克 , 凝视 疯狂的 因为 的 这 枪支 .

我快疯了，因为这些枪而怒不可遏。

[ðə; ði] ['traɪʌmf]
THE TRIUMPH
这 胜利

胜利

[wen] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒbweb][ɒv; əv][stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [huː] [keɪm]
When life was a cobweb of stars for Beauty who came
什么时候 生活 曾是 一个 蛛网 的 明星 为了 美丽 WHO 来了

当生命如繁星织成的蛛网，为那到来的美丽而生

[ɪn][ðə; ði]['wɪspə(r)][ɒv; əv] [liːvz] [ɔː(r)][ə; eɪ]['bɜːrdz][ləʊn][kraɪ][ɪn][ðə; ði][glen] ,
In the whisper of leaves or a bird's lone cry in the glen ,
在 这 耳语 的 树叶 或者 一个 鸟类 孤独 哭 在 这 格伦 ,

在树叶的沙沙声中，或是在山谷中鸟儿孤独的鸣叫声中，

[ɒn] [dɔːn] - [lɪt] [hɪlz] [ænd; ənd][hə'raɪz(ə)nz] ['gəːdl] [wɪð] [fleɪm]
On dawn - lit hills and horizons girdled with flame
在 黎明 - 点燃 丘陵 和 地平线 束腰 和 火焰

黎明时分，山丘被照亮，地平线被火焰环绕。

[ai] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][men] .
I sought for the triumph that troubles the faces of men .
我 寻求 为了 这 胜利 那 麻烦 这 面孔 的 男人 .

我追求的是那种令世人面露不安的胜利。

[wɪð] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt]
With death in the terrible flickering gloom of the fight
和 死亡 在 这 糟糕的 闪烁 愁云 的 这 斗争

在战斗可怕的、忽明忽暗的黑暗中，死亡如影随形。

[ai][wɒz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] [fɪəs] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ; [ai][wɒz; wəz]['neɪkɪd][ænd; ənd] [baʊnd] ;
I was cruel and fierce with despair ; I was naked and bound ;
我 曾是 残忍的 和 凶猛的 和 绝望 ; 我 曾是 裸 和 边界 ;

我因绝望而残忍凶狠；我赤身裸体，被捆绑着；

[wɒz; wəz] ['strɪkən] : [ænd; ənd] ['bjuːti] [rɪ'tɜːnd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæmblz] [ɒv; əv] [naɪt] ;
was stricken : and Beauty returned through the shambles of night ;
曾是 受打击的 : 和 美丽 返回 通过 这 一片混乱 的 夜晚 ;

遭受打击：而美人则在夜色的废墟中归来；

[ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][men][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['traɪʌmf] [ai] [faʊnd] .
In the faces of men she returned ; and their triumph I found .
在 这 面孔 的 男人 她 返回 ; 和 他们的 胜利 我 成立 .

她从男人们的脸上看到了她的身影；我看到了他们的胜利。

[sər'vaɪvər]
SURVIVORS
幸存者

幸存者

[nəʊ] [daʊt] [ðel] [suːn] [get] [wel] ; [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [streɪn]
No doubt they'll soon get well ; the shock and strain
不 怀疑 他们会 很快 得到 出色地 ; 这 震惊 和 拉紧

毫无疑问，他们很快就会康复；惊吓和压力都会消退。

[hæv; həv] [kɔːzd] [ðeə(r)] ['stæmərɪŋ] , [ˌdɪskə'nektɪd] [tɔːk] .
Have caused their stammering , disconnected talk .
有 导致 他们的 结巴 , 断开连接 讲话 .

导致他们说话结结巴巴、语无伦次。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ðer] " ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ə'gen] , " —
Of course they're " longing to go out again , " —
的 课程 它们是 " 渴望 到 去 出去 再次 , " —

他们当然"渴望再次外出"——

[ðiːz] [bɔɪz] [wɪð] [əʊld] , [skeəd] ['feɪsɪz] , ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ,
These boys with old , scared faces , learning to walk ,
这些 男孩们 和 老的 , 害怕的 面孔 , 学习 到 走 ,

这些面容苍老、饱经风霜的男孩们，正在学习走路。

[ðel] [suːn] [fə'get] [ðeə(r)] ['hɔːntɪd] [naɪts] ; [ðeə(r)] [kau]
They'll soon forget their haunted nights ; their cowed
他们会 很快 忘记 他们的 闹鬼的 夜晚 ; 他们的 胆怯

他们很快就会忘记那些噩梦般的夜晚；他们胆怯的

[səb'dʒekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [frendz] [huː] [daɪd] , —
Subjection to the ghosts of friends who died , —
隶属 到 这 鬼魂 的 朋友们 WHO 死亡 , —
屈服于已故朋友的亡灵——

[ðeə(r)] [driːmz] [ðæt] [drɪp] [wɪð] ['mɜːdə(r)] ; [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [praʊd]
Their dreams that drip with murder ; and they'll be proud
他们的 梦境 那 滴 和 谋杀 ; 和 他们会 是 自豪的
他们做梦都梦见谋杀；他们会为此感到自豪。

[ɒv; əv] ['glɔːriəs] [wɔː(r)] [ðæt] [ʃætɜ˞d] [ɔːl][ðeə(r)][praɪd] ...
Of glorious war that shatter'd all their pride ...
的 辉煌 战争 那 破碎 全部 他们的 自豪 ...
那场光荣的战争粉碎了他们所有的骄傲……

[men] [huː] [went] [aʊt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [grɪm] [ænd; ənd][glæd] ;
Men who went out to battle , grim and glad ;
男人 WHO 去 出去 到 战斗 , 严峻 和 高兴的 ;
那些面容严肃、充满干劲地奔赴战场的人们；

['tʃɪldrən] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] , ['brəʊkən][ænd; ənd][mæd] .
Children , with eyes that hate you , broken and mad .
孩子们 , 和 眼睛 那 恨 你 , 破碎的 和 疯狂的 .
孩子们，眼神充满仇恨，破碎而愤怒。

\- ,
CRAIGLOCKART ,
\- ,
克雷格洛克特

[ɑːk'toʊbər] . - .
Oct . 1917 .
十月 . - .
1917年10月。

[dʒɔɪ] - [belz]
JOY - BELLS
喜悦 - 铃铛
欢乐铃铛

[rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [belz] ; [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['fɛə'welz]
Ring your sweet bells ; but let them be farewells
戒指 你的 甜的 铃铛 ; 但 让 他们 是 告别
摇响你甜美的铃铛吧；但愿那是告别。

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - - ['glædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]
To the green - vista'd gladness of the past
到 这 绿色的 - - 欢乐 的 这 过去的
回到过去那片绿意盎然的喜悦之中

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['səʊldʒəz] ; [swɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [belz]
That changed us into soldiers ; swing your bells
那 已更改 我们 进入 士兵 ; 摇摆 你的 铃铛
那让我们变成了战士；摇动你们的铃铛

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [tʃaɪm] ; [bʌt; bət] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .
To a joyful chime ; but let it be the last .
到 一个 快乐 钟声 ; 但 让 它 是 这 最后的 .
奏响欢快的钟声；但愿这是最后一次。

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['met(ə)l][ɪn] ['wɪndi] ['belfri] [hʌŋ]
What means this metal in windy belfries hung
什么 方法 这 金属 在 刮风 钟楼 悬挂
这座悬挂在风吹日晒的钟楼里的金属意味着什么？

[wen] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [niːd] ?
When guns are all our need ?
什么时候 枪支 是 全部 我们的 需要 ?

当枪支成为我们唯一的需要时?

[dɪ'zɒlv] [ðiːz] [belz]
Dissolve these bells
溶解 这些 铃铛

溶解这些钟

[huːz] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [tjuːnd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] : [wɪð] ['mɑːʃ(ə)l] [tʌŋ]
Whose tones are tuned for peace : with martial tongue
谁 音调 是 调谐 为了 和平 : 和 武术 舌头

他们的语调是和平的：却带着好战的口吻

[let] [ðem; ðəm] [kraɪ] [duːm] [ænd; ənd] [stɔːm] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ʃelz] .
Let them cry doom and storm the sun with shells .
让 他们 哭 厄运 和 风暴 这 太阳 和 贝壳 .

让他们哀嚎末日，用炮弹轰炸太阳吧。

[belz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [fɪəs] - [braʊd] ['prelit] [huː] [prə'kleɪm]
Bells are like fierce - browed prelates who proclaim
钟声 是 喜欢 凶猛的 - 眉毛 主教们 WHO 宣布

钟声就像眉宇间充满威严的教士，他们宣告

[ðæt] " [ɪf] ['aʊə(r)] [lɔːd] [rɪ'tɜːnd] [id] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
That " if our Lord returned He'd fight for us .
那 " 如果 我们的 主 返回 他会 斗争 为了 我们 .

“如果我们的主回来，他会为我们而战。”

" [səʊ] [let] ['aʊə(r)] [belz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] ,
" So let our bells and bishops do the same ,
" 所以 让 我们的 铃铛 和 主教们 做 这 相同的 ,

“那么，就让我们的钟声和主教们也这样做吧。”

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [bʌs] .
Shoulder to shoulder with the motor bus .
肩膀 到 肩膀 和 这 发动机 公共汽车 .

与公共汽车并排而立。

[rɪ'mɔːs]
REMORSE
悔恨

悔恨

[lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd] ['weltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,
Lost in the swamp and welter of the pit ,
丢失的 在 这 沼泽 和 弱打 的 这 坑 ,

迷失在沼泽和深渊的漩涡中，

[hiː; hi] ['flaundə] [ɒf] [ðə; ði] [dʌk] - [bɔːdz] ; ['əʊnli] [hiː; hi] [nəʊz]
He flounders off the duck - boards ; only he knows
他 比目鱼 离开 这 鸭子 - 板 ; 仅有的 他 知道

他从木板路上跌跌撞撞地走下来；只有他自己知道。

[iːtʃ] [flæʃ] , [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [kræʃ] , — [iːtʃ] ['ɪnstənt] [lɪt]
Each flash , and spouting crash , — each instant lit
每个 闪光 , 和 喷水 碰撞 , — 每个 立即的 点燃

每一次闪光，每一次喷涌而出的巨响——每一次瞬间的点亮

[wen] [gluːm] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [reɪn] .
When gloom reveals the streaming rain .
什么时候 愁云 揭示 这 流媒体 雨 .

当阴霾显露出倾盆大雨。

[hiː; hi] [gəʊz]
He goes
他 去

他走了

['hevɪli] , ['blaɪndli] [ɒn] .
Heavily , blindly on .
重度 , 盲目地 在 .

沉重地、盲目地继续。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['blʌndəz] ,
And , while he blunders ,
和 , 尽管 他 失误 ,

而当他犯错时，

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ! " — [hiː; hi] ['wʌndər] ,
" Could anything be worse than this ! " — he wonders ,
" 可以 任何事物 是 更糟 比 这 ! " — 他 奇迹 ,

“还有比这更糟糕的吗！”他心想。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðəʊz] ['dʒɜːmənz] [rʌn] ,
Remembering how he saw those Germans run ,
记住 如何 他 锯 那些 德国人 跑步 ,

他回想起看到那些德国人逃跑的情景，

['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [ɒv; əv] [triːz] :
Screaming for mercy among the stumps of trees :
尖叫 为了 怜悯 之中 这 树桩 的 树木 :

在树桩间发出求饶的尖叫：

[griːn] - [feɪst] , [ðeɪ] [dɒdʒd] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn]
Green - faced , they dodged and darted : there was one
绿色的 - 面对 , 他们 躲避 和 飞镖 : 那里 曾是 一

它们脸色翠绿，闪躲腾挪：只有一个。

['lɪvɪd] [wɪð] ['terə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] ...
Livid with terror , clutching at his knees ...
铁青 和 恐怖 , 紧握 在 他的 膝盖 ...

他吓得脸色发青，双手紧紧捂住膝盖……

['aʊə(r)] [tʃæps] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] - [ɪm] [laɪk] [pɪgz] ... " [əʊ] [hel] !
Our chaps were sticking ' em like pigs ... " O hell !
我们的 小伙子们 是 粘性 - 呃 喜欢 猪 ... " 哦 地狱 !

我们的伙计们像宰猪一样宰他们……“哦，该死！

" [hiː; hi] [θɔːt] — " [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn] [wɔː(r)] [wʌn] [deə(r)] [nɒt] [tel]
" He thought — " there's things in war one dare not tell
" 他 想法 — " 有 事物 在 战争 一 敢 不是 告诉

他心想——“战争中有些事是不敢说的。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] , [huː] [riːdz]
Poor father sitting safe at home , who reads
贫穷的 父亲 坐着 安全的 在 家 , WHO 阅读

可怜的父亲安然待在家中，读书。

[ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['deθləs] [diːdz] .
Of dying heroes and their deathless deeds .
的 垂死 英雄 和 他们的 永生 契约 .

缅怀垂死的英雄和他们不朽的功绩。

" [ded] [mjuː'zɪʃənz]
" DEAD MUSICIANS
" 死的 音乐家

已故音乐家

[ai]
I
我

我

[frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['beɪtəʊvən] , [bætʃ] , ['məʊtsɑːt] ,
From you , Beethoven , Bach , Mozart ,
从 你 , 贝多芬 , 巴赫 , 莫扎特 ,

来自你们，贝多芬、巴赫、莫扎特

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] [tʊk] ['faɪə(r)] .
The substance of my dreams took fire .
这 物质 的 我的 梦境 采取 火 .

我的梦境化作火焰。

[juː; jʊ] [bɪlt] [kə'θiːdrəlz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
You built cathedrals in my heart ,
你 建造 大教堂 在 我的 心 ,

你在我心中建造了大教堂，

[ænd; ənd][lɪt][maɪ] ['pɪnəkəld] [dɪ'zaɪə(r)] .
And lit my pinnacled desire .
和 点燃 我的 巅峰 欲望 .

点燃了我内心最深处的渴望。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt]
You were the ardour and the bright
你 是 这 热情 和 这 明亮的

你曾是热情和光芒

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [tə'wɔːd] [preə(r)] .
Procession of my thoughts toward prayer .
游行 的 我的 想法 朝向 祷告 .

我的思绪逐渐转向祈祷。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [stɔːm] , [ðə; ði] [lait]
You were the wrath of storm , the light
你 是 这 愤怒 的 风暴 , 这 光

你曾是风暴的怒火，是光明

[ɒn] ['dɪstənt] ['sɪtədəlz] [ə'fleə] .
On distant citadels aflare .
在 遥远 城堡 耀斑 .

远处的堡垒燃起熊熊烈火。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[greɪt] [nems] , [ai] ['kænɒt] [faɪnd][juː; jʊ] [naʊ]
Great names , I cannot find you now
伟大的 姓名 , 我 不能 寻找 你 现在

好名字，可惜我现在找不到你了。

[ɪn] [ðiːz] [laʊd] [j'iəz] [ɒv; əv] [juːθ] [ðæt] [straɪvz]
In these loud years of youth that strives
在 这些 大声 年 的 青年 那 努力

在这段喧嚣而充满奋斗的青春岁月里

[θruː] [duːm] [tə'wɔːd] [piːs] : [ə'pɒn][maɪ] [braʊ]
Through doom toward peace : upon my brow
通过 厄运 朝向 和平 : 之上 我的 眉头

穿越厄运走向和平：在我额头上

[ai][weə(r)][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['bænɪʃt] [laɪvz; lɪvz] .
I wear a wreath of banished lives .
我 穿 一个 花圈 的 被放逐 生活 .

我佩戴着被放逐生命的花环。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][pɑːt] [wɪð] [lædz] [huː] [fɔːt]
You have no part with lads who fought
你 有 不 部分 和 小伙子们 WHO 战斗

你与那些参战的小伙子们没有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
And laughed and suffered at my side .
和 笑了 和 遭受 在 我的 边 .

他们和我一起欢笑，一起承受痛苦。

[jɔː(r); jə(r)] [fjuːg] [ænd; ənd] ['sɪmfəniz] [hæv; həv] [brɔːt]
Your fugues and symphonies have brought
你的 赋格曲 和 交响乐 有 带来

你的赋格曲和交响曲带来了

[nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [huː] [daɪd] .
No memory of my friends who died .
不 记忆 的 我的 朋友们 WHO 死亡 .

我对去世的朋友没有任何记忆。

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [maɪ][breɪn][ɪz][ɒn][ðeə(r)] [træk] ,
For when my brain is on their track ,
为了 什么时候 我的 脑 是 在 他们的 追踪 ,

当我的思绪按照他们的思路运转时，

[ɪn] ['slæŋi] [spiːtʃ] [ai][kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] .
In slangy speech I call them back .
在 俚语 演讲 我 称呼 他们 后退 .

我用俚语称呼他们回来。

[wɪð] [fɒks] - [trɒt] [tjuːnz] [ðeə(r)] [gəʊsts] [ai] [tʃɑːm] .
With fox - trot tunes their ghosts I charm .
和 狐狸 - 小跑 曲调 他们的 鬼魂 我 魅力 .

我用狐步舞曲魅惑他们的鬼魂。

" [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [woʊnt][duː; də][juː 'es] ['eni] [hɑːm] .
" Another little drink won't do us any harm .
" 其他 小的 喝 惯于 做 我们 任何 伤害 .

“再喝一小杯也无妨。”

" [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ræg] - [taɪm] ; [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ræg] - [taɪm] ;
" I think of rag - time ; a bit of rag - time ;
" 我 思考 的 抹布 - 时间 ; 一个 少量 的 抹布 - 时间 ;

“我想起了拉格泰姆音乐；一段拉格泰姆音乐；

[ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd]
And see their faces crowding round
和 看 他们的 面孔 拥挤 圆形的

看到他们挤在一起的脸

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [biːt] .
To the sound of the syncopated beat .
到 这 声音 的 这 切分音 打 .

伴着切分音的节奏。

[ðev] [gɒt] [sʌtʃ] ['dʒɒli] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] ,
They've got such jolly things to tell ,
他们有 得到 这样的 快乐的 事物 到 告诉 ，

他们有很多快乐的事情要讲，

[həʊm] [frɒm; frəm] [hel] [wɪð] [ə; eɪ] ['blaɪti] [wuːnd] [səʊ] [niːt] ...
Home from hell with a Blighty wound so neat ...
家 从 地狱 和 一个 英国 伤口 所以 整洁的 ...

从地狱归来，带着英国留下的伤痕，真够漂亮的……

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [sɒŋ] [breɪks] [ɒf] ; [ænd; ənd] [aɪm] [ə'ləʊn] .
And so the song breaks off ; and I'm alone .
和 所以 这 歌曲 休息 离开 ; 和 我是 独自的 .

于是歌曲戛然而止，只剩下我一个人。

['ðer] [ded] ... [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [stɒp] [ðæt] ['græməfəʊn] .
They're dead ... For God's sake stop that gramophone .
它们是 死的 ... 为了 神的 清酒 停止 那 留声机 .

他们死了……看在上帝的份上，把留声机关掉。

[ðə; ði] [driːm]
THE DREAM
这 梦

梦想

[ai]
I
我

我

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [djuː] - [drentʃt] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent]
Moonlight and dew - drenched blossom , and the scent
月光 和 露 - 湿透了 开花 , 和 这 香味

月光、沾满露水的花朵，以及那香气

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['gaːdnz] ; [ðiːz] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl]
Of summer gardens ; these can bring you all
的 夏天 花园 ; 这些 能 带来 你 全部

夏日花园；这些可以带给你一切

[ðəʊz] [driːmz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['saɪləns] [fɔːl] :
Those dreams that in the starlit silence fall :
那些 梦境 那 在 这 星光 沉默 落下 :

那些在星光寂静中坠落的梦境：

[swiːt] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['əudəz] .
Sweet songs are full of odours .
甜的 歌曲 是 满的 的 气味 .

甜美的歌曲充满了芬芳。

[waɪl] [ai] [went]
While I went
尽管 我 去

我去的时候

[lɑːst] [naɪt] [ɪn] ['drɪzlɪŋ] [dʌsk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [leɪn] ,
Last night in drizzling dusk along a lane ,
最后的 夜晚 在 毛毛雨 黄昏 沿着 一个 车道 ,

昨晚，在细雨蒙蒙的黄昏时分，沿着一条小路……

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ] ['skwɒlɪd] [fɑːm] ; [frɒm; frəm] ['baɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɪdn]
I passed a squalid farm ; from byre and midden
我 通过了 一个 肮脏的 农场 ; 从 牛棚 和 粪堆

我路过一个破败的农场；从牛棚和垃圾堆都能看到。

[keɪm] [ðə; ði][ræŋk] [smel] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][wʌns] [əˈgen]
Came the rank smell that brought me once again
来 这 秩 闻 那 带来 我 一次 再次

那股刺鼻的气味再次袭来，把我带了回来。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][ˈhɪd(ə)n] .
A dream of war that in the past was hidden .
一个 梦 的 战争 那 在 这 过去的 曾是 隐 .

一个过去一直隐藏的战争梦。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ʌp] [ə; eɪ] [dɪsˈkɒnsələt] [ˈstræglɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt]
Up a disconsolate straggling village street
向上 一个 沮丧的 零散的 村庄 街道

沿着一条凄凉破败的村庄街道向上走

[ai] [sɔː] [ðə; ði][ˈtaɪəd] [truːps] [trʌdʒ] : [ai] [hɜːd] [ðeə(r)] [fiːt] .
I saw the tired troops trudge : I heard their feet .
我 锯 这 疲劳的 军队 跋涉 : 我 听到 他们的 脚 .

我看见疲惫的士兵们步履蹒跚；我听见他们的脚步声。

[ðə; ði] [ˈtʃɪəri] [kjuː] . [em] . [es] . [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt]
The cheery Q . M . S . was there to meet
这 欢快的 问 . M . S . 曾是 那里 到 见面

笑容满面的质量管理体系（QMS）人员到场迎接。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɪn] ...
And guide our Company in ...
和 指导 我们的 公司 在 ...

并指导我们公司……

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ˈstʌmb(ə)l]
I watched them stumble
我 观看 他们 绊倒

我看着他们跌跌撞撞。

[ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈkreɪzi] [ˈhɒvl] , [tuː] [biːt] [tuː; tə][ˈgrʌmb(ə)l] ;
Into some crazy hovel , too beat to grumble ;
进入 一些 疯狂的 茅屋 , 也 打 到 叽 ;

住进了某个破旧的小屋，累得连抱怨的力气都没有了；

[sɔː] [ðem; ðəm][faɪl] [ˈɪnwəd] , [ˈslɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bæks]
Saw them file inward , slipping from their backs
锯 他们 文件 向内 , 滑倒 从 他们的 背部

看到他们鱼贯而入，从背上滑落。

[ˈraɪflz] , [ɪˈkwɪpmənt] , [pæks] .
Rifles , equipment , packs .
步枪 , 设备 , 包装 .

步枪、装备、背包。

[ɒn] [ˈfɪlθi] [strɔː] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [iːtʃ] [feɪs]
On filthy straw they sit in the gloom , each face
在 污秽 稻草 他们 坐 在 这 愁云 , 每个 脸

他们坐在肮脏的稻草上，昏暗的光线下，每张脸都清晰可见。

[baʊd] [tuː; tə] [pætʃt] , [ˈsɒd(ə)n] [buːts] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʌnˈleɪs] ,
Bowed to patched , sodden boots they must unlace ,
鞠躬 到 已修补 , 烂 靴子 他们 必须 解开 ,

他们弯腰走向那双打着补丁、湿透的靴子，然后解开鞋带。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃɪlz] [ðeə(r)] [swet] [θruː] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [kræks] .
While the wind chills their sweat through chinks and cracks .
尽管 这 风 寒意 他们的 汗 通过 裂缝 和 裂缝 .

寒风透过缝隙吹拂，冻得他们汗流浃背。

[θriː]
III
三、

三

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['blɪstəd] [fiːt] ; [jʌŋ] [dʒəunz]
I'm looking at their blistered feet ; young Jones
我是 寻找 在 他们的 起泡的 脚 ; 年轻的 琼斯

我看着他们满是水泡的脚；年轻的琼斯

[stɛə] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [mʌd] - [splæʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] ;
Stares up at me , mud - splashed and white and jaded ;
凝视 向上 在 我 , 泥 - 溅起 和 白色的 和 厌倦 ;

它抬头望着我，浑身沾满泥浆，脸色苍白而疲惫；

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] [hæz; həz] ['feɪdɪd] .
Out of his eyes the morning light has faded .
出去 的 他的 眼睛 这 早晨 光 有 褪色 .

晨光已从他眼中消逝。

[əʊld] ['səʊldʒəz] [wɪð] [θriː] [w'ɪntəz] [ɪn] [ðeə(r)] [bəʊnz]
Old soldiers with three winters in their bones
老的 士兵 和 三 冬天 在 他们的 骨头

老兵们，骨头里仿佛埋着三个寒冬的种子

[pʌf] [ðeə(r)] [dæmp] ['wuːdˌbaɪn] , ['wɪs(ə)l] , [stretʃ] [ðeə(r)] [təʊz] :
Puff their damp Woodbines , whistle , stretch their toes :
噗 他们的 潮湿 伍德宾斯 , 哨 , 拉紧 他们的 脚趾 :

它们吹着潮湿的伍德宾香烟，吹着口哨，伸展着脚趾：

[ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [grɪn] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [nəʊz]
They can still grin at me , for each of ' em knows
他们 能 仍然 咧嘴笑 在 我 , 为了 每个 的 - 呃 知道

他们仍然可以对我咧嘴一笑，因为他们每个人都知道

[ðæt] [aɪm] [æz; əz] ['taɪəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ...
That I'm as tired as they are ...
那 我是 作为 疲劳的 作为 他们 是 ...

我跟他们一样累……

[kæn; kən] [ðeɪ] [ges]
Can they guess
能 他们 猜测

他们能猜到吗?

[ðə; ði] ['siːkrət] ['bɜːd(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪn] ? —
The secret burden that is always mine ? —
这 秘密 负担 那 是 总是 矿 ? —

我始终背负的秘密重担?

[praɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ; ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'stres] ;
Pride in their courage ; pity for their distress ;
自豪 在 他们的 勇气 ; 遗憾 为了 他们的 痛苦 ;

为他们的勇气感到自豪；为他们的苦难感到怜悯；

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['bɪtənəs]
And burning bitterness
和 燃烧 苦味

以及灼烧般的苦涩

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - [laɪn] .
That I must take them to the accursèd Line .
那 我 必须 拿 他们 到 这 - 线 .

我必须把他们带到那条该死的界线上。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][ai] [siː]
I cannot hear their voices , but I see
我 不能 听到 他们的 声音 , 但 我 看

我听不到他们的声音，但我能看到他们。

[dɪm]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] : [ðeɪ] [gʌlp] [ðeə(r)] [tiː] ,
Dim candles in the barn : they gulp their tea ,
暗淡 蜡烛 在 这 谷仓 : 他们 咕噜 他们的 茶 ,

谷仓里昏暗的烛光：他们咕咚咕咚地喝着茶，

[ænd; ənd] [suːn] [ðel] [sliːp] [laɪk] [lɒgz] .
And soon they'll sleep like logs .
和 很快 他们会 睡觉 喜欢 日志 .

很快他们就会睡得像死猪一样。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ]
Ten miles away
十 英里 离开

十英里外

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪŋks] [ænd; ənd] [θʌd] [ɪn] ['blʌndərɪŋ] [straɪf] .
The battle winks and thuds in blundering strife .
这 战斗 眨眼 和 砰砰声 在 笨拙 冲突 .

战斗在笨拙的冲突中闪闪发光、砰砰作响。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [liːd] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
And I must lead them nearer , day by day ,
和 我 必须 带领 他们 更近 , 天 经过 天 ,

我必须日复一日地带领他们更靠近他们。

[tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [biːst] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] ['blʌdʒən] [laɪf] .
To the foul beast of war that bludgeons life .
到 这 犯规 兽 的 战争 那 棍棒 生活 .

致残害生命的战争恶兽。

[ɪn] ['bærəks]
IN BARRACKS
在 兵营

在兵营里

[ðə; ði] ['bærək] - [skweə(r)] , [wɒʃt] [kliːn] [wɪð] [reɪn] ,
The barrack - square , washed clean with rain ,
这 营房 - 正方形 , 洗过 干净的 和 雨 ,

被雨水冲刷得干干净净的营房广场

[ʃaɪnz] [wet] [ænd; ənd] ['wɪntri] - [greɪ] [ænd; ənd][kəʊld] .
Shines wet and wintry - grey and cold .
闪耀 湿的 和 冬季 - 灰色的 和 寒冷的 .

阳光湿漉漉的，冬日的灰蒙蒙的，冷飕飕的。

[jʌŋ] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] , [strɒŋ] - [legd] [ænd; ənd][bəʊld] ,
Young Fusiliers , strong - legged and bold ,
年轻的 燧发枪兵 , 强的 - 腿 和 大胆的 ,

年轻的步兵，腿脚强壮，胆识过人。

[mɑːtʃ] [ænd; ənd] [wiːl] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ə'gen] .
March and wheel and march again .
行进 和 车轮 和 行进 再次 .

行进，转弯，再行进。

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bærək] [geɪt] ,
The sun looks over the barrack gate ,
这 太阳 看起来 超过 这 营房 门 ,

太阳照耀着营房大门，

[wɔːm] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] ['gleərɪŋ] [ʃaɪn] ,
Warm and white with glaring shine ,
温暖的 和 白色的 和 刺眼 闪耀 ,

暖白色，闪闪发光，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn]
To watch the soldiers of the Line
到 手表 这 士兵 的 这 线

观看前线士兵

[ðæt] [laɪf] [hæz; həz] ['haɪəd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [feɪt] .
That life has hired to fight with fate .
那 生活 有 雇用 到 斗争 和 命运 .

生活注定要与命运抗争。

[fɔːl] [aʊt] : [ðə; ði] [lɒŋ] [pə'reɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .
Fall out : the long parades are done .
落下 出去 : 这 长的 游行 是 完毕 .

结局：漫长的游行结束了。

[ʌp] ['kʌmz] [ðə; ði] [dɑːk] ; [daʊn] [gəʊz] [ðə; ði] [sʌn] .
Up comes the dark ; down goes the sun .
向上 来 这 黑暗的 ; 向下 去 这 太阳 .

黑暗降临，太阳落山。

[ðə; ði] [skweə(r)] [ɪz] [wɔːld] [wɪð] ['wɪndəʊd] [lait] .
The square is walled with windowed light .
这 正方形 是 有围墙的 和 窗口 光 .

广场四周环绕着采光良好的窗户。

[sliːp] [wel] , [juː; jʊ] ['lʌsti] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] ;
Sleep well , you lusty Fusiliers ;
睡觉 出色地 , 你 好色的 燧发枪兵 ;

好好睡吧，你们这些精力充沛的步兵们；

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [aɪz] [ɒn] [sens] [ænd; ənd] [saɪt] ,
Shut your brave eyes on sense and sight ,
关闭 你的 勇敢的 眼睛 在 感觉 和 视线 ,

闭上你勇敢的双眼，摒弃感官和视觉吧。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['driːmləs] [ɪəz]
And banish from your dreamless ears
和 放逐 从 你的 无梦 耳朵

从你无梦的耳朵里驱逐出去

[ðə; ði] - ['laɪɪŋ] [nəʊts] [ðæt] [seɪ] ,
The bugle's lying notes that say ,
这 - 说谎 笔记 那 说 ,

号角吹出的谎言是：

" [ə'nʌðə(r)] [naɪt] ; [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
" Another night ; another day .
" 其他 夜晚 ; 其他 天 .

又一个夜晚；又一天。

" [tə'geðə(r)]
" **TOGETHER**
" 一起

“一起

['splæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɒgi] [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] ,
Splashing along the boggy woods all day ,
溅起水花 沿着 这 沼泽地 树林 全部 天 ，

整天在沼泽树林里嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['bræmbld] [hedʒ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [kleɪ] ,
And over brambled hedge and holding clay ,
和 超过 荆棘丛 对冲 和 保持 黏土 ，

越过荆棘篱笆，捧着黏土，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] :
I shall not think of him :
我 将 不是 思考 的 他 ：

我不会再想起他：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['fiːldz] [grəʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [dɪm] ,
But when the watery fields grow brown and dim ,
但 什么时候 这 水状的 字段 生长 棕色的 和 暗淡 ，

但当水田变得枯黄黯淡时，

[ænd; ənd] [haʊndz] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [fɒks] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['taɪə(r)] ,
And hounds have lost their fox , and horses tire ,
和 猎犬 有 丢失的 他们的 狐狸 ， 和 马匹 胎 ，

猎犬失去了狐狸的踪迹，马匹也疲惫不堪。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiːl] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [wei]
I know that he'll be with me on my way
我 知道 那 地狱 是 和 我 在 我的 方式

我知道他会陪我一起走完这段路。

[həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪə(r)] .
Home through the darkness to the evening fire .
家 通过 这 黑暗 到 这 晚上 火 .

穿过夜色回到家，围坐在篝火旁。

[hiːz] [dʒʌmpt] [iːtʃ] [staɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [leɪnz] ;
He's jumped each stile along the glistening lanes ;
他是 跳了起来 每个 风格 沿着 这 闪闪发光 车道 ；

他沿着闪闪发光的小路，跳过了每一个栅栏；

[hɪz; ɪz] [hænd] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mʌd] - [səʊkt] [reɪnz] ;
His hand will be upon the mud - soaked reins ;
他的 手 将要 是 之上 这 泥 - 浸泡过 缰绳 ；

他的手将放在沾满泥浆的缰绳上；

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [kriːk] ,
Hearing the saddle creak ,
听力 这 鞍 吱嘎声 ，

听到马鞍吱嘎作响，

[hiːl] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [frɒst] [wɪl] [kʌm] [nekst] [wiːk] .
He'll wonder if the frost will come next week .
地狱 想知道 如果 这 霜 将要 来 下一个 星期 .

他会想知道下周会不会下霜。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] ;
I shall forget him in the morning light ;
我 将 忘记 他 在 这 早晨 光 ；

晨曦中，我将忘记他；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['gæləp] [ɒn] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] :
And while we gallop on he will not speak :
和 尽管 我们 驰骋 在 他 将要 不是 说话 :

当我们策马奔腾时，他却一言不发：

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [dɔː(r)] [hiːl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
But at the stable - door he'll say good - night .
但 在 这 稳定的 - 门 地狱 说 好的 - 夜晚 .

但他会在马厩门口说晚安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神